

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

。 4HΣHl : 0% Hl : V : l l ΣX X : l 。 VΣ : 0l 。 l

X₀ ⊙ V₀ ⊂ X | H ⊂ V₀ X ⊂ H ⊂ Q | X ⊂ X₀ ⊂ X₀

$$X_0 \cdot \mathbb{Z} \cdot \Lambda_0 \cdot \mathbb{Z} \cdot X \mid + \mathbb{Z} \cdot \mathbb{Z} \cdot \mathbb{Z} \cdot \mathbb{Z} \mid \vee X_0 \cdot X \cdot \mathbb{Z} \cdot \mathbb{Z} \mid$$

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Lettres et langues

FILIERE : Langue et culture Amazighe

SPECIALITE : Etudes linguistique

Titre

Analyse linguistique de « Tazegrawt », la traduction en tamazight de « La traversée » de Mouloud Mammeri.

Présenté par :
Lyes CHELLALI

Encadré par :
Kaci SADI

Jury de soutenance :

Présidente : Khellidja MERKITOU

MAA

Université de Tizi-Ouzou

Encadreur : Kaci SADI

MAA

Université de Tizi-Ouzou

Examineur : Mourad HOUACINE

MAB

Université de Tizi-Ouzou

Promotion : 2018

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

J'adresse mes remerciements les plus sincères à monsieur SAADI Kaci, qui a dirigé ce mémoire. J'ai pu apprécier la pertinence de ses commentaires et son sens d'analyse. Je tiens, également, à lui exprimer ma reconnaissance pour sa disponibilité, sa rigueur scientifique et ses précieux conseils qui ont fait progresser cette étude.

Je tiens à remercier les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Je remercie, aussi, mes parents qui m'ont permis de faire de longues études et mes amis qui m'ont aidé et soutenu durant la réalisation de ce travail.

Merci à tous.....

Dédicaces

*Au terme de ce modeste travail, je le dédie à toutes personnes de
prêt ou de loin qui ont contribué sa réalisation*

Mes parents en premier lieu ;

Mon frère et ma sœur ;

A kenza surtout ;

A toute personne qui prend entre ses mains ce travail.

***Introduction
générale***

Introduction générale :

La langue berbère en contact avec les autres langues a connu le phénomène de traduction. Aborder la notion de traduction fait appel nécessairement à plusieurs autres domaines qui relèvent essentiellement des sciences du langage et aussi des domaines qui sont liés à la culture.

Donc la traduction dépend fortement de la linguistique qui est une discipline qui consiste à décrire le langage humain. MOUNIN. G affirme que : « la traduction ; donc ; est un contact de langue ; est un fait de bilinguisme »¹. D'après ce théoricien il est impossible d'aborder ou pratiquer les théories de la traduction sans avoir des connaissances prises de la linguistique. Aujourd'hui la traduction est plus qu'une nécessité dans un monde moderne et globalisé par des différents contacts des langues différents.

La traduction est considérée par LANTRIE comme : « un mode de communication entre les humaines »². Toujours dans la même vision Vinay et DARBELENET qui ont le mérite de dégager les différents procédés de la traduction (l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation) dont nous reviendrons plus tard pour plus de détails dans notre corpus. La traduction ne se limite pas seulement au niveau linguistique, il touche pratiquement d'autres aspects de la langue qui sont liés principalement à la culture. Cet aspect culturel présente plusieurs difficultés dans l'acte traductionnel.

A ce propos MOUNIN.G affirme que : « les difficultés de la traduction sont nées du fait que les choses à traduire dans une langue n'existent pas dans la culture correspondante à cette langue »³. C'est la différence culturelle des communautés qui rend la tâche de traducteur compliquée, de ce fait le traducteur doit avoir assez de connaissances et d'informations sur les deux langues différentes.

La langue berbère a subi une influence sur son système linguistique, influencé par les langues dominantes surtout l'arabe et le français. La pratique du berbère dans les domaines scientifiques ou techniques a fait initier à l'usage de plusieurs emprunts et avec l'emploi empaillé de calque linguistique et de néologisme.

Dans notre analyse après l'analyse de la traduction, on a trois concepts essentiels à traiter qui sont (emprunt, néologie et calque).

Le calque qui est une création néologique et d'emprunt provenant d'une autre langue étrangère, est un procédé sur lequel le traducteur s'appuie dans sa démarche traductive pour qu'il y ait des unités équivalentes dans la langue cible.

¹ MOUNIN G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963. p. 59.

² LANTRIE E, *Traductologie : littérature comparée*, Casbah, Alger, 2006. p. 24.

³ MOUNIN G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963. p. 61.

L'ors de la traduction d'une langue à une autre, le traducteur trouve des difficultés pour avoir le terme équivalent dans la langue d'arrivé, et cela lui oblige de faire appel aux autres langues pour combler son besoin. L'emprunt qu'est une opération linguistique qui consiste à amener des unités lexicales d'une langue donnée pour combler les besoins d'une autre langue, mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important, et ils sont les plus nombreux que les emprunts français, à cause de l'influence religieuse des arabes.

Traduire d'une langue vers une autre, même si on n'a pas le terme équivalent, on fait appel aux emprunts ou calques. Mais ya des cas ou on ne trouve pas le terme équivalent, et cela permet une ouverture à la création néologique. La néologie qu'est une démarche linguistique qui consiste à créer des unités nouvelles dans la langue, pour qu'il puisse s'adapter avec l'évolution de la pensée humaine. Le berbère à créer beaucoup de néologismes à cause de manque de termes surtout scientifiques et techniques, les domaines qui sont nouveau sur la culture berbère.

Nous allons étudier la néologie à travers les travaux qui ont été réalisés, et parmi ses travaux on trouve ceux qui sont individuelles comme ACHAB.R (La néologie lexicale berbère en 1945/1995), MAMMERI.M (Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit en 1976), et d'autres qui ont été faits en équipes comme Aamawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne en 1974).

Motivation et choix du thème :

Dans notre choix de sujet, nous avons pris ce thème : (Analyse linguistique de « Tazegrawt », la traduction en tamazight de « La traversée » de Mouloud Mammeri) comme travail de recherche, vu le manque des travaux de recherche qui ont été menées par les bérberisants concernant la traduction.

Puisque la traduction est un domaine récent en Kabylie, cela permet de faire beaucoup de recherches sur ce domaine, travaillé sur ce genre de travaux attire l'attention des chercheurs pour des recherches profondes, vu son importance dans le développement de la langue. Traduire vers le kabyle des textes littéraires qui sont écrits à l'origine dans les langues étrangères, nous permet d'accéder aux autres cultures et d'autres connaissances de plusieurs domaines, et elle permet aussi de faire une comparaison entre les systèmes des deux langues sur le plan linguistique.

La problématique :

De ce fait notre problématique sera élaborée sur la base des travaux effectués par les bérberisants, et elle sera formulée comme suivant : Quelles sont les procédés de traduction (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence, adaptation) adoptés par le traducteur? Et quelles sont les difficultés rencontrées sur le plan linguistique ?

Les hypothèses :

Partant de fait que le kabyle n'a pas d'expérience assez riche en écriture, le traducteur a fait recourt couramment aux procédés du néologisme et au calque.

Les procédés adoptés par le traducteur dans sa traduction, pourrait apportés des solutions pertinentes.

Le traducteur d'un œuvre littéraire peut arriver à changer certains concepts de traduction, sans que le sens du texte original soit perdu.

Objectif du travail :

Notre objectif consiste de mettre la lumière sur ce domaine de la traduction, et attirer l'attention des spécialistes berbères sur son importance, car elle présente une ouverture rapide sur les langues et les cultures étrangères. Elle nous permis aussi de faire une comparaison entre le kabyle et les autres langues étrangères, que ça soit dans le domaine de la linguistique, ou autres domaines scientifiques.

Le plan du travail :

Afin de mener à bien notre étude pour une analyse linguistique de la traduction en kabyle, l'œuvre de Mouloud MAMMERI « La traversée ». Cette traduction intitulée « Tazegrawt » est faite par Mohamed Arab AIT KACI. Elle est parue dans les éditions d'El Dar el Othmania Alger (2017). Notre analyse va poster sur tous le livre.

Nous avons reparti notre travail en quatre chapitres : le premier, nous allons le consacrer pour l'analyse des procédés de traduction adoptés par le traducteur dans notre corpus. Le deuxième sera réservé pour l'analyse des néologismes. Quant au troisième chapitre, analyses des emprunts, et le dernier pour le calque linguistique.

a

Chapitre I :
Les procédés de la
traduction dans
l'œuvre

Introduction :

Dans ce chapitre, nous allons aborder les concepts fondamentaux qui vont nous servir dans la réalisation de ce travail. Le concept de traduction a certainement, un poids important dans notre travail, car l'ensemble des points ont un lien direct avec lui, que se soit l'étude des techniques ou les procédés de traduction adoptés par l'auteur dans sa démarche traductive.

Au début de ce chapitre, nous nous basons sur la définition de la traduction et les techniques fondamentales de la traduction, dégagés par J.P.Vinay et Darbelenet. J qui ont le mérite de les dégagés pour la premier fois, ensuite on procède à des exemples pour chaque procédé dans le passage français kabyle. Voici d'une manière détaillé la définition ainsi quelques exemples de chaque procédé.

1. Qu'est ce que la traduction ?

La traduction est définit dans le grand Larousse français comme : « L'action de faire, de transposer d'une langue à une autre ; résultat de l'action de traduire ; ouvrage qui en reproduit un autre dans une autre langue différente ». La traduction qui signifié également « interprétation, façon d'exprimer, de correspondre à ... » renvoie donc à un processus, à un résultat ou à un produit ».¹

2. Les types de procédés de traduction :

2.1. L'emprunt linguistique :

L'emprunt c'est une expression qui a été emprunté dans d'autres langues. Le petit robert dit que l'emprunt est : « un acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue »². Lorsqu'une langue a besoin d'un mot qu'elle n'a pas, elle l'apporte dans d'autres langues.

Voici quelques exemples concernant ce type :

Tableau de quelques exemples sur l'emprunt :

La traversée	pages	Tazegrawt	Pages	L'origine du mot
Pur faiblesse	08	Lehnana	07	الحنان
Pétrole	08	Lpiṭrul	08	Pétrole
Causse	08	Ssebba	08	السبب
Semaine	08	Smana	08	Semaine
Chargé	08	Yesteklef	08	يستكلف
Erreur	08	Lyelṭa	08	الغلطة

¹Le grand Larousse, dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage Editions Larousse, 2018, p. 486.

² Nouveau petit robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2001.

Age	08	Laæmer	08	العمر
Condition	09	Ccařt	09	التحمل
Vie	06	Ddunit	06	الدنيا

2.2. Le calque :

Le calque est le deuxième procédé linguistique de traduction. Selon MEHRAZI : « C'est la traduction par un emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale du terme ».³

Quelques exemples à propos du calque :

Tableau de quelques exemples sur le calque :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
Tombe du soleil.	35	Ayelluy n yitij.	38
Comité de rédaction.	20	Tasqamutt n tira.	21
Les chaines d'éducation.	16	Izuran nttrebga.	19
Chaine d'or.	28	Snasel n uwrey	30
Fin des temps.	23	Tagara n zman.	24
Fin du monde.	24	Nger n ddunit.	26
Jeux de société.	05	Uraren n tmeti.	05
Les règles de jeux.	14	Ulugen nwurar.	15
Coup de fusil.	16	Tiyita n tmeghelt.	17
Les matchs.	35	Timliliyin n ddabax.	38

2.3. La traduction littérale :

C'est un procédé qui représente une traduction mot à mot en gardant le sens et l'ordre des mots. Selon MEHRAZI : « C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens de la syntaxe de la langue de départ ».⁴

- Nous avons relevé dans notre corpus quelques exemples de ce type de traduction :

- Si nous demandions un statut de réfugié politique.

- Lemmer ad nsuter azayer n wezraray aserti. P. (13)

- Ils ne peuvent pas y entrer tous. P. (06)

³ MEHRAZI.M, Stratégies de traduction, in, « Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en tamaziyt ».Ed, 8, 9 et 10 novembre 2014, Batna. P.78.

⁴MEHRAZI, Ibid., p.79.

- Ur zmiren ara ad kecmen irkelli. P. (05)
- Si le vin et les filles n'arrivent pas à t'en guérir.
- U mayla crab akked tullas ur sawden ara ad k-sehlun.
- Si vous êtes occupé, nous pouvons revenir une autre fois. p. (11)
- Ma tceyleḍ, nezmar ad d-nuḃal tikelt niḍen. P. (12)
- Elle regarda les dates. P. (33)
- Tmuḡel yer yizemzen. P. (36)

2.4. La transposition :

C'est le procédé qui réside au remplacement d'une partie du discours par une autre sans changer le sens. Selon MEHRAZI : « C'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ, par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...). Par exemple, c'est on veut traduire un verbe et que la langue cible n'en dispose pas d'équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire. »⁵

Voici quelques exemples enlevé dans notre corpus :

Nom → verbe :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
Alors c'était le commencement de la fin.	06	Dya dina i d-ibeddu nger.	06
Ce n'est pas cher .	16	Ur ylay ara.	
C'était presque des morts .	163	Tugett deg-sen d widak immuten .	180
On te fait confiance	11	Nettkel fella-k.	11

⁵ MEHRAZI.M, op.cit. P.79.

Verbe → participe :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
Il y avait des garçons que tout le monde pouvait frapper .	159	Llan kra yettayen tiyrit syur menwala.	168

Verbe → Nom :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
Lui allait droit au but et pas le temps de respirer .	163	Netta d win ittruḥun srid yer yiswi ulac ak akkud i uneffes .	180

Adjectif → Syntagme verbale :

La traversée	pages	Tazegrawt	Pages
Mais ils ne pouvaient pas la mener avec les paysannes boueuses .	18	Acukan ur zmiren ara ad tt-dren akked tfellaḥin yumsen d alluḍ .	17

Verbe → Adverbe :

La traversée	pages	Tazegrawt	Pages
Comment leurs expliquer qu'ils ressemblent .	18	Amek ara ad asen-d sfahmeḍ belli kifkif-iten .	17

2.5. La modulation :

C'est la même manière d'ont chaque pays, culture ou groupes d'individus voir ou envisage le monde. C'est le changement de point de vue d'une langue à une autre, en gardant le sens. Selon MEHRAZI ; « C'est un procédé qui consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propres aux lecteurs de la langue d'arrivée, par exemple, on traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de la syntaxe consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide. »⁶

⁶ MEHRAZI.M, op.cit. P.82.

Nous tentons d'extraire quelques exemples de notre corpus :

Tableau de quelques exemples sur la modulation :

La traversée	pages	Tazegrawt	Pages
C'est un homme du passé .	167	Netta d yiwen seg at zik .	184
Il est normal qu'il reste.	167	D ayen ibanen imi n-yeqqim deg-s.	184
Heureusement c'est le remède, comme souvent.	167	Cwikan imi ḥellu, akken nuy tanumi.	184
On bute les cailloux sur chemin .	167	Iban ad yemderkel yef twecdin n webrid .	184
Mais je m'en voudrais de rétablir la vérité .	167	Acu kan ugadey ad zzmey imaniw ma yella ur d-nhiley yef tidett .	185
Les paléontologistes .	167	Imusnawen n yeysan .	184

2.6. L'équivalence :

L'équivalence est le fait que deux textes se réfèrent à une même situation en utilisant des moyens stylistiques différents. « Certains auteurs emploient les termes (similarité, analogie, synonymie, invariance, etc.) pour nommer ce mode de traduction. C'est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différents ».⁷

Voici quelques exemples tirés de notre corpus :

Tableau de quelques exemples sur l'équivalence :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
C'était réfléchi.	07	Imeyyez ineggez.	06
Adieu.	88	Qim di talwit.	97
Par une pure faiblesse !	07	D lehnana kan ara t-yawin !	07
On te fait confiance.	11	Nettkel fell-ak.	11
Suivaient la moindre inflexion de la musique.	73	ttafaren yal alluy d yal ašubu n uzawan.	73
Au début de la nuit.	181	Maena mi d yiweḍ yid.	181
Tout ça à cause d'un incident banal .	08	Anecta yark ikka-d si sseba n lfuntiya .	08
Dans l'actualité, il ya rien.	11	Ulaç yak acu yeḍran akken ad ḥkuy fell-as.	11
De deux chose l'une.	37	D yiwet si snat.	40

⁷MEHRAZI. Op.cit. P.83.

2.7. L'adaptation :

L'adaptation est le septième procédé de la traduction. « Il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA ».⁸

Chaque société a ses propres valeurs culturelles et sa façon d'envisager ou voir le monde. En général, l'adaptation peut se définir comme étant de transposer des moyens d'expression, comme nouveau modèle de narration. C'est de donner à un événement une autre image, que ça soit historique ou culturel...).

Le traducteur rencontre souvent ce genre de problème dans la traduction, et serait souvent appelé à la création d'une situation équivalente par rapport à la langue de départ.

Nous tenterons, donc, de signaler quelques exemples qui présentent l'adaptation dans notre corpus :

Tableau de quelques exemples sur la modulation :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
Je veux un roman fleuve sur une exposition de marionnettes bien de chez nous.	08	Byiy ungal am themalt n wassif yef temzikent n tealğatin -nney.	08
La méthode des Go était celle des chamans .	09	Tarrayt n Buti teččabi am tidak idarwicen .	09
La prose du Go était frénétique .	09	Tira n Buti am usbibi n tlisa .	09
C'est un monde balisé, fiché .	15	D ddunit yeččuren d imnaren, d zrubat .	15
C'était comme avec le sangler .	15	Tga am tedyant ni n yilef .	15

Conclusion :

Après l'analyse de ce chapitre, on peut retenir quelques points essentiels. Au départ, cette analyse nous a permis de répondre à une partie de notre problématique, d'ont nous avons interrogés sur l'usage de traducteur de tous les procédés de traduction. Au deuxième lieu, nous tenons à souligner que ces techniques ont apportés des solutions pertinentes à plusieurs obstacles que le traducteur a rencontrés. Nous avons aussi remarqués l'abondance des calques, qui est due au manque des expressions dans le kabyle.

⁸ VINAY, J.P. et DARBELENET, J, in Stylistique comparée du français et de l'anglais, Ed Marcel Didier, 1958, Paris, P.52.

Chapitre II :
La néologie
lexicale

Introduction :

Avant d'entamer ce chapitre de la néologie, on commence par de donner un aperçu historique, en se basant sur certains travaux, en particulier celui effectué par ACHAB.R.

« Les premiers néologismes berbères remontent au tout début de l'année de 1945. Ils apparaissent dans les chants berbères nationalistes composés en Kabylie, par des militants kabyles du mouvement national algérien, sous forme de créations inédite, selon des procédés propres à la langue ou d'emprunts à d'autres parlers berbères »¹

Dans ce chapitre, nous allons essayer de définir le concept de la néologie en tant que démarche linguistique, qui consiste à créer des mots nouveaux, et aussi définir le néologisme. Ensuite nous passons à analyser ses différents types.

1. Définition de la néologie :

La néologie est une démarche linguistique qui consiste à créer des unités lexicales nouvelles dans la langue; pour qu'il puisse s'adapter avec l'évolution de la pensée humaine, et aussi pour dénommer les différentes inventions que se soit matérielle ou intellectuelle, elle est définie par DUBOIS comme suit : « La néologie est le processus de formations de nouvelles unités lexicales. ».² Donc la néologie est une création nouvelle d'une unité lexicale, ou bien le fait d'attribuer à un mot existant déjà, un sens nouveau. De ce fait la néologie joue un rôle important dans l'enrichissement de la langue en matière de lexique. Le mot « Arbib » existant déjà en kabyle sous le sens, le fils premier de premier lié, ce mot lui a été attribué un nouveau sens qui est « l'adjectif ».

Selon GUILBERT.L, « La néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales. En vertu des règles de production incluses dans le système lexical ».³

Elle est aussi considérée comme: « Processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde (mode de vie, sciences, techniques, mentalités ».⁴

¹ ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère* (1945-1995), Ed. Peeters, Paris-Louvain, 1996, p59

² DUBOIS.J, *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1989, p. 334.

³ GUILBERT L, *La créativité lexicale*, Ed, Paris : Larousse (Hérissey), 1975, p. 31

2. Définition du néologisme :

Le néologisme est apparait dans le dictionnaire de la linguistique (1998 :335) comme étant : « Tous mot de création récente ou empruntée depuis peu à une autre langue, ou toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien. »⁵

3. types de la néologie :

Sur la base du classement opéré par PIERRE GUIRAUD (1968) et par LOUIS GUILBERT (1975 :59), on distingue quatre types de néologismes :

La néologie dérivationnelle.

La néologie sémantique.

La néologie par emprunt.

La néologie syntagmatique.

3.1 La néologie dérivationnelle :

Le berbère est basé sur le système de dérivation, qui permet de créer des mots à partir de processus de la dérivation. Notre corpus contient quelques exemples qui appartiennent à ce type :

Le nom d'agent :

Zwir → Amezwaru p.59 (Premier).

Nhar → Anehar p.83 (conducteur).

Issin → Amusnaw p.76 (savant).

Lmed → Inelmaden p.84 (étudiants).

Cceyye → Imceyyee p.51 (envoyer).

Sudem → Imsudmen p.66 (personnages).

⁴ MEJRI. S., Néologie des variétés lexicales, *Visages du français, variétés lexicales de l'espace francophone*, AUPELF-UREF. John. Libbey. Euronext, Paris, 1990. p.11.

⁵ DUBOIS, op.cit, p. 335.

Ddukel → Imddukal p. 38 (copains).

Le nom déverbatif concret :

« Il arrive que le nom d'action fonctionne aussi comme nom concret, mais on peut retrouver des noms concrets dont la morphologie diffère de celle du nom d'action »⁶

Aşşubu → « Le fait de descendre, du haut en bas ».

Ex : Tirebbuyaε timezwura n iεewamen bdant **aşşubu** yer tesfsit p.38 « Les premiers groupes baigneurs descendaient sur la plage ». p.35.

Tikli → « Le fait de marché, signifié la démarche ».

Ex : εegguakked yejdi ssazayen **tikli** n iεewamen ineggura p.35 « La fatigue et le sable amoullissaient les pas des derniers baigneurs ». p.35

Aggađ → Le fait d'arriver, signifié aussi un « Tour ».

Ex : Hassi Mesεud **aggađ** yer In aminos p.36 « Assi Messaoud, un tour à In Aminos ». p.34.

Ayelluy → Le fait de tomber. Il a pris le sens de « coucher ».

Ex : Umbaεd **ayelluy** n yitij p.38 « Après le coucher de soleil ». p.35.

Anadi → Le fait de chercher, signifié aussi « enquête ».

Ex : Akken ad texdem anadi-ines p.46 « Pour mener l'enquête ». p.42.

⁶ IMARAZEN. M, *Manuel de grammaire (syntaxe) berbère*. Haut Commissariat de l'Amazighité, p.49.

Aḥulfu → Le fait de sentir.

Ex : Aḥulfu n weglim ibeddel mebla asgunfu seg uslaf ni aşemaḍ yer weryu p.37 « La peau passait sans transition de la caresse fraîche à la brûlure». p.35.

Azḍam → Le fait d'attaquer.

Ex : Azḍam n lewhuc p.38 « L'invasion des barbares». p.35.

Ʒeggu → Le fait de se fatiguer, signifié « la fatigue ».

Ex : Ʒeggu zkked yejdi ssaḥayen tikli n iṣewamen ineggura p.38 « La fatigue et le sable amoullissaient les pas des derniers baigneurs». p.35.

On trouve aussi d'autres néologismes comme :

Asečču p.64 → « cantine », du verbe sečč (manger).

Asensu p.61 → « hôtel », du verbe ens (passer la nuit).

Timesrifegt p.65 → « avion », du verbe afeg (voler).

3.2 La néologie par emprunt interne :

Les néologismes par emprunts interne sont des vocables d'origine berbère. Comme l'écrit R/ACHAB : « Les emprunts internes sont faits à l'intérieur du domaine berbère ».⁷ On cite quelques exemples qui sont lié au domaine de la sociopolitique :

Tilelli p.86 « liberté ».

Ayerbaz p.84 « école ».

Atrar p.81 « nouveau ».

Amezruy p.69 « histoire ».

Agdud p.70 « peuple ».

Tmetti p.83 « société ».

Tigerylaniyin p.70 « révolution ».

Tikebbaniyin p.67 « associations ».

Akabar p.13 « parti ».

Tasartit p.64 « politique ».

Laenaya p.67 « sous la ligide de ».

Tagrawla p.67 « révolution ».

3.3 La néologie sémantique :

Ce type de la néologie porte sur les unités lexicales existantes déjà, qui vont avoir un élargissement dans leurs sens anciens, ou un sens nouveau : « la création consiste ici à établir un rapport entre une notion nouvelle et une dénomination déjà existante »⁸

Selon GUILBERT.L: « La néologie sémantique peut se définir par l'apparition d'une signification nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique. »⁹

⁷ ACHAB. R, op.cit, p.337.

⁸ BERKAÏ A, *lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Achab, Tizi ouzou, 2009, p.29.

Nous avons relevé dans notre corpus des exemples de ce type :

Tesqamutt p.13 :(N.fem.sing). déminutif de « Asqamu » signifie : (commission et comité).

Sens 1 : « Commision ».

Ex : U deg ukabar tella yiwet n **tesqamutt** p. , « Il ya au parti une commission des mouvements de libération. p.13

Sens 2 : « Comité ».

Ex :**Tasqamutt** n tira. p.21, « Comité de rédaction ». p.19

Udem p.13 : signifié (Face, visage), il a pris un autre sens « servis ».

Leqdic i **wudem** n rebi. p.40, « service de dieu p.37 ».

Amusnaw p.09 : Désigne aujourd'hui le savant ou l'homme des sciences modernes, alors qu'il désignait autre fois le sage. Il a pris un autre sens dans notre corpus qui «Sociologue» :

Amusnaw ameqqran n tmetti n umezruy irkeli. P.09, « Le plus grand sociologue les de tout les temps. P.10

ASqamu p.33 : Apparaît dans le dictionnaire Dallet sous le sens « cercle de convives ».Il a une nouvelle signification « conseil ».

Asqamu ameqran yessufyed yiwen lqanun. P.33, « Un arrêt du grand conseil déclara toute autre proposition illicite et possible de la hart. p.30

⁹ GUILBERT. L, op.cit. p.64.

3.4 La néologie syntagmatique :

Selon GUILBERT.L, « Le principe de la néologie syntagmatique réside dans la combinaison de plusieurs segments reconnus comme signes différents, c'est-à-dire comme union d'un signifiant et signifié ».¹⁰

Sur le plan phonologique, dans notre corpus, les syntagmes sont composés de deux ou plusieurs unités lexicales, séparés par un élément de détermination qui est le monème prépositionnelle « n ».

On a relevé des quelques exemples de ce types :

Syntagmes composés par deux lexèmes :

Aymis n yinig p.64 → Journal de route. P.59.

Amazzag n lpttul p.25 → Spécialiste du pétrole. P.23.

Laenaya n tegrawla p.67 → L'égide de la révolution. P.62.

Amusnaw ameqran p.09 → Le grand sociologue. P.10

Asqamu ameqran p.33 → Le grand comité. P.30

Istugen yef lgaz p.14 → Négociation sur le gaz. P.14.

Anemlay n tyiwant p.86 → Secrétaire du daïra. P.95.

Alaymu aserdasi p.45. → Exercice militaire. P.41.

Amalay amenzu p. → Le premier secrétaire.

Tafelwit n zdat p.163 → Tableau de bord. P.154.

Agerdas di tekrara p.12 → Déplombe de chimie. P.12.

¹⁰ GUILBERT. L, op.cit. p.101.

Syntagmes composés par trois lexèmes :

- Imdebren n tmurt tamegdayt. P.67 « Autorités locales, démocratiques et disciplinées. p (61).
- Tafat n zman aqbuṛ. P.183 « L'épopée ». p (166).
- Annehar n temyart taglizit. P.161 « Le chauffeur de la veille anglaise ». p(146)
- Tayect n wuzzal n tnaɛurt. P. 23 « La voix du métal du disc ». p(21)
- Aḥulfu n tefrirt n tserkemt. P. « Conscience de classe ».
- Lxiq n zman aqbuṛ. P.183 « Nostalgiques des temps » P.166.
- Tamsirt tamezwarut n wass. P .115 « La première leçon de la journée » P.106.
- Ifasen n iserdasen di Lezzayer p.132 « Les pleins pouvoirs en Algérie » p.121.
- Talkimt n ufares asyawī p.145 « Le mode de la production asiatique » p.132.

Syntagmes composés de plus de trois lexèmes :

- Stewtilt tamesyarut deg ukala n tfaɛrest. P.145 « La condition objective dans le processus de production » p.132.
- Timlilit tameqrant n yemzuṛen n zzawiya p.125 « La rencontre de tous les pèlerins à la zaouia » p.114.

Chapitre III :
L'emprunt
linguistique

Introduction :

Depuis longtemps, la langue berbère a été en contact permanent avec d'autres langues à travers l'histoire, et cela lui permet de connaître le phénomène de l'emprunt linguistique.

Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important, et ils sont les plus nombreux que les autres comme ceux de français, à cause de l'influence religieuse et culturelle des arabes.

Dans ce chapitre, nous présenterons quelques définitions de l'emprunt linguistique, ainsi que les types, et comment il est intégré ?

1. Définition de l'emprunt linguistique :

L'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. C'est la nécessité qui pousse le traducteur à l'utiliser, car quand le traducteur n'avait pas le terme équivalent dans la langue d'arrivée, il cherche dans les autres langues pour combler son besoin.

Nous allons donner une définition de l'emprunt en tant que opération linguistique selon BERKAI. A.A : « C'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier, ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, l'anglais qui a emprunté des mots à au moins 130 langues ». ¹

Selon DUBOIS. J et AL: « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique, qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté est lui-même appelé emprunts ». ²

De son côté MARCELLESI définit l'emprunt comme : « Le terme d'emprunt désigne en linguistique le procédé par lequel une langue s'incorpore un élément significatif d'une autre langue. Ainsi, pour désigner un coup provoquant dans un combat de bossée, le Français a « emprunté » à l'anglais au début du XX^e. » ³

¹BERKAI A.A, la terminologie de linguistique en tamaziɣt. Mémoire de magister. Université de Bejaïa .2001.p.45.

²DUBOIS.B et AL, dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, p. 177.

³MARCELLESI. *Grammaire et linguistique*. Université de Haute Normandie Rouen. 1984. p.157.

Nous allons essayer de montrer l'essentiel des unités empruntées dans notre corpus dans le tableau

Tableau de quelques exemples sur l'emprunt :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages	Arabe
Ville	05	Tamdint	05	مدينة
Paradis	05	Lğennet	05	الجنة
Table	06	Tabla	06	Table
Billet	06	Abeyit	06	Billet
Vie	06	Ddunit	06	الدنيا
Portes	05	Tiwwura	05	Portes
Age	07	Laemer	07	العمر
Compris	07	Nefhem	06	نفهم
Trompaient	07	Yelten	07	غلطوا
Voulait	05	Yebyan	05	يبغي
Pécher	06	Işşeged	07	يصيد
Compte	07	Lehsab	06	الحساب
Cause	08	Sseba	08	السبب
Chômage	07	Cumaj	06	Chômage
Semaine	08	Smana	08	Semaine
Timbre	15	Ttamber	16	Timbre
Bureau	11	Lbiru	11	Bureau
Education	18	Ttrebga	19	التربية
Temps	52	Zman	58	الزمان
Lunettes	54	Nwađer	58	النضارات

Remarque :

D'après les tableaux dans notre corpus ya 471 emprunts entre ce qui ont venus de la langue l'arabe et d'autres de la langue française.

362 Emprunts sont venus de la langue Arabe.

Et 109 Emprunts sont venus de la langue Française.

On n'a devisé ces emprunts selon le genre et le nombre (masculin, féminin, singulier et pluriel).

Ya 340 emprunts masculins.

131 emprunts Féminins.

334 emprunts singuliers.

Et 128 emprunts pluriels.

Emprunts	Arabe	Français	Masculin	Féminin	Singulier	Pluriel
471	362	109	340	131	343	128

On n'a remarqués que la domination des emprunts arabes sur le berbère est beaucoup plus forte que des emprunts français, et aussi le même cas pour le masculin sur le féminin et le singulier sur le pluriel.

La langue arabe a dominé le lexique kabyle issu des autres langues à cause de l'adoption des nord africains de la culture arabo musulmane, à partir de l'onzième siècle après christ. A ce propos, S. CHAKER affirme que « L'arabe est la seule langue non autochtone qui se soit solidement et définitivement implantée au Maghreb au point d'y menacer désormais l'existence même du berbère ».⁴

2. Essai de définition du Xénisme :

« Bien que l'objet de notre étude soit l'emprunt linguistique, nous jugeons nécessaire de présenter brièvement le Xénisme étant donné que celui-ci peut être considéré comme une étape dans le passage d'un mot d'une langue à une autre.

Le xénisme est un terme de Louis GUILBERT .Ce qui confère aux termes l'appellation de xénisme c'est le fait qu'ils soient, d'une part, qu'ils ne figurent pas dans les dictionnaires et les encyclopédies de la langue emprunteuse. En tenant compte de l'oral et de l'écrit, nous pouvant constater que les termes d'emprunts apparaissent, aussi bien, à l'orale qu'à l'écrit tandis que pour les xénismes, une grande partie n'existe qu'à l'oral et occasionnellement ».⁵

3. Les types d'emprunts :

3.1. Les emprunts arabes :

Les emprunts à l'arabe constituent une grande partie du lexique empruntés dans le berbère. Ces mots appartient à tous les catégories grammaticales: (nom, verbe, adjectif avec un degré moindre, ainsi que les nominaux et les monèmes grammaticaux).

⁴ CHAKER. S, manuel de linguistique berbère 2. *Syntaxe et diachronie*, Louvain, Paris, p. 117.

⁵ Extrait BOUGDAL. L., Etude de l'évolution des emprunts d'origine arabe dans la langue française à travers deux éditions du dictionnaire Le Petit Robert, thèse de magistère. Université de Tizi ouzou, p.22.

Et R/ACHAB affirme que « Les emprunts arabes sont numériquement les plus nombreux. Ils concernent pratiquement tous les domaines d'expression : religion, éducation, traditionnelle, économie, politique, etc. »⁶

Selon R.KAHLLOUCHE : « Les mots berbérisés sont ceux qui, phonétiquement, subissent une adaptation à la base articulaire du berbère : syntaxiquement, se combinent avec les modalités de la langue d'accueil »⁷. Tous ses termes sont bien adaptés dans le système phonétique et syntaxique du kabyle.

Voilà quelques exemples de notre corpus sur les emprunts arabes :

Tableau de quelques emprunts arabes :

la traversée	Pages	Tazegrawt	Pages	L'origine du mot
Capitaine	15	Uqebtan	15	قبطان
Maquisard	38	Amğahed	41	مجاهد
Gouvernement	84	Lħukuma	92	الحكومة
Etat	54	Ddewla	58	الدولة
Sang	19	Idamen	20	الدم
Balle	16	taršast	17	الرصاص
Café	49	Lqahwa	52	القهوة
Douche	16	Lħemam	17	الحمام
Bougie	22	Tacemaet	24	الشعلة
Feuille	17	Tewriqt	18	الورقة
Paradis	05	Lğenet	05	الجنة
Mort	37	Lmut	40	الموت
Doute	06	Ccek	06	الشك
Bien	72	Lxir	79	الخير
Prière	21	Tazalit	23	الصلاة
Paix	114	Slam	124	السلام
Tasses	101	Ifenğalen	110	الفنجان
Montre	15	Ssæa	15	الساعة
Coffre	127	Assenduq	139	الصندوق

- Parmi les emprunts les plus intégrés dans le kabyle on trouve :

- Tamdint (madina) p.21→ville.
- Ttrebga (tarbiya) p.19→éducation.

⁶ ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. Peeters, Paris-Louvain, 1996, p331.

⁷ KAHLLOUCH.R, « l'emprunt linguistique et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français », In. *Actes du Symposium linguistique franco algérien de Corti, 1993. p.13.*

- Dewla (dawlaa) p.58→état.
 - Sseba (sabab) p.15→cause.
 - Ddunit (dunya) p.06→vie.
 - Ccix (chayx) p .21→enseignant.
 - Isem (ism) p .15→nom.
 - Lqahwa (qahwa) P.23→café.
 - Tazalit (salat) p.23→prière.
 - Tmeqbert (maqbara) p.109→cimetière. p.102
 - Temsalt (masaala) p.67→affaire.
 - Lehna (alhanaa) p.06→paix.
- On a aussi souligné des mots avec une intégration partielle comme :
 - Taneqit (nuqta) p .12→point.
 - Lqanun (qanun) p.134→loi.
 - Lebda (alaabad) p.19→pour toujours.
 - Beddunt (badaa) p.21→commencer.
 - Attkal (itikal) p.28→compter.
 - Lewsiya (lwasiya) p.32→testament.
 - Taqdimt (qadima) p.36→ancienne.
 - Lebni (albinaa) p.37→construction.
 - Tta3mada (3amada) p.50→exprès.
 - Iyab (yaba) p.126→absence.
 - Tawriqt (waraqaa) p.18→feuille.
 - D'autres, ils ont gardé leurs formes (signifiant et signifié), ils ont des vocables avec une introduction comme :
 - Lḥukuma (gouvernement) →p.92
 - Aṭṭhemel (résistance) →p.08
 - Ccart (condition) →p.09
 - Leqran (couran) →p.09
 - Lexwan (frères) →p.10
 - Lḥemam (douche) →p.15
 - Listiɛmar (colonisateur) →p.17
 - Lqarn (siècle) →p.20
 - Şşef (rang) →p.21
 - Llaya (versée) →p.160
 - Læsker (l'armée) →p.43
 - Znad (gachette) →p.50
 - Ddewla (état) →p.58
 - Nwaḍar (lunettes) →p.58

- On a aussi relevé des emprunts qui ont des synonymes d'origine kabyle :
 - Hefden (apprendre) p.09→lemden.
 - Yettmeyizen (réfléchir) p.09→yettxemimen.
 - Aewiq (problème) p.35→aybel.
 - Tkemmel (continuer) p.55→tnarna.
 - Taşebhit (matinée) p.64→tafrara.
 - Leeras (fêtes) p.71→timeyriwin.
 - Aelayan (plus haut) p.81→ayezfan.
 - Iqabel (rencontrer) p.07→yemlil.
 - Yebdu (commencer) p.05→ikmaşa.
 - Eenden (imiter) p.05→tebeen.
 - Şşah (vérité) p.58→tidett.
 - Yehwa (veut) p.60→yebya.
 - Yelten (trompaient) p.07→sxesren.
 - Lehna (paix) p.06→talwit.
 - Lfarh (joie) p.58→tumert.
 - Yehka (raconter) p.59→yules.
- Nous avons aussi les exemples arabes composés avec des morphèmes grammaticaux berbères, et qui fonctionnent comme connecteurs ou prépositions :
 - N syayi p.05.
 - Di dunit .05.
 - Deg abeađ p.07.
 - Di laemer p.07.
 - D lyelta p.08.
 - S lehnana p.09.
 - S lehrara p.09.

- N lğennet p.15.
- N sker P.14.
- Di lğib p .15.
- S akarsi p.18.
- Di temdint P.19.
- Si ttbaxur p.23.
- Si lebeid p.33.

3.2. Les emprunts français :

Les emprunts français sont en nombre moindre que les emprunts arabes, mais sont bien représentés comme il écrit ACHAB/R: « introduits à partir du 19ème siècle, les emprunts français ne sont pas aussi nombreux que les emprunts arabes, mais sont relativement bien représentés, emprunts dénotatifs, ils concernent généralement les désignations d'objets technologiques modernes ».⁸

Ces emprunts reprisant des différentes réalités de la vie quotidienne, touchent pratiquement plusieurs domaines comme (sciences et techniques, administration politique vitement modernes). Selon HADDADOU/M: « Il suffit de sortir du domaine de préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule des mots français afférent aux domaines les plus divers ».⁹

Voici quelques exemples de notre corpus sur les emprunts français :

Tableau de quelques emprunts arabes :

la traversée	Pages	Tazegrawt	Pages	L'origine du mot
Cinéma	05	Ssinima	05	Cinéma
Télévision	05	Tilibizyu	05	Télévision
Table	05	Ṭabla	06	Table
Billet	06	Abeyit	06	Baillet
Semaine	08	Smana	08	Semaine
Bureau	11	Lbiru	11	Bureau
Mécanicien	11	Amikanisyan	12	Mécanicien
Téléphone	12	Tilifun	13	Téléphone
Gaz	12	Lgaz	13	Gaz
Plastic	14	Plastik	15	Plastic
Visas	15	Lbizat	16	Visas

⁸ ACHAB. R, op.cit., 1996, p331.

⁹ HADDADOU. M, *Guide de la culture berbère*, éd. Paris méditerranéenne, Paris, 2000, p.255.

Timbre	15	Ttamber	16	Timbre
Boite	16	Tbuwaṭ	17	Boite
Electricité	17	Trisiti	18	Electricité
Banques	20	Lbankat	22	Banques
Technicien	21	Atikniki	23	Technicien
Goudron	25	Agudrun	27	Goudron
Courage	40	Lkuraj	43	Courage
Costume	43	Ukustim	47	Costume

- Les emprunts qui sont des vocables avec une apparition récente, sont des mots techniques ou scientifiques, avec la présence de la marque de définie en français tels que :
 - Abeyit (p06) → le billet (p07).
 - Ağernan (p06) → le journal (p07).
 - Lpitṛul (p08) → le pétrole (p08).
 - Amikanisyan (12) → le mécanicien (p12).
 - Tilifun (p13) → le téléphone (p12).
 - Tasukritirt (p15) → la secrétaire (p14).
 - Lbizat (p16) → les visas (p15).
 - Lkuraj (p43) → le courage (p40).
 - Lgaz (p13) → le gaz (p13).
 - Ttamber (p16) → le timbre (p14).
 - Lbuṣṭa (p140) → la poste (p138).
 - Lbankat (p22) → les banques (p28).
 - Lpirmi (p137) → le permis (p122).
 - Abulis (p137) → la police (p122).
- On relève aussi de ces emprunts des noms propres (noms des personnes, des noms des villes ou des noms des pays) comme:
 - Noms des villes ou des pays : (Kanada (p12), Lyon (p19), Paris (p06), Belgique (p41), Fransa (p133), Alicante (p139), Orly (p180), Zeralda (p180), Landucin (p42).
 - Noms des personnes : (Kamel (p06), Mourad (p06), Amalya (p06), Mary Delaunay (p40), Anne Marie (p40), Cottin (p42).

- Et aussi la présence de la siglaison dans notre corpus utilisé avec l'article défini tel que :

L'ONU (p42) → Organisation des Nations Unies.

RDV (p38) → Rendez-vous.

CIA (p68) → Centre d'Investigation Américaine.

FLN (p45) → Front de Libération Nationale.

4. Types d'intégration des emprunts :

4.1. Intégration sémantique :

Il s'agit dans la majorité des cas de l'extension du sens de l'emprunt, en fonction du besoin senti par le kabyle.

Ataksi (p05) → Il désigne en kabyle tout véhicule mais uniquement le « Taxi » en français.

Iḥareb (p31) → désigne en arabe « combat », et en kabyle « protection ».

Zawiya (p73) → désigne en arabe « angle ou coin », mais en kabyle veut dire « lieu où on apprend le coran ».

Ġiḥa (p26) → désigne « coté » quand on parle d'un endroit et « en environ » quand on parle du temps.

Leḥsab (07) → (leḥsab imaziyen) le fait de compter, calendrier.

Iḥemmalen (p18) → désigne en kabyles « flottes » amwaj, et en arabe « porteurs ».

4.2. Intégration phonétique :

Les emprunts subissent aussi des adaptations phonétiques propres au kabyle, mais se sont surtout les emprunts anciens qui connaissent plus d'intégrations.

Lbuṣṭa (p140) → poste (p – b).

Abulis (p137) → police (p – b).

Taḥalit (p23) → aṣalat (ṣ – z).

4.3. Intégration morphologique :

Les emprunts intégrés sous la forme verbale portent les marques d'aspect, les indices de personnes et les affixes de dérivation verbale :

Exemples :

Le verbe « Ad iḥareb » (p31) « il batte » comporte :

Ad → la marque de l'aoriste.

I → l'indice de la 3ème personne du masculin singulier.

ḥareb → le radical.

Le verbe « tettwackkel » (p30) « formé » comporte :

Ttwa → l'affixe de dérivation verbale de sens passif.

T → l'indice de la 3ème personne.

Ckl → le radical.

Kk → la tension sur la 2ème lettre de radical.

Autres exemples comme :

Irebḥen (p30).

Ttbeddilen (p26).

Qeblen (31).

Concernant les noms intégrés comme emprunt, sont intégrés par :

- Ajoute de la voyelle initiale qui caractérise le nom kabyle :

Exemples :

Adiguti p(05) dégoût âge , aṭhemel p(08) résistance, aruḥani p(08) ,aqbal p(09) acceptation, amikanisyan p(12) mécanicien, akarsi p(18) chaise, atikniki p(23) technicien, acrik p(26) partenaire, agudrun p (27) goudron, aɛwiq p (35) problème, akarlaj p (61) sol dallé, afatur p (56) facteur.

- L'emprunt intégré par les marques obligatoires du nom :

Etat :

Ağarnan (EL) → Uğarnan (EA) page 06.

Imğuhad (EL) → Yemğuhad (EA) page 42.

Akustim (EL) → Ukustim (EA) page 47.

Anejmυε (EL) → Unejmυε (EA) page 154.

Amesmar (EL) → Umesmar (EA) page 79.

Amkan (EL) → Umkan (EA) page 40.

Inselmen (EL) → Yenselmen (EA) page 22.

Le genre :

Ineslem (M) → Tineslemt (F) page 10.

Uğzin (M) → Tuğzint (F) page 13.

Amencar (M) → Tmencert (F) page 98.

Aqdim (M) → Teqdimt (F) page 36.

Abasan (M) → Tabasant (F) page.

Le nombre :

Akelyan (S) → Ikelyanen (P) page 62.

Tıtabla (S) → Tıtwabel (P) page 61.

Lqanun (S) → Leqwanen (P) page 16.

Dnub (S) → Ddnubat (P) page 116.

Lewşıya (S) → Lewşıyat (P) page 58.

Takarıtunt (S) → Tkarıtunin (P) page 15.

- Ajout de l'affixe de formation du nom d'agent :

Ğahed → Am ğahed page 41

Ddeber	→	Imdebberen	page.77
Ishil	→	Imsishilen	page.09
Èceq	→	Iæecqaqen	page.58
Ddukel	→	Imddukal	page.58

Les conséquences de l'emprunt sur le berbère :

Les contacts nombreux de la langue berbère avec les autres langues surtout (l'arabe et le français). Ont causés des problèmes dans les parlers des individus kabyles.

« Comme les contacts deviennent de plus en plus nombreux, les risques peuvent être plus grands. Ce qui a touché le berbère aujourd'hui, avec ses contacts à l'arabe et le français, un contact qui a entraîné une interférence, un code Mexing, ou nous nous ne trouverons pas dans la quasi-totalité, un individu kabyle qui parle avec un lexique strictement qui appartient à cette langue. C'est la même chose pour le traducteur kabyle »¹⁰.

¹⁰HAMMI.H, Mmoire de magister « pocédes linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre : « Jour de kabylie »- « Ussan n tmurt »,université de Tizi Ouzou, 2015, p.129.

Chapitre IV :
Le calque
linguistique

Introduction :

Le calque linguistique est un phénomène résultat d'un contact entre les langues au cours de leur évolution. Il y a aussi une influence entre les langues sociales et les langues maternelles, cette influence est représentée sur le plan linguistique ; plus précisément dans leurs structures lexicales. L'évolution moderne et l'introduction des réalités nouvelles qui s'influencent en même temps sur les sociétés, qui ont tout introduit aussi des nouvelles structures dans ces langues avec des emprunts lexicaux et des nouvelles structures syntaxiques.

La langue berbère a subi cette influence sur son système linguistique, influencée par les langues dominantes au marché linguistique, beaucoup plus par le français et l'arabe qui sont en position de dominants par rapport au berbère.

Les lacunes d'expression lorsque en pratique le berbère dans les domaines scientifique ou technique et évolutionnaire a fait initier à l'usage de plusieurs emprunts et avec l'emploi empaillé du calque linguistique et de néologisme.

1. Définition du calque :

Le calque est le deuxième procédé linguistique de la traduction, qui tient à la fois de la création néologique et de l'emprunt provenant d'une langue étrangère. AZIRI. B explique ça quand il le définit comme : « Le calque qui consiste à combiner des mots berbères, le plus souvent des néologismes sur des modèles morphosyntaxiques et sémantiques étrangers pour former des syntagmes figés ou libres et un procédé de création auquel, recourent abondamment les journalistes berbérophones, soit pour former de nouveaux mots, soit pour attribuer de nouveaux sens usuels, préférence à une langue étrangère, le plus souvent le français ».¹

Pour VINAY.J.P. et DARBELENET. J, le définissent comme : « Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expressions, qui respecte les structures syntaxiques de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau ».²

¹ AZIRI. B, Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle. In. *Acte des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité*, H.C.A, p.50.

² VINAY.J.P et DARBELENET.J, *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Éd, Didier .1977.P.47.

Voici quelques exemples à propos du calque linguistique :

Tableau de quelques exemples sur le calque :

La traversée	Pages	Tazegrawt	Pages
Le scoutisme après 15 ans	06	<i>Tiskutit umbæd 15 iseggasen</i>	06
Si le vin et les filles n'arrivent pas à t'en guérir	06	<i>U ma yella crab d tullas ur sawḍen ara ad k-sel ḥun</i>	06
Mourad savait tous cela	06	<i>Murad yezra yak anect-a</i>	06
Surtout si le voyage à Tamanraset avec Amalia en prenait vingt-cinq	06	<i>Ladya ma yella innig ar tamanraset zkked Amalya ad yetṭef 25</i>	06
Il allait commencer tout de suite compte à rebours	06	<i>Ibda imiren kan leḥsab d timendeffirt</i>	06
Le premier cri qui, avant même le cordon coupé	06	<i>Iluyan imenza, meqbel agzam ula n tmiṭ</i>	06
Si Lundi, si le soir, même il leur revenait avec quinze lignes sur un chien mal crevé	07	<i>U lemmer letniyen, ney lemmer tameddit, ad asen d yuyal s 15 iḡerdan yuran yef abbaæd n yeqziḥen</i>	07
Ils se trompaient les copains	07	<i>Yelṭen yemdukal</i>	07
Ouf ! la faim, la peur, la lâcheté ramenaient à l'âge l'enfant prodigue ?	07	<i>Uf ! laz, tugdi, alyen, ad arren yer lmedwed aqcic-nni ageswaḥ</i>	07
C'était la preuve qu'il n'y avait pas d'autre issue	07	<i>D wagi kan i d tbut belli ulac tifat niden</i>	07
Ace compte Mourad aurait aussi bien pu se marier	07	<i>S leḥsab-agi Murad izmar ad yezweḡ</i>	07
Ensuite ils prendraient peut être le même avion	08	<i>Syin ahat ad tṭfen yiwey n tmesrifegt</i>	08
Les îles marquises, je n'ai rien contre, mais pourquoi ne nous parlez-vous pas de qui se passe chez nous ?	08	<i>Tigzirin n marquises, ur lliy ara mgal-nsent, acu kan acuyer ur d-ttmeslayen ara yef ayen iderrun yur-nney</i>	08
Le plus grand sociologue les de tout les temps	10	<i>Amusnaw ameqqran n tmetti n umezruy irkeli.</i>	09
Vous n'aurez pas le temps	11	<i>Ur tesseuḍ ara akkud akken ad tayreḍ</i>	11
Si vous êtes occupé, nous pouvons revenir une autre fois	11	<i>Ma yella tceyleḍ, nezmer ad d-nuyal tikelt nniḍen</i>	12
Le problème n'est pas là	11	<i>Aybel-nney mačči dagi i yelle</i>	12
Qu'est ce que vous faites ? demanda Mourad	12	<i>Acu i la txedmem ? i t-yesteqsa Murad</i>	12

Moi, j'ai un diplôme de chimie	12	<i>Nekk, seiɣ agerdal di tekrura</i>	12
Il est un mécanicien, dit prince, et puis, il bricole bien tous les engins...vous comprenez ?	12	<i>Netta d amikanisyan, i d-yenna prince, u yerna issen ad iseggem yark tinaɛurin...tfehmed ?</i>	12

2. Les types du calque :

2.1. Le calque morphologique :

Il s'agit de la création d'un nouveau signifiant dont la structure est calquée sur celle d'un signifiant étranger dont on emprunte le signifié. Selon AZIRI : « Ce type de calque consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation et par composition ou par affectation d'un signifié nouveau à un mot déjà existant dans la langue cible ».³

Voici quelques exemples de ce type :

- **Les composés d'éléments berbères :**

L'élément kabyle dans notre corpus est amalgamé avec le néologisme :

Agraw n watmaten (p.21)	Réunion des frères (p.20).
Tasqamutt n tira (p.21)	Comité de rédaction (20).
Isekkilen n uwrey (p.24)	Lettres d'or (p.22).
Tazla n iṣaḍen (p.29)	Course des héros (p.27).
Ahil n tyimit (p.36)	Programme de séjour (p.33).
Agerdas di tekrara (p.12)	Diplôme de chimie (p.12).
Ulugen n wurar (p.15)	Les règles de jeux (p.14).
Aymis n yinig (p.65)	Journal de route (p.60).
Uraren n tmetti (.05)	Jeux de sociétés (p.05).
Tigawt tasnafasant (p.42)	Action psychologique (p.39).

³ AZIRI.B, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, éd, H.C.A, 2009, p.76.

Talkimt n ufares (p.145) Mode de production (p.142).

Ummir azegzaw (p.155) Guide vert (p.151).

• **Le lexème berbère+ emprunt berbérisé :**

Tawurt n lkar (p.57) La porte du bus (p.53).

Azref n uxeddim (p.12) Le droit du travail (p.12).

Azadur n ixeddamen (p.133) Base ouvrière (p.31).

Tamejyart n lişuns (p.127) Pompe à essence (p.25).

Tagrawla n lezzayer (p.07) Alger révolution (p.62).

Tawwurt n lbiru (p.11) Porte du bureau (p.11).

• **Emprunt berbérisé + lexème berbère :**

Abeyit n usrifeg (p.20) Billet d'avion (p.19).

Sseba n tirza (Objet de visite

Lezzayer tagrawla (p.36) Alger révolution (p.35).

Læfsa tamaynutt (p.09) Nouvelle manière (p.09).

Ahareb yef tlisa (p.33) Défense des frontières (p.31).

Ismawen iqububuren (p.37) Anciens noms (p.35).

Swayee timenza (p. Les premières heures (p.

Agatu n yizem (p.171) Contrat Leoni (p.

Snasel n uwrey (p.30) Chaîne d'or (p.28).

• **Lexème berbère + emprunt :**

Arraw n leemum (p.20) Les cousins (p.20).

Abrid n rrebi (p.23) Voie de dieu (p.21).

Tayect n ccix (p.24)	Voix du maitre (p.26).
Taggara n zman (p.24)	Fin du temps (p.23).
Amazzag n litrul (p.28)	Spécialiste du pétrole (p.23).
Nger n ddunit (p.28)	Fin du monde (p.24).
Urar n lemri (p.10)	Jeu de miroir (p.20).
Akkud n leqwanen (p.16)	Temps des lois (p.15).
Timsirin n ccix (p.21)	Leçons du maitre (p.19).
Aneylaf n lpitrul (	Ministre du pétrole (p.
Addud n lehyud (p.21)	L'immobilité des murs (p.20).

• **Emprunt +Lexème berbère :**

Ddnit imeqranen (p.15)	Monde des adultes (p.15).
Leḥbus n tegrest (p.19)	Prisons dans les glaces (p.16).
Uqebṭan amerkanti (p.21)	Riche rais (p.16).
Liman n tidett (p.22)	Vrai foi (p.21).
Şşef inelmaden (p.22)	Rang des disciples (p.21).
Iḥeqqiyen ineggura (p.24)	Les derniers justes (p.22).
Lēahd ameqran (p.24)	Le grand serment (p.22).
Ddunit d cbaḥa (p.26)	Monde c'est la beauté (p.24).

• **Emprunt + emprunt :**

Tamdint n lyon (p.19)	Ville de Lyon (p.16).
Lmesbaḥ adimacqi (p.24)	Candélabre damasquiné (p.22).
Isem n Llah (p.24)	Nom d'Allah (p.22).
Tamdint taqdimt (p.36)	Ville ancienne (p.34).

Taewint n uybalu (p.17)

Source d'Aghbalou (p.16).

- **Composés sans monème fonctionnel :**

Nous avons aussi relevé des composés sans monèmes fonctionnel pour liée les deux monèmes :

Tawriqt tacebħant (p.19)

Feuille blanche (p.16).

Tazegrewt unezruf (p.19)

Traversée du désert (p.16).

Asqamu ameqran (p.33)

Le grand comité (p.31).

Tigawt tasnafsant (p.42)

Action psychologique (p.39).

Axxam amellal (p.13)

Maison blanche (p.12).

Amyag ayerbi (p.13)

Verbe occidental (p.10).

Tikti talqayant (p.11)

Pensée profonde (p.11).

Işaden iqbuřen (p.31)

Anciens héros (p.29).

Laz aqbuř (p.32)

Faim ancien (p.30).

2.2. Le calque d'expression :

Certaines expressions de l'arabe ou du français sont reproduites telles qu'elles sont dans la langue source. Cela donne lieu à des traductions mot à mot.

Ayelluy n yitij

Tombe du soleil

Srid ęer yiswi

Droit au but

Kečč s yimanik

Toi-même

Mebla carř

Sans condition

Imi yuri

Pour moi

Swayeē timenza

Les premières heures

Yiwen uqaru yettmeyizen

Savant

Zik lħal

Tôt

Leħsab timendefirt

Compte à rebours

Zdaxel n ulawen nsen

à l'intérieur de leurs cœurs

Skud mačči	En tant que
Ad debrey aqaruyiw	Je me débrouille

2.3. Le calque sémantique :

Un calque sémantique donne un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse. Selon CHRISTIAN Nicolas : « C'est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi le résultat de ce transfert ». ⁴

Exemples :

-**Tettezzu** tamuyli .

Tettezu signifié « planter », utiliser dans le sens de « fixer ».

-Agdud yehwaj win ara s **yeldin** allen (p.70).

Yeldin signifié « ouvrir », utilisé dans le sens « éclairé ».

Le peuple a besoin d'être éclairé (p.64).

-Syen ahat ad **tɣfen** yiwet n tmesrifegt.

tɣfen utilisé dans le sens « prennent » calqué à l'arabe CHADAA.

-**Exdem** ay d yiwen umagrad lqayen (p.11).

Exdem signifie « travailler », calqué à l'arabe KHADAMA, et il est utilisé dans le sens de « préparer ».

- Tettili d **tucɗa** (p.06).

Tucɗa signifié « glissement », il est utilisé au sens de faute, calqué sur l'arabe « INḤIRAF » (écart).

⁴ CHRISTIAN. N, Cité par .AZIRI. B, « Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle ». *In actes des journées d'étude sur l'amazighité*, H.C.A, 2000/2001 P.189.

2.3. Le calque syntaxique :

Le deuxième type du calque consiste dans le calque syntaxique qui « reste sans aucun doute, l'élément ravageur du passage de l'oral à l'écrit. Les traductions littérales d'expressions du « de »français (l'arabe) au kabyle génèrent des situations complètement rocambolesques ».⁵

Selon AZIRI : « Il consiste dans la transposition de la structure syntaxique d'un syntagme libre ou d'une unité figée d'une langue source vers la langue cible. On forme ainsi un mot composé, une expression ou même une phrase avec ces mots de la langue cible sur le modèle syntaxique de la langue source ».⁶

Notre corpus contient quelques points relatifs à ce genre du calque :

- Introduction des éléments qui ne sont pas essentiels, exemple de l'usage fonctionnel prépositionnel (akken « que », d akken « c'est que », i wakken « pour que »).

Exemples :

- **I wakken** ad ten-t tessehluḍ seg-s, ilaq kan ad ten-t tezreḍ (p.05).
- Pour que les en guérir, il faudrait les écorcher (p.05).
- Ayen **akken**-nni i-wumi yeqqar asebggen yesfarfuden.
- Ce qu'il appelait dédaigneusement les démonstrations tatillonnes l'exaspérait.
- Ayen vɣiy ad iniy, **d akken** awanak atrar i nebya ad nebnu yesɛa leqwanen-is.
- Ce que je voulais dire, c'est que l'état moderne que nous voulons construire a ses lois.
- Widak yettruḥun yer fransa **i wakken** ad xedmen, ur ttaṭṭafen ara aṭaksi.
- Ceux qui vont en France pour qu'ils travaillent ne prennent pas le taxi.
- Anect-a d ayen **akken** ara d-inin imdukul di tegilt-ni (p.06).
- Cela, c'était ce que les copains diraient pour la gallerie (p.06).

⁵ TIGZIRI. N, « Le passage de l'orale à l'écrit. Problème de calque linguistique, emprunt et néologie », *in acte et séminaire N 4, la littérature amazigh arabité et écriture. Spécifiés à perspective*, 2004, p.311.

⁶ AZIRI.B, op.cit, 2009, p.75.

- Bablwad d zineb, tin **akken** yuy kamel melmi kan (p.19).
- Bab el oued c'était zineb, que kamel avait épousée récemment (p.18).
- Exemples d'une structure syntaxique qu'à valeur définitoire, selon Achour R ; « d tin, d tid, d wid, d wid » (c'est celle, ce sont celles, c'est celui, se sont ceux) ».⁷

Exemples :

- **D tin** inehharen deg iberdan, i d-yerna uselmad s teḍsa.
- Celle des chauffeurs sur les routes, ajouta le maitre en riant.
- **D win** yettidiren deg unezruf.
- C'est celui qui vit au désert.
- Ala, a Mesyu, i zzehwan, **widak** yettruḥun yer fransa ad xedmen.
- Non, Monsieur, pour s'amuser, ceux qui vont en France pour qu'ils travaillent.

⁷ ACHOUR. R, « Problèmes de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles », In Timuzyra, N 21, p.17.

***Conclusion
générale***

Conclusion générale :

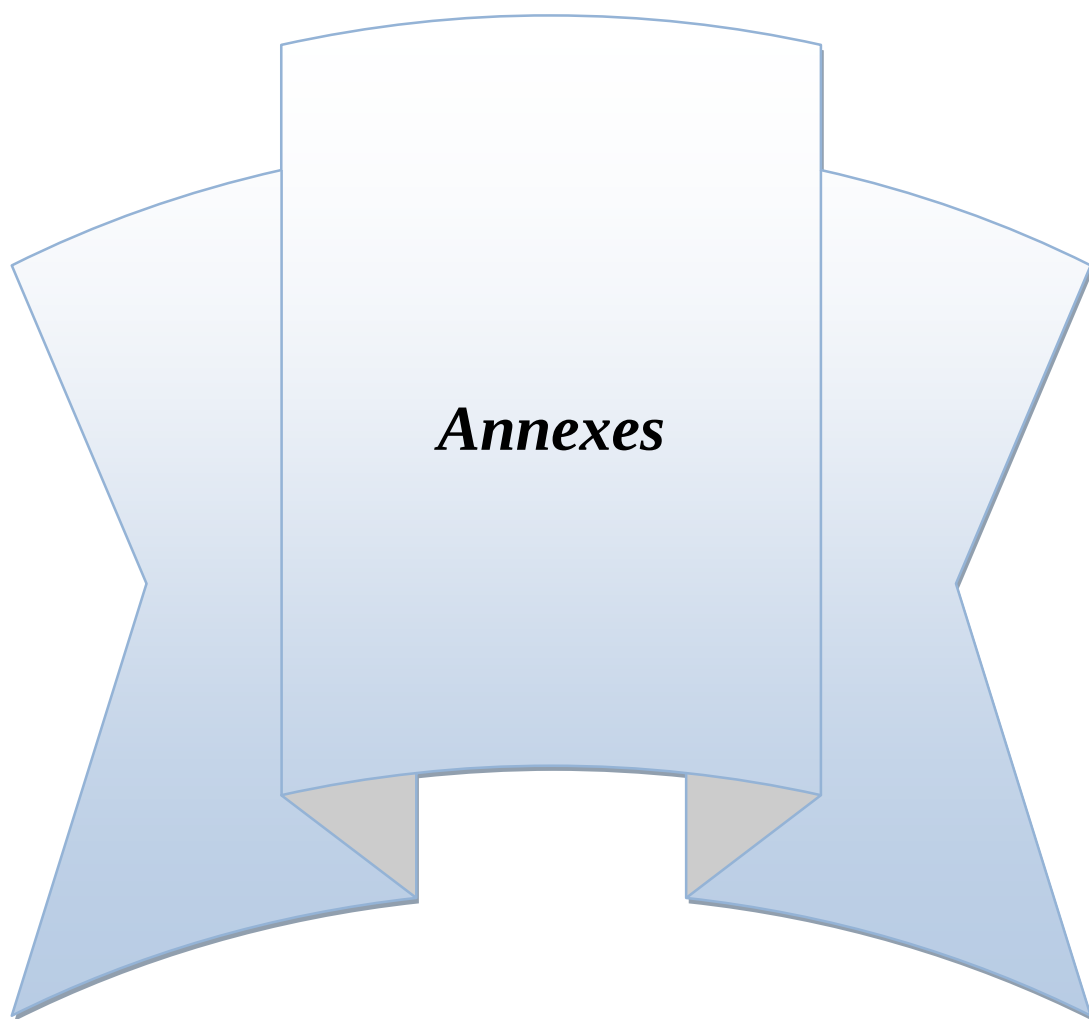
A la fin de notre travail, nous avons qu'à synthétiser les constatations que nous avons fait durant notre analyse, d'abord, nous tenons à souligné que ces méthodes et techniques sont universels. Nous avons constatés ça après avoir consultés quelques travaux qui sont faits dans ce domaine. A titre d'exemples, l'ouvrage de VINAY et DARBELENET sous le titre : « Stylistiques comparés du français et de l'anglais », qui ont le mérite de dégager pour la première fois, les procédés et les techniques de traduction. Nous avons remarqués que les techniques utilisés par les chercheurs sont les mêmes, et rencontrer les mêmes problèmes au niveau linguistique. Cet ouvrage, nous a beaucoup servi dans notre analyse sur les procédés de traduction. Dans leurs ouvrages, VINAY et DARBELET ont apportés des solutions à travers la dénomination de sept techniques de traduction : (l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation).

Revenons sur notre travail qui est une analyse linguistique de « Tazegrawt », la traduction en tamazight de « La traversée » de Mouloud Mammeri. Rappelons que notre problématique contient une question. Nous nous sommes interrogés sur l'usage des procédés universels de traduction par le traducteur, puis nous avons soulevés les problèmes et les contraintes qui peuvent être rencontrés sur le plan linguistique et extra linguistique durant la traduction.

Nous avons mis trois hypothèses qu'on a confirmées dans notre analyse. Effectivement, le traducteur a recouru beaucoup au calque et aux néologismes, par rapport aux autres procédés, car il est difficile de les utiliser. L'influence des autres systèmes linguistique, comme l'arabe et le français est nettement claire dans l'emploi massif des emprunts provenant de ces deux langues, sur tous les plans lexicales et syntaxiques. Les néologismes sont parfois substitués aux emprunts externes, en particulier ceux d'origine arabe, même si ces derniers intégrés dans la langue, et on souligne que la plupart des termes nouveaux sont puisés de l'Amawal.

Quant aux problèmes rencontrés, les procédés adoptés ont apportés des solutions pertinentes pour la traduction vers le kabyle. Le traducteur peut arriver à changer des concepts de traduction sans que le sens original soit perdu, à condition, qu'il avoir des connaissances linguistiques et extra linguistiques qui jouent un rôle très important au cours de la compréhension d'un texte, sans pour autant exclure l'importance des connaissances linguistiques. En effet, bien que des procédés d'analyse utilisés par le traducteur montrent que pour traduire, il a du bien comprendre la perspective du kabyle ainsi les comportements des kabyles dans la vie quotidienne, (ce qui aussi le but de l'œuvre original).

Pour conclure, nous espérons que ce modeste travail à contribuer à montrer combien est nécessaire de présenter un modèle pour l'analyse de la traduction berbère (kabyle) en général et celle des œuvres d'une manière précise.





Annexe I :

Agzul

***Résumé en
tamazight***

Tutlayt s umata deg unermis-ines akked tutlayin niḍen. Dayen i tt-yeḡḡan ad tisin ayen iwumi neqqar tasuqilt. Ihi d acu-ttsuqilt ?

Tasuqilt, d yiwet n tarrayt tamaynut, d tafult yis tezmer ad tesseadi seg tutlayt yer tayed. D aghemmuḍ n tefult n usuqel n yiwen udlis yer wayeḍ deg snat n tulluyin yemxalafen. Ma nebder-d akka kra yimusnawen mucaen deg uḥric-agi, ad d-naf imusnawen n tmurt n Lkanada, amedya, VINAY et DARBELENET, ixedmen lsas amezwaru, i d-yesbegnen amek ara d-nerr aḍris seg tutlayt yer tayed, anecta s usexdem n waṭas tarrayin deg udlis-nsen i d-yeffyen deg useggas n 1958. U seg yimusnawen i d-yefkan azal i uḥric-agi n tsuqilt, ad naf Mass MOUNIN.G i d-yessufyen adlis deg useggas n 1963. Anda i d-yewwi awal yef wuguren yemxalafen i d-ttaf tsuqilt. Tamezla n yidelsan yemxalafen, d ayen i yettaran axeddim n umsuqel ad yesu azal n telyutin yef snat n tutlayin yemxalafen.

Tamezla n yidelsan yemxalafen, d ayen i yettaran axeddim n umsuqel d ayen iwaeren u yef waya ilaq yef umsuqe ad yesu azal n telyutin yef snat n tutlayin yemxalafen.

Ma nezzi-d yer leqdic-nney yellan seddaw usentel (Analyse linguistique de la traduction en tamazight de « La traversée » de Mouloud Mammeri. Cas de « Tazegrawt » proposée par AIT KACI Mohamed Arab., « tasleḍt tasnilest n « Tazegrawt », tasuqilt yer tmaziyt n « la traversée » n Mouloud MAMMERI », i d-yexdem Moḥamed Arab AIT KACI.

Ma nemmeslay-d s umata yef wamek i yedda leqdic-nney, ad nnaf di tezwara, tazwart tamatut. Deg-s nefka-d kra tbadutin yef tsuqilt. Syin nenna-d d-akken tutlayt tamaziyt am nettat am tutlyin yak niḍen, ur tezmir ad tesbe-d iman-is s yiman-is weḥdes. Tettaf uḡuren, dayen itt-yeḡḡan ad tsiwel yer tutlayin tiberraniyin i wakken ad awi ayen i tt-ixuṣṣen. U seg wayen id i d-iwi ad naf (Aretṭal, Arwas), u dayen ula d nettat tesnulfa-d awalen imaynuten, ayen iwumi i neqqar (Asnulfu n wawalen). Di tesleḍt-nney ad neereḍ i wakken ad nwali yal yiwen seg ifardisen-aki.

Syin nuṡal nefka-d tamukrist i iyi-εawnen akken ad yeddu uxeddim-nney akken iwata. Akken dayen nuddrer-d ssebat i ay-yeḡḡan, ad nexdem leqdic-agi.

Akatay-nney nebḍa-t yef rebea n yiḥricen, amenzu nefka-t i tbaddut i wawal n tsuqilt akked tarrayin i d-nessufey. Tidak i yetbee umsuqel deg tsuqilt-ines. Imusnawen n Lkanada i d-yemeslayen fell-asen d VINAY et DARBELENET i tikelt tamezward deg udlis-nsen « Stylistique comparée du français et de l'anglais », i d-yefyen deg useggas n 1958. Anda i d-segzan sebea n tarrayin i nezmer ad nessexdem deg tsuqilt, Aretṭal (l'emprunt), Arwas (le

calque), Ankaz (la transposition), Tasuqilt tuskilt (la traduction littérale), Awlelley (modulation), Tagdazelt (équivalence), Aswulem (l'adaptation).

1-Areṭṭal (emprunt) : d awalen i d-newwi seg tutlayin niḍen, acku ur ten-nesei ara di tutlayt-nney. Md :

A-Erreur (La traversée. P.08)

B-Lyelṭa (Tazegrawt. P.08).

2-Arwas (le calque) : d arḍel n tenfaliyin ney tefyar s lekmal seg tutlayt yer tayed. Md :

A-Fin du monde. (La traversée P.24).

B-Nger n ddunit. (Tazegrawt P.26)

3-Ankaz (la transposition) : tarrayt-aki d abeddel n ifardisen ntutlayt tamezwarut, s ifardisen niḍen, mebla abeddel n unamek n uḍris amezwaru. Md :

A-Ceux de dehors. (La traversée P.05)

B-Widak i n-iqqimen di berra. (Tazegrawt P.05)

4-Tasuqilt tuskilt (L a traduction littérale) : d abeddel n yal awal n tutlayt tamezwarut s lemtel-is deg tutlayt uyur ara nessuqel, d acukan ad neḡḡ anamek n tseddast n tutlayt tamezwarut. Md :

A- Si vous êtes occupé, nous pouvons revenir une autre fois. (La traversée P.11)

B- Ma tceyleḍ nezmer, nezmar ad d-nuḡal tikelt niḍen. (Tazegrawt P.12).

5-Awlelley (la modulation) : deg tarrayt- agi amsuqel yettbeddil tamuḡli yer tikti i d-yussan deg tutlayt tamezwarut. Md :

A-C'est un homme du passé. (La traversée P.167)

B-Netta d yiwen seg at zik. (Tazegrawt P.184).

6-Tagdazalt (l'équivalence) : deg tarrayt-agi d anamek n tenfalit ney n uḍris s umata i yesean azal yer umsuqel, imi yessuqel kan anamek mebla ma yefka azal i iferdisen n tulayt. Md :

A-C'était réfléchi. (La traversée P.07)

B-Imeyyez ineggez. (Tazegrawt P.06).

7-Aswulem (l'adaptation) : deg tarrayt-agi i d-keččmen iferdisen idelsanen deg tsuqilt, imi amsuqel itekkes kra n iferdisen, u yettara-d wiyaḍ i d-iteddun deg tutlayt uyur yessuqel. Md :

A. C'était comme avec le sangler. (La traversée P.15)
(Tazegrawt P.15)

B. Tga am tedyant ni n yilef.

Deg uħric wis ssin, newwi-d awal yef usnulfu n wawalen. Tutlayin akk n umađal ttbeddilen-t, imi yettili-d deg wayen yeenan amawal d asnulfu n wawalen imaynuten.

Asnulfu n wawal i d-sebgen-n imusnawen d asnulfu n wawalen imaynuten di tutlayt, ama s talya tamaynut i yiwet n talya yellan yakkan. Seg waťas n wannawen (leťnaf) n wawalen imaynuten, newwi-d awal yef ukkuz seg wannaw-agi :

1-Asnulfu asnamkan : d talya yellan di tutlayt maca anamek wis ssin yemgarad yef umezwaru. Awal-a mačči d ayen isehlen i ufrag, imi d awalen i d-isegziyen s wayes nezmer ad nzer anamek-is amezwaru. Md :

A- Amusnaw : Désigne aujourd'hui le savant ou l'homme des sciences modernes, alors qu'il désignait autre fois le sage. Il a pris un autre sens dans notre corpus qui «Sociologue» :

-Amusnaw ameqqran n tmetti n umezruy irkeli. P.09, « Le plus grand sociologue les de tout les temps. P.10

2- Asnulfu asnalyan : yettili-d s kra n tmerna n iferdisen n tjerrumt i uťar n wawal, ama seg zdat ney s deffir. Md :

A- Isem umigaw : s tmerna « im, am » md : Amusnaw, Imceyyee, Imezday.

B- Isem akmam :s tmerna n kra n yizwirin, ama d wid n yisem n tigawt, ney s tmerna n uzwir « s » n ussway neydduklen d issin. Md : Asečču, asensu, timesrifegt.

C- Abeddel n taggayt n wawal : seg yisem n n tigawt yer yisem akmam. Md : Azđam, anadi, eeggu, tikli.

3- Aretťal agensan : d asexdem n wawalen i d-yekkan seg tantaliyin nniđen n tmaziťt. Ammur ameqran seg-sen yusa-d seg umawal n tmaziťt tatrart. Md : Tilleli, Amezruy, atrar.

4- Asnulfu adsawalan : d awalen yedsen s sin ney ugar n wawalen. Tugett seg-sen tettili-d gar-asen tenzayt « n ». Md :

A- Asqamu ameqran p.33 → Le grand comité. P.30

B- Imdebren n tmurt tamegdayt. P.67→« Autorités locales, démocratiques et disciplinées. p(61).

C- Timlilit tameqrant n yemzuren n zzawiya. (125) → « La rencontre de tous les pèlerins à la zaouia » p.114

Deg uħric wis krađ i d-newwi yef uretđal asniles. Seg umezruy, tutlayt n tmaziyt tekcem di tmezla akked tutlayin niđen, d ayen i tt-yeğğan ad tissin ayen iwumi neqqar aretđal. Ihi dacu-t uretđal-aki ?

Aretđal : d awal i d-newwi seg tutlayin niđen, i taččart n yilem ney i wakken ad nezmir ad nessefhem tikti s wudem isehlen di yal tayulin. U iretđalen-aki bđan yef ssin leşşnaf. Llan widak i d-yussan seg taerabt,d widak i yettawin ammur ameqran, ma d wiyađ seg tefransist. Md : tamdint, abeyyit, tamber, lbiru, amğahed , lqahwa, tazalit.

1-Imerđal n taerabt :

-Llan widak i d-ikecmen akken i llan di tutlayt-nsen tanaşlit, ama di talya ama deg unamek.

Md : -Trebga (tarbiya) p.19→éducation - Lqahwa(qahwa) P.23→café.

-Kra n wawalen kecmen-d di tutlayt s ubeddel n unamek-nsen, maca di tutlayt-nney tđfen anamek-nni nsen amezwaru.

Imedyaten : -Taneqit(nuqta) p .12→point. - Lqanun(qanun) p.134→loi.

-Am akken ad naf iretđalen, acu kan llan wawalen di teqbaylit i ten-issenfalayen.

Md : -Ĥefđen (apprendre) p.09→lemden. - Aewiq (problème) p.35→aybel.

Kra n yimarđal dduklen nutni d yiferdisen n tjerrumt n tmaziyt, awalen-ni i d-yekkan seg taerabt.

Md : - Di dunit .05. - D lyelđa p.08.

2- Imerđal n tefransist :

Imarđalen n tefransist ula d nutni kecmen-d yer tutlayt-nney, acu kan mačči s umur meqqren am widak i d-ikkan seg taerab. Mmalen-d ayen illan d amaynut di tudert tatrart, akken i d-yenna ĤADDADOU.M : « Akken ara tefyed seg tudert tamensayt, ad d-temmagređ xilla n

wawalen n tefransist, i icuden yer tayulin yemgaraden». Awalen-aki mmalen-d ayen i d-ikecmen d amaynut, ur ttessin-it ara uqbel tmetti.

Md : Ssinima, Ṭabla, Amikanisyan, Smana, Ttamber, Lbizat.

-Iberdan uyen ireṭtalen-agi i wakken ad kecmen di tutlayt taqbaylit :

A- Abeddel n unamek : talya n wawal ad teqqim, acu kan anamek izmer ad ibeddel.

Md : Ataksi (p05) → di lašel-is deg tefransist yessenfal-kan « Taxi », imi deg teqbaylit ijemeε-d yak tikarwas.

B- Abeddel n teyra di lmentaq :

Md : Lbuṣṭa (p140) → poste (p – b). Abulis (p137) → police (p –b).

Tazalit (p23) → aṣalat (ṣ – z).

C- Abeddel asnalɣan ney abeddel deg talya :

Seg inamalen n tmezri n umyag i-nettaf deg umyag deg wamud-agi nney ad naf : imataren udmawanen, izwiren n ussudim n umyag, ama d asway, attaway ney amyay.

Md : amyag « tettwackel » nezmer ad t-nefreq am akka :

Amatar udmawan « t » n wudem wis kraḍ, unti asuf.

Azwir n uttway « ttwa ».

Azar « mne ».

Ma d ismawen kecmen-d deg teqbaylits :

-Tmerna n teyri tamezwarut « a » : Abulis, Abeyit, Aǧernan.

-Tmerna n unamal n wunti : Tamencert, Tabasant, Tuḥzint.

-Tmerna n uzwir n yisem n umeskar : Amǧahed, Imdebbren, Iεccaqen.

-Tmerna n unamal n usget : Ikelyanen, Ṭtwabel, Ddnubat.

-S ubeddel n yisem di talya ileli ar s amaruz : Yemǧuhad, Unejmuε, Umesmar.

-Ma d widak n tefransist n wawal (le, la, les). Md : Lgaz, Lbankat, Lkuraj.

Ma d aḥric aneggaru nefka-t i Urwas asniles. D timlilit gar tutlayin tettawi-d amsekcem gar-asent, yal yiwet tettḥetim tayessa-ines yef tayed, ama s ubeddel n tseddast akked imarḍilen. Llan wannawen yemgaraden deg ammud-agi :

1-Irwisen isnalyiyen :d asuyel n tmiḍranin timaynutin ur nelli ara yakan deg teqbaylit, ad ten-naf s talya tuddist s sin wawalen ney kter.

A-Tugett n yirwisen s ean talya n wawalen uddisen, gar-asen tanzeyt :

Md : - Agraw n watmaten (p.21) - Réunion des frères (p.20).

B-Am akken ad naf kra n yirwisen ur nesɛi ara tanzeyt :

Md : - Tawriqt tacebḥant (p.19) - Feuille blanche (p.16).

2-Irwisen isnamkanen : d tikci n unamek seg yiwet n tutlayt i telya n tutlayt nniḍen, anamek-is imgarad yef unamek-is aḥeqqani.

Md : - Tettili d tucḍa (p.06).

Tucḍa signifié « glissement », il est utilisé au sens de faute, calqué sur l'arabe « INḤIRAF » (écart).

-Agdud yeḥwaj win ara s yeldin allen (p.70).

Yeldin signifié « ouvrir », utilisé dans le sens «éclairé ». Le peuple a besoin d'être éclairé (p.64).

3-Irwisen n tenfalit : d asexdem n tenfaliyin i d-yekkan si tutlayt, ama seg taɛrabt, ama seg tefransist : Md : - Aɣelluy n yitij -Tombe du soleil

4-Irwisenn n tseddast : irsisen n tseddast yettḥazen lebni ntefyirt, d arḍal n tmeskiwt n tseddast seg tutlayt nniḍen, s usexdem n yiferdisen n tjerrumt (i wakken, d akken, d win, d tin).

A- I wakken ad t en tesseḥluḍ seg s, ilaq kan ad ten tezred (p.05). B - Pour que les en guérir, il faudrait les écorcher (p.05).

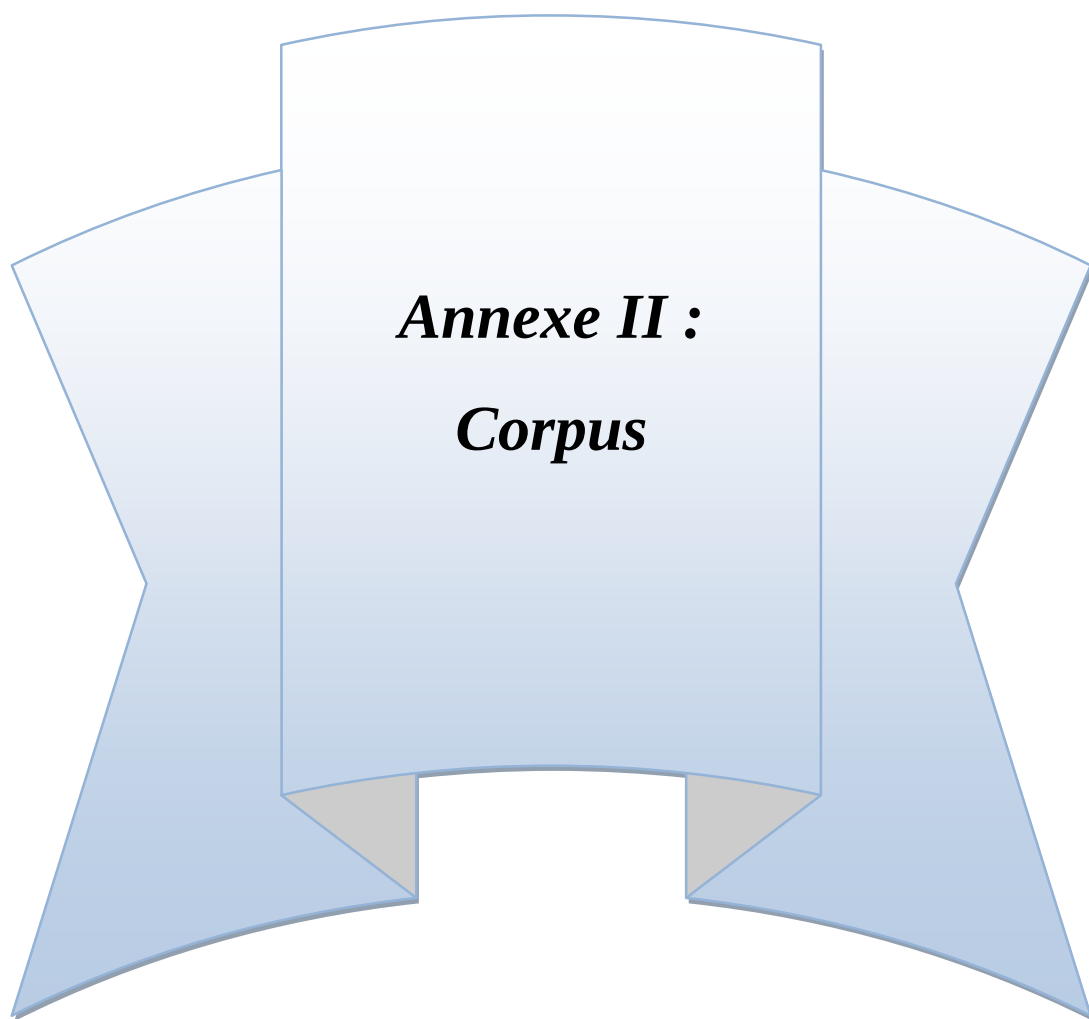
A- Ayen vɣiy ad iniɣ, d akken awanak atrar i neɣya ad nebnu yesɛa leqwanen is

B- Ce que je voulais dire, c'est que l'état moderne que nous voulons construire a ses lois

A- D win yettidiren deg unezruf. B- C'est celui qui vit au désert.

U di taggara, s umata iswi n leqdic-agi d asekkel n taluyt-agi n tsuqilt, imi d annar amaynut i d-ikecmen yer teqbaylit, yerna dayen i wakken ad nerr lwelha imusnawen i yeqqedcen deg wannar-agi n tmaziɣit yef wazal ameqran i tesɛa tsuqiltdeg tallit-agi anda i nella. S tasuqilt nezmer ad nessuffey tutlayt n teqbaylit seg lexsas i tettidir.

Tutlayt n tmaziɣt laqen-as atas n imuhal i usemres n tutlayt ara yizmiren ad tqabel akk tayulin. Yegra-d d ayen unadu deg uɣric n teywalt i usnarni numawal ara isishilen asexdem n tutlayt-agi.



Annexe II :
Corpus

Néologismes dans l'œuvre « Tazegrawt »	Pages	Les mots entre parenthèses dans l'œuvre « La traversée »	L'origine du néologisme
Irefriyen	05	Inconscients	/
Tuddsa	//	Organisation	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Ibersɣ	//	La lèpre	/
Tagrawla n Lezzayer	//	Alger révolution	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Yeqzihen	07	Iqjan	/
Tagdi	//	La lâcheté	/
Iketmen	//	Males	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Uzarug	//	Indépendance	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Uğarnan	08	Aɣmis	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tarrayt	//	Méthode	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Telkimt	09	La mode	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tizra	//	Théorie	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tisemal	//	Formules	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tagdiwin	//	Equations	/
Innudlifen	//	Diagrammes	/
Tidettit	//	L'authenticité	/
Talemsa	//	La spécificité	/
Buti Nessilil	//	Naviguer	/
Tsemhuýt	//	Une saison	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tamettayt	10	Ipséité	
Tunṭiqṭ	//	Syllabes	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Weltkuntur	//	Adlis umaḡal	/
Ameraydan	//	Universel	/

Les néologismes

Agu	//	Le fog	/
Tamalayt	11	La secrétaire	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tasaswart	//	L'imprimerie	/
Tarbaɣt n imzerbeda	//	Indépendantistes	/
Weslelli	//	Libération	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Agerdas di tekura	12	Diplôme de chimie	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Yeggunzen		Sous-développée	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Uxxam amellal	13	Maison blanche	/
Wezrazay aserti	//	Un statut de réfugié politique	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Anezraf	14	Juriste	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Istugen	//	négociation	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tmahelt	//	l'ambassade	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Asemtar	//	la conseiller	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Akensal	//	le chancelier	/
Anmahal	//	l'ambassadeur	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tirza	15	Asefhem	
Ulugen n wurar	//	La règle de jeu	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tanemla	//	Socialisme	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Udergi	17	Erables	
Ilemci	18	Balcon	
Tayyugin	19	Vagues	
Ugnir	20	Couloir	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Wayeɗ	//	Gêner	
Ilemciyen	//	Balcons	

Les néologismes

Arazuy	//	refuge	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Axatar	21	Important	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Amazzan	//	Prophète	
tamaylayt	22	Espionne	
Taylemt	23	La caravane	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Amazzag	25	Spécialiste	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Azdukliw	//	Communiste	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tuzult	26	Vertu	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Ssumrey	27	Proposer	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Azwel	//	Titre	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Amgrad	28	Article	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tussaft	//	Solitude	
Ineylamen	29	Caravaniers	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Yemrigen	//	Armes	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Yigli	//	Horizon	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Aylellen	//	Les mirages	
Imeyrisen	//	Cristaux	
Tisent	//	lemleḥ	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Wenda	30	l'oasis	
Awanak	//	Etat	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Igadiren	//	Remparts	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud

Les néologismes

			Mammeri
Imgarayen	//	Guerriers	
Unzul	31	Le sud	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tiɣest	//	La volonté	
Igidan	32	Les dunes	
Inedfaren	//	Epigones	
Temsunt	//	Lǧennet	
Tismelt	//	Recette	
Imesnaktiyen	//	Idéologues	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Iqayen	//	Analyse	
Tamlilt	33	Rôle	
Imedɣriyen	//	Puissants	
Uneylan	//	Caravanier	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Imelilen	34	Efficaces	
Ilaw	//	Positif	
Tasureft	//	Exception	
Tizelmin	35	Les anguilles	
Izemzen	36	Les dates	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Igudan	//	Dunes	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Uɣenfu	//	Hibixus	/
Utaram	37	Ouest	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Asuddis	//	Complexe touristique	/
Tirufkin	38	Parasols	/
Tamuggent	//	RDV	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Imerrayen	39	Touristes	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tansujit	41	Infirmier	
Ugir	42	Camp	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Aywali	//	Insolite	
Tigawt tasnafsant	//	Action psychologique	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri

Les néologismes

Ansay	//	Leewayed	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tarrayt	//	Méthode	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Alaymu aserdasi	45	Exercice militaire	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tedwirt	46	Villa	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Aywali	47	Insolite	
Tnekkit	48	Égoïsme	
Tredsa	49	L'armée	
Isebgaren	56	Acteur	
Assefter	58	La documentation	/
Assagu	//	Reportage	/
Tnersiyin	//	Locaux	/
Ummir	//	Guide	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Glisirin	//	Glycérine	/
Isuynen	59	Bijoux	/
Imasađen	//	Héroïque	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Taysert n lpitrl	60	La station pétrolière	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Uzuren	61	Terrasse	
Azadur n wunzul	//	La base de sud	
Tanezdayt	//	Palmerie	
Wugni	62	Plateau	
Azadur	63	La base	
Imegguyen	//	Ocre	
Asečču	64	Cantine	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Ikebran	//	Zéribas	
Igidi	//	Dune	
Tniri	65	Sahara	
Ahil	//	Progrmme	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Iyetasen	//	Décision	
Tallunt	//	Espace	
Yettelmumiḍ	66	Decomposer	
Deffir	//	Chœur	

Les néologismes

Imsudmen	//	Personages	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Addefter	//	Documentation	
Assunded	67	La grève	
Asagen	68	Port	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Temnukda	//	L'impérialisme	
Iburejwaten imecṭaṭaḥ	69	L'anarchisme petit bourgeois	
Imenzayen	//	Les principes	
Tayzimt tmesyarut	//	Raison objective	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Amyid	//	Prolétaire	
Tefrit	//	La conscience	
Assemseriti	70	Assimilation	
Tsarkemt	//	La classe	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tigerylaniyin	//	Multinationales	
Tuyḍa	71	Mission	
Zzerb	//	Thalès	
Uzawan	73	Imuziga	
Tasnukma	74	Gèner	
Iweyyasen	76	Sauvage	
Imyan	77	Tatulés	
Anezwu	//	Climat	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tamensayt	//	Traditionnelle	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Amagraḍ	78	Article	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Irumyen	//	Colonisation	
Imzaden	79	Violons	
Akaram	//	Dossier	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Teftart	//	Document	
Tfelwit	//	La grille	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tneccabin	//	Flèches	
Tindar	//	Mailles	
Tazlemt	//	Anguilles	

Les néologismes

Awanak atrar	80	Etat moderne	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tadbelt tahersant		L'administration coloniale	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Timad	//	Centaines	
anaɖɖas	//	Dortoir	
Inmaragen	81	Les coopérants	
Imyarsanen	//	Martiens	
Wartamusni	//	Le ġhel	
Tawernaɣ	86	L'anarchie	
Ikeffuten	87	Les javelots	
Inesred	88	La morgue	
Tnezdayt	90	Palmeraie	
Iɛerfan	//	Sillon	
Aywes	//	Défaut	
Lberd	92	La tuberculose	
Annufen	//	Les phases	
Tkubiwin	100	Les épées	
Any	//	Rythme	
Asmeng	103	Harratine	
AmejJay	//	Dispensaire	
Anedbal	//	L'administration	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Akettanat	//	Les nomades (irehḥalen)	
Izawaten	//	Tamaris	
Igumma	//	Fruits	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tallumt	104	L'espace	
Tiylamin	//	Caravanes	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Inili	//	Le mile	
Agrir	//	Campement	
Taktemt	105	Femelle	
Isuten n wegrir	106	Lits de camp	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Imeyrisen	//	Les cristaux	
Waman	107	Gourde	
Tnezdayt	//	Palmeraie	
Tkuba	108	Epée	
Tiffest	109	Lim	
Agestur	111	Epée	
Imarigen	//	Les liquides	

Les néologismes

Ismengen	116	Les harratines	
Igesturen	//	Sabres	
	117		
Azawan	119	Musique	
Afkan	121	Le temple	
Ikalaten	122	Processions	
Tekbabin	//	Emblèmes	
Tseglit	//	Cortège	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tkararin	//	Palmes	
Iferawnen	124	Diaphanes	
Tifendiwin	//	Senteurs	
Igima	127	Luluf	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
tmejyart n lišuns	//	La pompe à essence	
Agalis	//	Panneau	
Meyrud	128	Le coma	
Isaltiyen	129	Celtes	
Bujamber	130	La phtisie	
Afrawan	//	Transparent	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Irufiyen	132	Européens	
izemađen	//	Gauchos	
Azadur ixeddamen	133	Base ouvrière	
Taserkemt	//	La classe	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tazedasit tamenzut	//	Dogmatisme primaire	
Aberram	134	Volons	
Tanegga	135	Agence	
Teqentyar akked iberdan	//	Pont-et-chaussées	
Ifez	145	Révisionnisme	
Talkimt n ufares asyawî	//	Le mode de production asiatique	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tizri	//	Application la théorie	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Yemmuzzgen	//	Spécialisé	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
S tewtilt tamesyaut deg ukala n tfares	//	La condition objective dans le processus de production	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri

Les néologismes

Tiwtilin timesyarut	146	Les conditions objectives	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tredsa	//	L'armée	
Iwarnaden	//	Anarchistes	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tizelgi tasnaktant	//	Dérivation idéologique	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Turda	147	Hypothèse	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tirmit	148	L'expérience	
Tadyaliktit	//	La dialectale	
Tsemhuyin	149	Saison	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tsegla	152	Cortège	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Leqwas	//	Les arcades	
Aqeddis	153	Sacrées	
Twuri	//	La fonction	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Temsaklit	//	Asservissement	
Ikabanuten	//	Cabanons	
Tsawit	//	Pièce	
Usebgar	//	Acteur	
Yekfafen	//	Auvent	
Inuwar	154	Le fonctionnaire	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Iweddiben	//	Les punitions	
Ummir azegzaw	//	Le guide vert	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Werxam	//	Le marbre	
Tiggermemt	156	Cruauté	
Tufayt	157	Enphase	
Temsaklit	158	Escclavage	
Tfelwit n zdat	159	Tableau de bord	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Snukman	163	Gêner	
Tsutwin	170	Génération	Amawal n tmaziɣt tatrart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tsehrest	//	Colonisation	Amawal n tmaziɣt

Les néologismes

			tatart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Agatu n yizem	171	Le contrat Leoni	Amawal n tmaziẓt tatart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Tayyugin	//	Vagues	
Tisnaktiwin	//	Idéologie	Amawal n tmaziẓt tatart « AẒAR » de Mouloud Mammeri
Umtiweg	//	La planète	
Umazellaw	172	La galaxie	
Tbujasit	//	Analphabétisme	
Udergi	173	Erable	
Tsumæit	174	Le minaret	
Ukala	176	La procession	
Wayelallen	176	Les mirages	
Ičexčuxen	180	Aspirine	
Ccali	//	Le chalet	
Akabanut	182	Cabanon	
Iqedrussen	183	Albatros	
Tnerdabt	//	Piscine	
Udasil	184	Le dogme	Amawal n tmaziẓt tatart « AẒAR » de Mouloud Mammeri

Analyse des néologismes

Les néologismes	Masculin	Féminin	Singulier	Pluriel
Irefriyen	×			×
Tuddsa		×	×	
Fezqed	×		×	
Lbers	×		×	
Yeqzhien	×			×
Ulyen	×			×
Iketmen	×			×
Uzarug	×		×	
Uğarnan	×		×	
Tarrayt		×	×	
Telkimt		×	×	
Tızra		×	×	
Tisemsal		×	×	
Tagdiwin		×		×
Imudlifen	×			×
Tidettit		×	×	
Talemsa		×	×	
Nessisil	×			×
Tsemhuyt		×	×	
Tanettayit		×	×	
Tunıiqin		×		×
Weltkutur	×		×	
Tmeyradanit		×	×	
Ulmis	×		×	
Ameyradan	×		×	
Agu	×		×	
Tmalayt		×	×	
Tsaswart		×	×	
Imzerbeđa	×			×
Weslili	×		×	
Anezraf	×		×	
Istugen	×			×
Tmahelt		×	×	
Akensal	×		×	
Asemtar	×		×	
Anmahal	×		×	
Tanemla		×	×	
Udergi	×		×	
Ilema	×		×	
Tayyigin		×		×
Ugnir	×		×	
Arazuy	×		×	
Axațar	×		×	
Amazzan	×		×	
Tamaylayt		×	×	
Taylemt		×	×	

Analyse des néologismes

Amazzag	×		×	
Uzdukliw	×		×	
Tuzult		×	×	
Ssumrey	×		×	
Azwel	×		×	
Amagrad	×		×	
Tasda		×	×	
Tussaft		×	×	
Igidi	×		×	
Ineylame	×			×
Yigli	×		×	
Ayellen	×			×
Imeyrisen	×			×
Tisent		×	×	
Wemda	×		×	
Awanak	×		×	
Tikararin		×		×
Igadiren	×			×
Imgarayen	×			×
Anzul	×		×	
Iyewwayen	×			×
Tiyest		×	×	
Inedfaren	×			×
Igidan	×			×
Temsunt		×	×	
Tismelt		×	×	
Immuzag	×			×
Imesnaktiyen	×			×
Lqayen	×		×	
Tamlilt		×	×	
Imedniyen	×			×
Imellilen	×			×
Ilaw	×		×	
Tasureft		×	×	
Jiriku	×		×	
Tizelmin		×		×
Izemzen	×			×
Adenfu	×		×	
Utaram	×		×	
Asuddis	×		×	
Tirufkin		×		×
Tamuggent		×	×	
Imerrayen	×			×
Tehyuft		×	×	
Tansujit		×	×	
Ugrir	×		×	
Aywali	×		×	
Ansayen	×			×

Analyse des néologismes

Tedwirt		×	×	
Imriyen	×			×
Tnekkit		×	×	
Iëbanen	×			×
Tredsa		×	×	
Ugnir	×		×	
Tasunđa			×	
Isebgaren	×			×
Alayki	×		×	
Ussagu	×		×	
Tnesriyin		×		×
Umnir	×		×	
Glisirin	×		×	
Isyunen	×			×
İmaşaden	×			×
Uzuren	×			×
Tanezdayt		×	×	
Wugni	×		×	
Azadur	×		×	
İmegguyen	×			×
Anzul	×		×	
Ikebran	×			×
Igidi	×		×	
Tniri		×	×	
Wahilen	×			×
Yeytasen	×			×
Deffir	×		×	
İmsudmen	×			×
Ussended	×		×	
Usagen	×		×	
Tem mukda		×	×	
İmenzayen	×			×
Amyid	×		×	
Tefrit		×	×	
Assemserti	×		×	
Tserkemt		×	×	
Tigerylaniyin		×		×
Tuydať		×	×	
Uzawan	×		×	
Tesnukma		×	×	
Tkuba		×	×	
Unuyen	×			×
Iwweyasen	×			×
Unezuw	×		×	
Umagrad	×		×	
İmzaden	×			×
Ukaram	×		×	
Tfelwit		×	×	

Analyse des néologismes

Teflart		×	×	
Tneccabin		×		×
Tazlemt		×	×	
Yimzad	×			×
Timaḍ		×		×
Umaḍḍas	×		×	
Imarragen	×			×
Imyarsanen	×			×
Wartamusni	×		×	
Ikeffuten	×			×
Inesred	×		×	
Iḍerfan	×			×
Aywes	×		×	
Lberd	×		×	
Tidal		×		×
Takuba		×	×	
Amentaḍ	×		×	
Anmufen	×			×
Anyā	×		×	
Usmeng	×		×	
Nnil	×		×	
Unedbal	×		×	
Ireḥalen	×			×
Izawaten	×			×
Igumma	×		×	
Tallunt		×	×	
Inili	×		×	
Ugrir	×		×	
Taktemt		×	×	
Imeyrisen	×			×
Tiffest		×	×	
Tussaft		×	×	
Akked nni	×		×	
Imarigen	×			×
Igesturen	×			×
Azawan	×		×	
Ufakan	×		×	
Tigensasin	×			×
Ikalaten	×			×
Tekbabin		×		×
Tseglit		×	×	
Tkararin		×		×
Ifrawanen	×			×
Tifendiwin		×		×
Igima	×		×	
Ugalis	×		×	
Meyrud	×		×	
Utaram	×		×	

Analyse des néologismes

Azulal	×		×	
Icebhen	×			×
Inuwar	×		×	
Isaltiyen	×			×
Bujambar	×		×	
Afrawan	×		×	
Izelmaɗen	×			×
Iɾufiyen	×			×
Taserkemt		×	×	
Uberram	×		×	
Tnegga		×	×	
Isugan	×			×
Ifeɓ	×		×	
Tizri		×	×	
Yemmuzgen	×			×
Tredsa		×	×	
Iwernaɗen	×			×
Turda		×	×	
Tirmit		×	×	
Tserkemt		×	×	
Tadyaliktit		×	×	
Tsemhuyin		×		×
Tsegla		×	×	
Leqqwas	×		×	
Aqeddis	×		×	
Twuri		×	×	
Tmahelt		×	×	
Temsaklit		×	×	
Ikabamuten	×			×
Tsawit		×	×	
Usebgar	×		×	
Yekfafen	×		×	
Inuwar	×		×	
Tiserkam		×		×
Tadyaliktit		×	×	
Tsemhuyin		×		×
Isegla	×		×	
Aqeddis	×		×	
Yekfafen	×			×
Imeddiben	×			×
Umtiweg	×		×	
Umazellaw	×		×	
Tbujadit		×	×	
Ugestur	×		×	
Adergi	×		×	
Tsumæit		×	×	
Ukala	×		×	
Ifrawanen	×			×

Analyse des néologismes

Wayellalen	×			×
Ičexčuxen	×			×
Ccali	×		×	
Akabanut	×		×	
Iqedrusen	×			
Tnerdalit				

Les emprunts

Les emprunts	Pages	La langue	En arabe
Yebyan	05	Arabe	يبغي
Irkelli	05	//	كل
Dima	05	//	دائما
Σanden	05	//	يعاند
Irumiyen	05	//	الروم
Ssinima	05	Français	cinéma
Tilibizyu	05	//	télévision
Astaemel	05	Arabe	يستعمل
Tfellahin	05	//	الفلاح
Zaema	05	//	يزعم
Umbaæd	05	//	بعد
Temdint	05	//	مدينة
Ikiluten	05	Français	kilos
Tayumit	05	Arabe	الرومية
Mezhuren	05	//	الزهر
Adiguti	05	Français	Dégouter
Lwiski	05	//	Wiski
Umnen	05	Arabe	يؤمن
Leħram	05	//	الحرام
Kemmlen	05	//	يكمل
Rebħen	05	//	ربحوا
Xedmen	05	//	خدموا
Lfayda	05	//	الفائدة
Isebyen	05	//	صبغوا
Syayi	05	//	الصياغة
Tirumiyin	05	//	الروميات
Mazal	05	//	مازال
Crab	06	//	الشراب
Ccekk	06	//	الشك
Ṭabla	06	Français	Table
Issexleḍ	06	Arabe	يخلط
Zdaxel	06	//	داخل
Abeyit	06	Français	Baillet
Leħsab	06	Arabe	الحساب
Ddunit	06	//	الدنيا
Zyada	06	//	الزيادة
Nefhem	06	//	نفهم
Lehna	06	//	الهناء
Zhu	06	//	الزهو
Ccumaj	06	Français	Chômage
Tiqehwiyn	06	Arabe	قهويات
Leyla	06	//	لغلاء
Lħal	07	//	الحال
aħettem	07	//	يحتتم
Letniyen	07	//	الاثنين
Nehtat	07	//	النهضة
yelten	07	Arabe	غلطوا

Les emprunts

Meqbel	07	//	ماقبل
Laæmer	07	//	العمر
Terqeq	07	//	الرفيق
Yezwej	07	Arabe	
Isegged	07	//	يصيد
Lecyal	07	//	الشغل
Iqabel	07	//	يقابل
Isellem	07	//	يسلم
Leħnana	07	//	الحنان
Lpiṭrul	08	Français	Pitrole
Ssebba	08	Arabe	السبب
Smana	08	Français	Semaine
Yesteklef	08	Arabe	يستكلف
Lyelṭa	08	//	الغلطة
Teččabi	08	//	تشبه
Aṭhemmel	08	//	التحمل
Aṛuahni	08	//	الروحاني
Leğnun	08	//	الجنون
Kullec	08	//	كل شيء
Aqbal	09	//	القبول
Ccart	09	//	الشرط
Lħeq	09	//	الحق
Yettmeyizen	09	//	يميز
Iyarbiyen	09	//	الغربيون
Imsishilen	09	//	المتساهلون
Leħrara	09	//	الحرارة
Heḑden	09	//	حفظوا
Laman	09	//	الامان
Tiearbubt	09	//	العروبة
Leqran	09	//	القرءان
Tineslemt	10	//	المسلمة
Laæqaqar	10	//	اللعقار
Spennyul	10	Français	Espagnoles
Lexwan	10	Arabe	الاخوان
Hkuṽ	10	//	احكي
Nettkel	10	//	نتكل
Ikanadiyen	10	Français	Canadiens
Ssaæa	10	Arabe	الساعة
Lbiru	11	Français	Bureau
Ccyel	11	Arabe	الشغل
Debrey	11	//	ادبر
Mælic	11	//	معلش
Næiwen	11	//	نعاون
Isem	11	//	الاسم
Ixeddim	12	//	الخدمة
Rriħa	12	//	الرائحة
Tanaṣlit	12	//	الاصلية
Tneqqiṭ	12	Arabe	النقطة

Les emprunts

Amikanisyan	12	Français	Mécanicien
Fehmay	12	Arabe	فهمت
Tuħzint	13	Arabe	حزينة
Tilifun	13	Français	Téléphone
Lgaz	13	//	Gaz
Neşbar	13	Arabe	نصبر
Yendem	13	//	يندم
Ikemmel	13	//	يكممل
Umkan	13	//	مكان
thiliwin	13	//	الحيل
Tqeblem	14	//	قبلتم
Sker	14	//	سكر
Tasukritirt	15	Français	Secrétaire
Uqebtan	15	Arabe	قبطان
Iæccaqen	15	//	العشاق
Twezmem	15	//	وزنتم
Baba	15	//	بابا
Mmuten	15	//	ماتوا
Kawkaw	15	Français	Cacao
Tkartunin	15	//	Cartonnâtes
Plastik	15	//	Plastic
Ubaltu	16	//	Balto
Leqwanen	16	Arabe	القوانين
Lħebs	16	//	الحبس
Lbizat	16	Français	Visas
Yaeni	16	Arabe	يعني
Ttamber	16	Français	Timbre
Idinaren	16	//	Dinars
Laæqel	16	Arabe	العقل
Iebæed	16	//	البعد
Yemma	16	//	امي
Tarşast	17	//	الرخصة
Lħemmam	17	//	الحمام
ɣlay	17	//	غالي
Lexlas	17	//	الخلاص
Sseħra	17	//	الصحراء
Tbuwaţ	17	Français	Boite
Læslama	17	Arabe	عليه السلام
Umecwar	18	//	مشوار
Akarsi	18	//	الكرسي
Trisiti	18	Français	Electricité
Iħemmalen	18	Arabe	الحمالون
Lexmis	18	//	الخميس
Lbuşta	18	Français	Poste
Leħrir	18	Arabe	الحرير
Tewriqt	19	//	الورقة
Tamikanikt	19	Français	Mécanique
Rruħ	19	Arabe	الروح

Les emprunts

TamasiĤt	19	//	المسيحية
LficTa	19	Français	Férié
Lebda	19	Arabe	الابد
Izzayriyen	19	//	الجزائريون
Lerfuf	20	//	الرفوف
Listiemar	20	//	الاستعمار
Lezzayer	20	//	الجزائر
Leemum	20	//	العم
Ĥettben	20	//	يحسب
Idamen	20	//	الدم
Trumit	21	//	الرومية
Ccix	21	//	الشيخ
Beddunt	21	//	بدوا
Temdint	21	//	مدينة
UĤerki	21	//	حركي
Lqarn	21	//	القرن
TattefaĤt	21	//	التفاحة
LeĤyuĎ	21	//	الحيط
IĤka	21	//	يحي
Tacarqit	21	//	الشرقية
Ustaz	21	//	استاذ
Nyeffel	21	//	نغفل
Tnesranit	22	//	النصرانية
Texdem	22	//	خدمت
Yinselmen	22	//	المسلمون
Yenfae	22	//	ينفع
Ikafrwen	22	//	الكفار
Radyuwat	22	Français	Radios
Lbankat	22	//	Banques
IĤekmen	22	Arabe	يحكمون
Liman	22	//	الايمان
Iyab	22	//	غاب
Ukarwazi	22	Français	Croisé
Nnefs	22	Arabe	النفس
Yenwa	23	//	نوى
TaZalit	23	//	الصلاة
Ttbaxur	23	//	التبخر
Atikniki	23	Français	Technicien
SŞef	23	Arabe	الصف
Ccarq	23	//	الشرق
Terkiein	23	//	الركعات
Leica	23	//	العشاء
Lewsayat	23	//	الوصايا
Zman	23	//	الزمان
SŞaĤ	23	//	الصح
Cced	23	//	الشد
CciTan	23	//	الشيطان
LmesbaĤ	24	Arabe	المصباح

Les emprunts

Adimacqi	24	//	دمشقي
Tacemmaet	24	//	الشمعة
Laæqel	24	//	العقل
LḤiḌ	24	//	الحيط
Lexyalat	24	//	الخيال
Lexwan	24	//	الاخوان
isem	24	//	الاسم
NeḤmed	24	//	نحمد
Ittrezziq	24	//	يرزق
Llaya	24	//	الاية
IḤeqqiyen	24	//	الحق
leahd	24	//	العهد
Ssem	25	//	السم
Waman	25	//	الماء
Lmalayek	25	//	الملائكة
Sidna	25	//	سيدنا
Nbi	25	//	نبي
Nettamen	25	//	نؤمن
Ubirbirist	25	Français	Berbériste
Şebren	25	Arabe	صبروا
zman	26	//	الزمان
Ijapunien	26	Français	Japonais
Ttbeddilen	26	Arabe	يتبدلون
Acrik	26	//	شريك
Tiearyanin	26	//	عاريات
Jmie	26	//	جميعا
Namren	26	//	امر
Lilamat	27	//	العلماء
Tlaba	27	//	يطلب
Upansut	27	Français	Pinceau
Agudrun	27	//	Goudron
WeḤsab	28	Arabe	يحسب
IwḤiden	28	//	وحيدون
Umecwar	28	//	مشوار
Attkal	28	//	الاتكال
Ttčuddun	29	//	يشدون
Lbiru	27	//	Bureau
Facil	28	//	فشل
Snasel	30	//	سناسل
Dqiqa	30	//	دقيقة
IrebḤen	30	//	ربحوا
RṚay	30	//	الراي
IḤareb	31	//	يحارب
elaḤsab	31	//	حساب على
Qeblen	31	//	قبلوا
ŞŞut	31	//	الصوت
Lqaæt	31	//	القاع
Ssuma	31	Arabe	السومة

Les emprunts

AweḤci	31	//	وحشي
Ishlen	31	//	سهل
Lewsiya	32	//	وصية
Isekraniyen	32	//	سكران
Lbenna	32	//	البنة
Necden	32	//	نشدوا
IseḤḤaren	32	//	السحارون
Bessif	33	//	بسیف
Udifili	33	Français	Défilai
IḤetteb	33	Arabe	يحبسب
Lebeid	34	//	بعيد
Tebyirt	35	Français	Bière
εummen	35	Arabe	يعمون
Syarqen	35	//	غرقوا
Aæewiq	35	//	عائق
Atiligram	36	Français	Télégramme
Taqdimt	36	Arabe	قديمة
Izaden	36	//	زائد
Tayarbit	37	//	الغربية
Iæewamen	37	//	العوامون
Lebni	37	//	البناء
Ibeddel	37	//	يبدل
Western	38	Français	Western
SbeḤ	38	Arabe	صباح
Lmuziga	39	//	الموسيقى
Leswar	39	//	السور
Lmut	40	//	الموت
Lemqamat	40	//	المقامات
Idawi	41	//	يداوي
LeqriḤ	41	//	القرح
Ccif	41	Français	Chef
YettuḤetmen	41	Arabe	يحتم
Lkar	41	Français	Car
Bæden	42	Arabe	بعيدون
LyaṬna	42	Français	Lieutenant
Ttar	42	Arabe	الثار
Yewæer	43	//	وعر
Tamitrayuzt	43	Français	Mitrai eusse
Lkuraj	43	//	Courage
Læesker	43	Arabe	العساكر
Ḥninen	44	//	حنين
Lxayen	44	//	الخائن
Iæcqen	44	//	يعشق
Iqettalen	44	//	القاتلون
LexyaḌa	44	//	الخيطة
Jjip	44	Français	Jupe
FarḤay	44	Arabe	فرحت
ArŞas	45	Arabe	الرصاص

Les emprunts

NĤettem	45	//	نحتم
ImejraĤ	45	//	الجرحي
Ubatimu	45	Français	Bâtiment
Tegnizt	46	//	Eglise
Ikuliten	46	//	
WeĤdek	46	Arabe	وحدك
Tabalizt	46	Français	Valise
Ĥekkmen	46	Arabe	حكموا
Tixutam	46	//	الخواتم
LefĤiĤa	46	//	الفظيحة
Tejmaet	47	//	الجماعة
Slam	47	//	السلام
Ukustim	47	Français	Costume
IĤar	47	Arabe	آحار
Abarnus	47	//	البرنوس
Jeddi	48	//	جدي
Likul	48	Français	Ecole
LeĤcayem	48	Arabe	الحشمة
Iedlen	48	//	عادل
Neṭqen	48	//	نطقوا
Lebda	48	//	الابد
Upunsyun	48	Français	
LĤed	49	Arabe	
LfuruĤ	49	//	الفرح
Talalmanit	49	Français	Allemande
TgariṬ	50	//	
Znad	50	Arabe	الزناد
Fficin	50	Français	Affiché
TĤesbeĤ	50	Arabe	حسبت
Tteemada	50	//	عمد
Lmeanda	50	//	التعاند
Teiwed	50	//	تعاود
Yebyun	52	//	يبغون
Lqec	52	//	القش
Lqehwa	52	//	القهوة
Cekkrey	53	//	شكرت
BaṬel	53	//	باطل
Ineqqes	55	//	ناقص
Lkulunel	55	Français	Colonel
Tawilayett	55	//	Wilaya
Scučat	55	//	Scotch
Tkemm	55	Arabe	تكمل
IfarĤen	55	//	فرحون
Lexyalat	56	//	الخيال
Umikru	56	Français	Micro
Lweqt	57	ARABE	الوقت
Tqelliq	57	//	تقلق
Atriku	58	Français	Tricot

Les emprunts

Ddewla	58	Arabe	الدولة
NwaḌar	58	//	النضارات
Glisirin	58	Français	Glycérine
Tiqereunin	59	Arabe	قرعة
Şirum	59	Français	Sérum
Bnadem	59	Arabe	بني ادم
Zyada	59	//	الزيادة
Ajellab	59	//	الجلاب
Aqahwi	59	//	قهوي
Tawerdit	59	//	وردي
Ujenyur	60	Français	Ingénieur
Lfirmat	60	//	Fermes
Ccifa	60	Arabe	الشفاء
Waṭlas	60	Français	Atlas
Tilandrubirin	60	//	Lande rover
Transatlantique	61	//	Translanticque
Teqdemt	61	Arabe	قدم
Lmitrat	61	//	متر
Akarlaj	61	Français	Sol dallé
Ṭṭwabel	61	Arabe	طاولة
Uturndisk	61	Français	Tourne disque
Tayerdayt	62	Arabe	غرداي
TenṬeq	62	//	تتطق
IḤeznen	62	//	حزين
Ldisk	62	Français	Disque
Ikelyanen	62	//	Clients
Umutur	62	//	Moteur
Ladan	62	Arabe	الاذان
AbiṬun	63	Français	Biton
Ucanti	63	//	Chantier
æelqen	63	Arabe	علقوا
Dduminu	63	Français	Domino
Ueemam	64	Arabe	عمام
TŞebHit	64	//	الصبيحة
Lmeena	66	//	المعنى
DduḤ	67	//	الدح
Ubenzin	68	//	البنزين
BaṬaṬa	68	//	بطاطا
Lmektub	69	//	المكتوب
Uqududsi	69	//	القدسسي
Indem	70	//	يندم
UkarṬun	70	Français	Carton
Ddwa	70	Arabe	دواء
ujiṬun	71	Français	Giton
Tirqaqin	71	Arabe	رقاقات
Zzreb	71	//	الزرب
Leeras	71	//	الاعراس
Latay	72	Français	Thé

Les emprunts

Neḥku	72	Arabe	نحكي
Zzawiya	73	//	زاوية
Ukrandri	75	Français	
Laεqel	75	Arabe	العقل
Yethedden	75	//	يتهددن
IsemḤen	75	//	يسمح
Tessezha	75	//	تز هو
Ibeddlen	77	//	تبدلوا
LmaḤna	77	//	المحنة
Imdebren	77	//	المدبرون
Usuprifi	77	Français	
Lxir	79	Arabe	الخير
UḤettem	79	//	يحتم
Nqenneε	79	//	نقنع
Umesmar	79	//	مسمار
Tewriqt	79	//	ورقة
LkarṬa	79	Français	Carte
Xsiren	80	Arabe	خسر
Lεib	80	//	عيب
Lmaεun	80	//	الماعون
Icarqiyen	81	//	الشرقيون
Salam	81	//	سلام
Aelayan	81	//	عالي
TamaṢrit	81	//	مصرية
Waεraben	81	//	العرب
Lbaraka	81	//	البركة
Ishlen	82	//	سهل
Qenεey	82	//	قنعت
Ya	85	//	يا
Nnaqus	85	//	الناقوس
LexṢara	86	//	الخسارة
Afaktor	86	Français	Facteur
LeḤkem	87	Arabe	الحكم
Abrigadyi	83	Français	Brigadier
Irebban	88	Arabe	يربي
Lgmea	88	//	الجمعة
Lgēhd	83	//	الجهد
Lefjer	90	//	الفجر
LeqṢarat	90	//	القصور
Lemtul	90	//	المثل
Ddeunt	91	//	تدعي
LmelḤ	91	//	ملح
Tejmuyae	91	//	جماعات
Amutur	91	Français	Moteur
Ittreziqen	91	Arabe	يرزق
Lkemmun	92	//	الكمون
Ttizana	92	Français	Tisane
SsbiṬar	92	Arabe	سبيطار

Les emprunts

Itemriyen	92	//	التمر
TigaTutin	92	Français	Gâteaux
Lberd	92	Arabe	البرد
LḤukuma	92	//	الحكومة
AεDem	94	//	يعظم
Lajer	94	//	الاجر
Inasliyen	95	//	الاصليون
CceṬ	96	//	الشاطي
Lefrisa	96	//	الفريسة
Acrik	96	//	شريك
Ddiyanat	96	//	ديانات
Imexluqen	96	//	مخلوق
Ssebat	98	//	سبب
Iqarben	98	//	قريب
Tmencart	98	//	منشار
Lesfuf	99	//	الصفوف
Ixerben	99	//	يخرب
Lyerbera	104	//	الغربة
Ayebbar	100	//	الغبار
Lminat	104	Français	Mines
Umpayiy	106	//	
Zzher	106	Arabe	الزهر
Qesdey	106	//	قصدت
TŞurett	106	//	سورة
Yendem	107	//	يندم
Udinuzur	107	Français	
Lebeid	108	Arabe	بعيد
AweŞŞi	109	//	يوصي
Tmeqbert	109	//	مقبرة
Tzenqatin	111	//	زنقة
Tjebbant	111	//	الجبانة
TqedduḤt	113	//	القدح
Ittemriwen	113	//	التمر يون
TṬlam	113	//	الضلام
Yettemmil	113	//	يتمايل
Later	113	//	الاثر
IḤebbek	114	//	يحبك
Ljir	115	//	جير
LeḤcic	116	//	الحشيش
Ttemkarwazin	121	Français	Se croisé
Utrizistur	121	//	Résisteur
Yettwacewqen	124	Arabe	الشوق
Umbiddel	124	//	يبدل
Lbarud	125	//	البارود
Lbarhanat	126	//	البرهان
Ddaewat	126	//	الدعوة
YeDwan	127	//	يضوي
TelwaḤt	129	//	اللوحة

Les emprunts

Lxetyar	129	//	الاختيار
Zyarat	130	//	الزيارة
Tettwacekkel	130	Arabe	تشكل
Yesker	132	//	يسكر
Temsal	134	//	مسالة
Icifuren	134	Français	Chauffeur
Tbewwaṭ	134	//	Boite
Ttmanya	136	Arabe	ثمانية
Tlata	136	//	ثلاثة
Lpirimi	137	Français	Permis
Abulis	137	//	Police
Isantimitren	138	//	Centimètres
Asenduq	139	Arabe	صندوق
UmetreḤ	139	//	مطرح
LbusṬa	140	Français	Poste
Upijama	140	//	Pyjama
Yettwæzel	140	Arabe	يعتزل
YeṢṢuni	140	Français	Sonner
Ccreε	140	Arabe	الشرع
Taxfifant	141	//	خفيفة
Ukuntwar	141	Français	
Lkisan	143	Arabe	الكاس
Ugarsun	144	Français	
Tadyaliktit	145	Français	Dialectique
IṢeffer	145	Arabe	يصفر
Qebley	148	//	قبالت
Tqeffalt	149	//	قفلة
LeḤya	150	//	الحياء
Ixeddimen	151	//	الخدمة
Yeεfan	151	//	يعفو
Ukunsyirij	151	Français	
atiki	152	//	Ticket
TuḤzint	152	Arabe	حزينة
LeḤcayem	153	//	الحشمة
Aqenfud	153	//	قففوذ
TnewqiṬ	153	//	نقطة
Leqwas	153	//	القوس
Iyerqen	153	//	يغرق
Udinar	153	Français	Dinar
SṬærfet	153	Arabe	يستعرفون
Unejmuε	154	//	الاجتماع
Iccer	155	//	الشر
TeḤkiḌ	155	//	تحكي
AṬaksi	155	Français	Taxi
Umeyyez	157	//	يميز
Yetttextirin	157	//	يختار
Uyfar	157	//	يغفر
Yettuεbed	157	//	يستعبد

Les emprunts

Lweswas	158	//	الوسواس
YettaeraḌ	158	//	يعرض
LeylaḌ	158	//	الغلط
Itruliyen	159	Français	Trôlés
LebHer	162	Arabe	البحر
Ssardin	163	//	سردين
Lefranat	163	Français	Freins
Taqareunt	164	Arabe	قرعة
LeḤrir	165	//	الحرير
Mesyu	165	Français	Monsieur
Ddewla		Arabe	دولة
UḌyiq		//	ضيق
LHedd		//	الاحد
Tessefcal		//	تفشل
Plastik		Français	Plastic
Arrebani		Arabe	رباني
Ujrad		//	جراد
Trisiti		Français	Electricité
LexSaSat		Arabe	اختصاص
Tabasant		Français	Bassin
Imelyan		//	Million
Luluf		Arabe	الف
TaxḌibt		//	خطيبة
Lekteb		//	الكذب
IḤmed		//	يحمد
Yesnejmayae		//	يجتمع
Yexleq		//	يخلق
Ḥesbey		//	احسب
Wicqa		//	يشقى
Imelyaren	12	Français	Milliard
lantrit	139	//	Retraite
Lḡenet	06	Arabe	الجنة
Uḡarnan	06	Français	Journal
Yezweḡ	07	Arabe	يتزوج
Leεḡeb		//	العجب
Teččabi		//	تشبه
Iḡadarmiyen		Français	Gendarmes
ḡahennama		Arabe	جهنم
Uḡahed		//	الجهاد
Yeεḡib		//	يعجب
LeḤwayeḡ		//	الحوائج
AḤiḡi		//	الحج
Amḡahed		//	المجاهد
Ssirḡan		Français	Sergent
Lḡar	139	Arabe	الجار
Lḡin		//	الجن
Lḡiha		//	الجهة
Ifenḡalen	110	//	الفنجان

Les emprunts

Les emprunts	Masculin	Féminin	Singulier	Pluriel	La langue
Yebyan	×			×	Arabe
Irkelli	×			×	//
Dima	×		×		//
εanden	×		×		//
Irumiyen		×			//
Ssinima		×	×		Français
Tilibizyu		×	×		//
Astaemel	×		×		Arabe
Tfellahin		×		×	//
Zaema	×		×		//
Umbaæd	×		×		//
Temdint		×	×		//
Ikiluten	×			×	Français
Tayumit		×	×		Arabe
Mezhuren	×			×	//
Adiguti	×		×		Français
Lwiski	×		×		//
Umnen	×			×	Arabe
LeḤram	×		×		//
Kemmlen	×			×	//
RebḤen	×			×	//
Xedmen	×			×	//
Lfayda		×	×		//
Isebyen	×			×	//
Syayi		×		×	//
Tirumiyin		×		×	//
Mazal	×		×		//
Crab	×		×		//
Ccekk	×		×		//
Ṭabla		×	×		Français
IssexleḌ	×		×		Arabe
Zdaxel	×		×		//
Abeyit	×		×		Français
LeḤsab	×		×		Arabe
Ddunit		×	×		//
Zyada		×	×		//
Nefhem	×			×	//
Lehna		×	×		//
Zhu	×		×		//
Ccumaj	×		×		Français
Tiqehwiyyin		×		×	Arabe
Leyla	×		×		//
LḤal	×		×		//
AḤettem	×		×		//
Letniyen		×	×		//
Nehtat	×			×	//

Les emprunts

yelten	×			×	Arabe
Meqbel	×		×		Arabe
Laæmer	×		×		//
Terqeq		×	×		//
Yesbeznes	×		×		Français
Isegged	×		×		Arabe
Lecyal	×			×	//
Iqabel	×		×		//
Isellem	×		×		//
LeḤnana		×	×		//
LpiṬrul	×		×		Français
Ssebba		×	×		Arabe
Smana		×	×		Français
Yesteklef	×				Arabe
LyelṬa		×	×		//
Teččabi		×	×		//
AtḤemmel	×		×		//
AṚuḤani	×		×		//
WuseḤren	×		×		Français
Kullec	×			×	Arabe
Aqbal	×		×		//
CcarṬ	×		×		//
LḤeq	×		×	×	//
Yettmeyizen	×				//
Iyarbiyen	×			×	//
Imsishilen	×			×	//
LeḤrara		×	×		//
ḤefDen	×			×	//
Laman	×		×		//
Tiarbubt		×	×		//
Leqran	×		×		//
Tineslemt		×	×		//
Laæqaqar	×			×	//
Spennyul	×		×		Français
Lexwan	×			×	Arabe
Ḥkuṡ	×		×		//
Nettkel	×			×	//
Ikanadiyen	×			×	Français
Ssæa		×	×		Arabe
Lbiru					Français
Ccyel	×		×		Arabe
Debrey					//
Mælic	×		×		//
Næiwen	×			×	//
Isem	×		×		//
Ixeddim	×		×		//
RriḤa		×	×		//

Les emprunts

TanaŞlit		×	×		//
TneqqiT		×	×		Arabe
Amikanisyan	×		×		Français
Fehmay	×				Arabe
TuĤzint		×	×		Arabe
Tilifun	×		×		Français
Lgaz	×		×		//
NeŞbar	×			×	Arabe
Yendem	×		×		//
Ikemmel	×			×	//
Umkan	×		×		//
tĤiliwin		×		×	//
Tqeblem		×		×	//
Skér	×		×		//
Tasukritirt		×	×		Français
UqebTan	×		×		Arabe
Iæccaqen	×			×	//
Twezneṃ	×			×	//
Baba	×		×		//
Mmuten	×			×	//
Kawkaw	×		×		Français
TkarTunin		×		×	//
Plastik	×		×		//
UbalTu	×		×		//
Leqwanen	×			×	Arabe
LĤebs	×		×		//
Lbizat		×		×	Français
Yaæni	×		×		Arabe
Ttamber	×		×		Français
Idinaren	×			×	//
Laæqel	×		×		Arabe
Iebæed	×		×		//
Yemma		×	×		//
TarŞast		×	×		//
LĤemmam	×		×		//
ɣlay	×		×		//
Lexlas	×		×		//
Ssehra		×	×		//
TbuwaT		×	×		Français
Læslama	×		×		Arabe
Umecwar	×		×		//
Akarsi	×		×		//
Trisiti	×		×		Français
IĤemmalen	×			×	Arabe
Lexmis	×		×		//
LbusTa		×	×		Français
LeĤrir	×		×		Arabe

Les emprunts

Tewriqt		×	×		//
Tamikanikt		×	×		Français
Rruh	×		×		Arabe
TamasiHt		×	×		//
LficTa		×	×		Français
Lebda	×		×		Arabe
Izzayriyen	×			×	//
Lerfuf	×		×		//
Listiemar	×		×		//
Lezzayer	×		×		//
Leemum		×		×	//
Hettben	×			×	//
Idamen	×			×	//
Trumit		×	×		//
Ccix	×		×		//
Beddunt		×		×	//
Temdint		×	×		//
UHerki	×		×		//
Lqarn	×		×		//
TattefaHt		×	×		//
LeHyuD	×			×	//
IHka	×		×		//
Tacarqit		×	×		//
Ustaz	×		×		//
Nyeffel	×			×	//
Tnesranit		×	×		//
Texdem		×	×		//
Yinselmen	×			×	//
Yenfae	×		×		//
Ikafriwen	×			×	//
Radyuwat		×		×	Français
Lbankat		×		×	//
IHeKmen	×			×	Arabe
Liman	×		×		//
Iyab	×		×		//
Ukarwazi	×		×		Français
Nnefs	×		×		Arabe
Yenwa	×		×		//
TaZalit		×	×		//
Ttbaxur	×		×		//
Atikniki	×		×		Français
ŞŞef	×		×		Arabe
Ccarq	×		×		//
Terkiein		×		×	//
Leica		×	×		//
Lewsayat		×		×	//
Zman	×		×		//

Les emprunts

ŞŞaH	×		×		//
Cced	×		×		//
CciTan	×		×		//
LmesbaH	×		×		Arabe
Adimacqi	×		×		//
Tacemmaet		×	×		//
Laeqel	×		×		//
LHiD	×		×		//
Lexyalat	×		×		//
Lexwan	×		×		//
Yisem	×		×		//
NeHmed	×		×		//
Ittrezziq	×		×		//
Llaya		×	×		//
IHeqqiyen	×			×	//
leahd	×		×		//
Ssem	×		×		//
Waman	×		×		//
Lmalayek		×		×	//
Sidna	×		×		//
Nbi	×		×		//
Nettamen	×				//
Ubirbirist	×		×		Français
Şebren	×			×	Arabe
Lebyiwat	×			×	//
Ijapuniyen	×			×	Français
Ttbeddilen	×			×	Arabe
Acrik	×		×		//
Tiearyanin		×		×	//
Jmie	×			×	//
Namren	×			×	//
Lilamat	×			×	//
Tlaba		×	×		//
Upansut	×		×		Français
Agudrun	×		×		//
WeHsab	×		×		Arabe
IwHiden	×			×	//
Umecwar	×		×		//
Attkal	×		×		//
Ttčuddun	×			×	//
Leğnun	×			×	//
Facil	×		×		//
Snasel		×		×	//
Dqiqa		×	×		//
IrebHen	×			×	//
RRay	×		×		//
IHareb	×		×		//

Les emprunts

ēlaḤsab	×		×		//
Qeblen	×			×	//
ŠŠut	×		×		//
Lqaʕat		×		×	//
Ssuma		×	×		Arabe
AweḤci	×		×		//
Isehlen	×			×	//
Lewsiya		×	×		//
Isekraniyen	×			×	//
Lbenna			×		//
Necden	×			×	//
IseḤḤaren	×			×	//
Bessif	×		×		//
Udifili	×		×		Français
IḤetteb	×		×		Arabe
Lebeid	×		×		//
Tebyirt		×	×		Français
ʕummen	×			×	Arabe
Syargen	×			×	//
Aæwiq	×		×		//
Atiligram	×		×		Français
Taqdimt		×	×		Arabe
Izaden	×			×	//
Tayarbit		×	×		//
Iæwamen	×			×	//
Lebni	×		×		//
Ibeddel	×		×		//
Western	×		×		Français
SbeḤ	×		×		Arabe
Lmuziga		×	×		//
Leswar	×		×		//
Lmut			×		//
Lemqamat	×			×	//
Idawi	×		×		//
LeqriḤ	×		×		//
Ccif	×		×		Français
YettulḤetmen	×			×	Arabe
Lkar	×		×		Français
Bæden	×			×	Arabe
LyaṬna	×		×		Français
Ttar	×		×		Arabe
Yewæer	×		×		//
Tamitrayuzt		×	×		Français
Lkuraj	×		×		//
Læsker	×		×		Arabe
Ḥninen	×			×	//
Lxayen	×		×		//

Les emprunts

Iæcqen	×		×		//
Iqettalen	×			×	//
LexyaḌa		×	×		//
Jjip		×	×		Français
FarḤay	×		×		Arabe
ArṢas	×		×		Arabe
NḤettem	×			×	//
ImejraḤ	×			×	//
Ubatimu	×		×		Français
Tegnizt		×	×		//
Ikuliten	×			×	//
WeḤdek	×		×		Arabe
Tabalizt		×	×		Français
Ḥekkmen	×			×	Arabe
Tixutam		×		×	//
LefḌiḤa		×	×		//
Tejmaæt		×	×		//
Slam	×		×		//
Ukustim	×		×		Français
IḤar	×		×		Arabe
Abarnus	×		×		//
Jeddi	×		×		//
Likul	×		×		Français
LeḤcayem		×		×	Arabe
Iædlen	×			×	//
NeṬqen	×			×	//
Lebda	×		×		//
Upunsyun	×		×		Français
LḤed	×		×		Arabe
LfuruḤ	×			×	Français
Talalmanit		×	×		//
TgariṬ		×	×		//
Znad	×		×		Arabe
Fficin	×			×	Français
TḤesbeḌ	×		×		Arabe
Tteemada		×	×		//
Lmeeanda		×	×		//
Tæiwed		×	×		//
Yebyun	×		×		//
Lqec	×		×		//
Lqehwa		×	×		//
Cekkrey	×		×		//
BaṬel	×		×		//
Ineqqes	×		×		//
Lkulunel	×		×		Français
Tawilayett		×	×		//
Scučat		×		×	//

Les emprunts

Tkemma		×	×		Arabe
IfarHen	×			×	//
Lexyalat	×			×	//
Umikru	×		×		Français
Lweqt	×		×		ARABE
Tqelliq	×		×		//
Attribu	×		×		Français
Ddewla		×	×		Arabe
NwaDar		×		×	//
Glisirin	×		×		Français
Tigereunin				×	Arabe
Şirum	×		×		Français
Bnadem	×		×		Arabe
Zyada		×	×		//
Ajellab	×		×		//
Aqahwi	×		×		//
Tawerdit		×	×		//
Ujenyur	×		×		Français
Lfirmat		×		×	//
Ccifa	×		×		Arabe
WaṬlas	×		×		Français
Tilandrubirin		×		×	//
Transatlantique	×		×		//
Teqdemt		×	×		Arabe
Lmitrat		×		×	//
Akarlaj	×		×		Français
TṬwabel				×	Arabe
Uturndisk	×		×		Français
Tayerdayt		×	×		Arabe
TenTeq		×	×		//
IḤeznen	×			×	//
Ldisk	×		×		Français
Ikelyanen	×			×	//
Umutur	×		×		//
Ladan	×		×		Arabe
AbiṬun	×		×		Français
Ucanti	×		×		//
æelqen	×			×	Arabe
Dduminu	×		×		Français
Uæemam	×		×		Arabe
TŞebHit		×	×		//
Lmeena		×	×		//
DduḤ	×		×		//
Ubenzin	×		×		//
BaṬaṬa			×		//
Lmektab	×		×		//
Uqududsi	×		×		//

Les emprunts

Indem	×		×		//
UkarṬun	×		×		Français
Ddwa	×		×		Arabe
ujiṬun	×		×		Français
Tirqaqin		×		×	Arabe
Zzreb	×		×		//
Leeras	×			×	//
Latay	×		×		Français
NeḤku	×			×	Arabe
Zzawiya		×	×		//
Ukrandri	×		×		Français
Laæqel	×		×		Arabe
Yethedden	×		×		//
IsemḤen	×			×	//
Tssezha		×	×		//
Ibeddlen	×			×	//
LmaḤna		×	×		//
Imdebren	×			×	//
Usuprifi	×		×		Français
Lxir	×		×		Arabe
UḤettem	×		×		//
Nqenneæ	×			×	//
Umesmar	×		×		//
Tewriqt		×	×		//
LkarṬa		×	×		Français
Xsiren	×			×	Arabe
Leib	×		×		//
Lmaæun	×		×		//
Icarqiyen	×			×	//
Salam	×		×		//
Aelayan	×		×		//
TamaṢrit		×	×		//
Waæraben	×			×	//
Lbaraka		×	×		//
Ishlen	×			×	//
Qenæey	×		×		//
Ya	×		×		//
Nnaqus	×		×		//
LexṢara		×	×		//
Afaktor	×		×		Français
LeḤkem	×		×		Arabe
Abbrigadyi	×		×		Français
Irebban	×			×	Arabe
Lğemea		×	×		//
Lğehd	×		×		//
Lefjer	×		×		//
LeqṢarat	×			×	//

Les emprunts

Lemtul	×			×	//
Ddeunt		×		×	//
LmelH	×		×		//
Tejmuyæ		×		×	//
Amutur	×		×		Français
Ittreziqen	×			×	Arabe
Lkemmun	×		×		//
Ttizana		×	×		Français
SsbiTar	×		×		Arabe
Itemriyen	×			×	//
TigaTutin		×		×	Français
Lberd	×		×		Arabe
LHukuma		×	×		//
AæDem	×		×		//
Lajer	×		×		//
Inasliyen	×			×	//
CceT	×		×		//
Lefrisa		×	×		//
Acrik	×		×		//
Ddiyanat		×		×	//
Imexluqen	×			×	//
Ssebat		×		×	//
Iqarben	×			×	//
Tmencart		×	×		//
Lesfuf	×			×	//
Ixerben	×			×	//
Lyerba		×	×		//
Ayebbar	×		×		//
Lminat		×		×	Français
Umpayiy	×		×		//
Zzher	×		×		Arabe
Qesdey	×		×		//
TŞurett		×	×		//
Yendem	×		×		//
Udinuzur	×		×		Français
Lebeid	×		×		Arabe
AweŞŞi	×		×		//
Tmeqbert		×	×		//
Tzenqatin		×		×	//
Tjebbant		×	×		//
TqedduHt		×	×		//
Ittemriwen	×			×	//
TŦlam	×		×		//
Yettemmil	×		×		//
Later	×		×		//
IHebbek	×		×		//
Ljir	×		×		//

Les emprunts

LeHcic	×		×		//
Ttemkarwazin	×			×	Français
Utrizistur	×		×		//
Yettwacewqen	×			×	Arabe
Umbidel	×		×		//
Lbarud	×		×		//
Lbarhanat	×			×	//
Ddaewat		×		×	//
YeDwan	×			×	//
TelwaHt		×	×		//
Lxetyar	×		×		//
Zyarat		×		×	//
Tettwacekkel		×	×		Arabe
Yesker	×		×		//
Temsal		×	×		//
Icifuren	×			×	Français
TbewwaT		×	×		//
Ttmanyā		×	×		Arabe
Tlata		×	×		//
Lpirimi	×		×		Français
Abulis	×		×		//
Isantimitren	×			×	//
Asenduq	×		×		Arabe
UmetreH	×		×		//
LbusTa		×	×		Français
Upijama	×		×		//
Yettwæzel	×		×		Arabe
YeSSuni	×		×		Français
Ccree	×		×		Arabe
Taxfifant	×		×		//
Ukuntwar	×		×		Français
Lkisan	×			×	Arabe
Ugarsun	×		×		Français
Tadyaliktit		×	×		Français
IŞeffe	×		×		Arabe
Qebley	×		×		//
Tqeffalt		×	×		//
LeHya		×	×		//
Ixeddimen	×			×	//
Yeefan	×			×	//
Ukunsyirij	×		×		Français
Itikiyen	×			×	//
TuHzint		×	×		Arabe
LeHcayem	×			×	//
Aqenfud	×		×		//
TneqiT	×		×		//
Leqwas	×			×	//

Les emprunts

Iyerqen	×			×	//
Udinar	×		×		Français
SṬærfet	×			×	Arabe
Unejmuε	×		×		//
Iccer	×		×		//
TeḤkiḌ	×		×		//
AṬaksi	×		×		Français
Umeyyez	×		×		//
Yettextrin	×			×	//
Uyfar	×		×		//
Yettuεbed	×		×		//
Lweswas	×		×		//
YettaeraḌ	×		×		//
LeylaḌ	×		×		//
Itruliyen	×			×	Français
LebḤer	×		×		Arabe
Ssardin	×		×		//
Lefranat	×			×	Français
Taqarεunt		×	×		Arab
LeḤrir	×		×		//
Mesyu	×		×		Français
Ddewla		×	×		Arabe
UDyiq	×		×		//
LḤedd	×		×		//
Tessefcal		×	×		//
Plastik	×		×		Français
Arrebani	×		×		Arabe
Ujrad	×		×		//
Trisiti		×	×		Français
LexṢaṢat	×			×	Arabe
Tabasant			×		Français
Imelyan	×			×	//
Luluf	×			×	Arabe
TaxḌibt		×	×		//
Lekteb	×		×		//
IḤmed	×		×		//
Yesnejmayε	×		×		//
Yexleq	×		×		//
Ḥesbey	×		×		//
Wicqa	×		×		//
Imelyaren	×			×	Français
Werxam	×		×		Arabe
Lḡenet		×	×		//
Uḡarnan	×		×		Français
Yezweḡ	×		×		Arabe
Leeḡeb	×		×		//
Teččabi	×		×		//

Les emprunts

Iğadarmiyen	×			×	Français
ğahennama		×	×		Arabe
Uğahed	×		×		//
Yeğğib	×		×		//
LeHwayeğ		×		×	//
AHıgi	×		×		//
Amğahed	×		×		//
Ssirğan	×		×		Français
Lğiran	×		×		Arabe
Lğin	×		×		//
Lğiha		×	×		//
Ifenğalen	×			×	//

Calque sémantique	Mot calque en Français	En Arabe
Irefiyen	Inconscient	فاقد الوعي
Tuddsa	Organisation	منظمة
Ibers	La lèpre	جذام
Tagrawla n Lezzayer	Alger révolution	ثورة الجزائر
Yeqziḥen	Les chiens	كلاب
Tagdi	La lâcheté	نذالة
Iketmen	Males	الذكور
Uzarug	Indépendance	استقلال
Uğarnan	Journal	جريدة
Tarrayt	Méthode	طريقة
Telkimt	La mode	الموضة
Tizra	Théorie	نظرية
Tisemal	Formules	الصيغ
Tagdiwin	Equation	معادلة
Inudlifen	Diagramme	خريطة
Tidettit	L'authenticité	صدق
Talemsa	La spécificité	نوعية
Tsemhuyt	Une saison	الموسم
Tanettayit	Ipséité	أنانية
Tunṭiqṭ	Syllabes	المقاطع
Tamalayt	Secrétaire	سكرتار
Tasaswart	L'imprimerie	مطبعة
Tarbae n imẓerbedḍa	Indépendaniste	استقلالي
Ameyradan	Universel	عالمي
Agu	Le fog	الضباب
Weslelli	Libération	إطلاق
Agerdas di tekrura	Diplôme de chimie	شهادة الكيمياء
Yeggunzen	Sous-développée	متخلف
Uxxam amellal	La maison blanche	البيت الأبيض

Calque sémantique

Wezrazay aserti	Un statut de réfugié politique	وضع لاجئ سياسي
Anezraf	Juriste	محام
Istugen	Négociation	تفاوض
Tmahelt	L'ambassade	سفارة
Plastik	Plastic	البلاستيك
Asemtar	Le conseiller	مستشار
Akensal	Le chancelier	مستشار
Anmhal	L'ambassadeur	سفير
Tirza	Explication	تفسير
Ulugen n wurar	La règle du jeu	قاعدة اللعب
Tanemla	Socialisme	اشتراكية
Udergi	Erable	خشب القيقب
Tayyugin	Vague	أمواج
Ugnir	Couloir	الرواق
Wayed	Gêner	قلق
Ilemciyen	Balcons	الشرفة
Arazug	Refuge	ملجأ
Axatar	Important	مهم
Amazzan	Prophète	نبي
Tamaylayt	Espionne	جاسوس
Taylemt	La caravane	قافلة
Amazzag	Spécialiste	متخصص
Azdukliw	Communiste	شيوعي
Tuzult	Vertu	فصيلة
Ssurmey	Proposer	عرض
Azwel	Titre	عنوان
Amagrad	Article	مقالة
Tasda	Héroïsme	بطولة
Tussaft	Solitude	عزلة
Tigidi	La dune	الكثبان الرملية
Ineylamen	Caravaniers	قوافل
Yemrigen	Armes	أسلحة

Calque sémantique

Yigli	Horizon	الأفق
Aylellen	Les mirages	السراب
Imeyrisen	Cristaux	بلورات
Tisent	Sel	الملح
Wemda	L'oasis	واحة
Awanak	Etat	دولة
Igadiren	remparts	أسوار ذو فتحات
Imgarayen	Guerriers	محارب
Unzul	Le sud	جنوب
Tiyest	La volonté	الإرادة
Igidan	Les dunes	الكتبان
Inedfaren	Epigones	رجال الصف الثاني
Tismelt	Recette	وصفة
Temsunt	Paradis	الجنة
Imesnaktiye	Rhétorique	البلاغة
Iqayen	Analyse	تحليل
Tamlilt	Rôle	دور
Imedriyen	Puissants	قوي
Uneylan	Cravanier	قافلة
Imellilen	Chance	فرصة
Ilaw	Positif	إيجابي
Tasureft	Exception	استثناء
Tizelmim	Les anguilles	ثعابين
Izenzen	Les dates	تواريخ
Udenfu	Hibiscus	خبازي
Utaram	Ouest	الغرب
Asuddis	Complexe touristique	مجمع سياسي
Tirufkin	Parasols	مظلة
Tamuggent	RDV	موعد
Imerrayen	Touristes	السياح
Tansujit	Infirmier	مستشفى
Ugir	Camp	مخيم
Aywali	Insolite	غير عادي

Calque sémantique

Tigawt tasnafant	Action militaire	العمل العسكري
Ansay	Tradition	تقليد
Alaymu aserdasi	Exercice militaire	تمرين عسكري
Tnekkit	Egoisme	أنانية
Tredsa	L'armée	جيش
Isebgaren	Acteurs	ممثل
Assefter	La documentation	توثيق
Assagu	Reportage	تقرير
Tnersiyiyin	Locaux	محلي
Umnir	Guide	دليل
Glisirin	Bijoux	مجوهرات
Iduyen n Lpitrl	La station pétrolière	محطة بنزين
Uzuren	Terrassés	المدرجات
Azadur n wunzul	La base du sud	القاعدة الجنوبية
Tanezdayt	Palmeraie	بستان النخيل
Asečču	Cantine	مطعم
Tinira	Sahara	الصحراء
Ahil	Programme	برنامج
Iytasen	Décision	قرار
Tallunt	Espace	الفضاء
Yettelmumuḍ	Décomposer	تتحلل
Deffir	Chœur	جوقة
Imsudmen	Personnages	شخصيات
Assfter	Documentation	توثيق
Assunded	La grève	إضراب
Asagen	Port	ميناء
Temnukda	L'impérialisme	استعمار
Iburejwaten imecṭaṭaḥ	L'anarchisme petit bourgeois	البرجوازية الأناركية الصغيرة
Imenzayen	Les principes	المبادئ
Amyid	Prolétaire	برولييتار
Tefrit	La conscience	الوعي
Asemserti	Assimilation	تمثيل

Calque sémantique

Tsarkemt	La classe	القسم
Tigerylaniyin	Multinationales	شركات متعددة الجنسيات
Tuyḍa	Mission	مهمة
Zzerb	Thalès	طاليس
Uzawan	La musique	موسيقى
Tasnumka	Géner	قلق
Iweyyasen	Sauvage	بري
Anezwu	Climat	مناخ
Tamensayt	Traditionnelle	تقليدي
Inili	Le mile	الميل
Agrir	Campement	مخيم
Taktemt	Femelle	انثى
Isuten n wegrir	Lits de camp	سرير المخيم
Imeyrisen	Les cristaux	البلورات
Waman	Gourde	قرع نبات
Tiffest	Citron	ليمون
Agestur	Epée	سيف
Imarigen	Les liquides	السوائل
Afakan	Le temple	معبد
Ismengen	les haratines	الحرائض
Ikalaten	Procession	موكب
Tekbalin	Emblèmes	الشعارات
Tseglit	Cortège	موعد
Tkararin	Palmes	عوامة
Ifrawenen	Diaphanes	شفاف
Tifendiwin	Senteurs	روائح

Calque sémantique

La traversé	page	Tazgawt	Page
Une fois qu'ils auront ravagé le paradis ?	05	<i>Asmi ara jegħen lġennet ?</i>	05
Ils ne peuvent pas y'entrer tous	06	<i>Ur zmiren ara ad kecmen irkelli</i>	05
Le scoutisme après 15 ans	06	<i>Tiskutit umbaēd 15 iseggasen</i>	06
Si le vin et les filles n'arrivent pas à t'en guérir	06	<i>U ma yella crab d tullas ur sawden ara ad k-sel ħun</i>	06
Mourad savait tous cela	06	<i>Murad yezra yak anect-a</i>	06
Surtout si le voyage à Tamanraset avec Amalia en prenait vingt-cinq	06	<i>Ladya ma yella innig ar tamanraset zkked Amalya ad yettef 25</i>	06
Il allait commencer tout de suite compte à rebours	06	<i>Ibda imiren kan leħsab d timendeffirt</i>	06
Le premier cri qui, avant même le cordon coupé	06	<i>Iluyan imenza, meqbel agzam ula n tmiṭ</i>	06
Quand il avait jeté sur la table la petite enveloppe bleue	06	<i>Maken i s- idegger yer ttabla tabratt tamectuħt tajenjarit</i>	06
Nous en parlons quand tu reviendras	07	<i>Ad as-nqešser asmi ara d-uyaleđ</i>	06
Si Lundi, si le soir, même il leur revenait avec quinze lignes sur un chien mal crevé	07	<i>U lemmer letniyen, ney lemmer tameddit, ad asen d yuṭal s 15 iġerdan yuran yef abbaēd n yeqziħen</i>	07
Ils pousseraient les soupirs de soulagement	07	<i>Ad d aren nehtat n talwit</i>	07
Ils se trompaient les copains	07	<i>Yelten yemdukāl</i>	07
Ouf ! la faim, la peur, la lâcheté ramenaient à l'auge l'enfant prodigue ?	07	<i>Uf ! laz, tugdi, alyen, ad arren yer lmedwed aqcic-nni ageswaħ</i>	07
C'était la preuve qu'il n'y avait pas d'autre issue	07	<i>D wagi kan i d tbut belli ulac tıfrat niden</i>	07
Ace compte Mourad aurait aussi bien pu se marier	07	<i>S leħsab-agi Murad izmar ad yezweġ</i>	07
Ensuite ils prendraient peut être le même avion	08	<i>Syin aħat ad ttfen yiwey n tmesrifegt</i>	08
Les îles marquises, je n'ai rien contre, mais pourquoi ne nous parlez-vous pas de qui se passe chez nous ?	08	<i>Tigzirin n marquises, ur lliy ara mgal-nsent, acu kan acuyer ur d-tmeslayen ara yef ayen iderrun yur-nney</i>	08
Plutôt que quinze lignes géniales sur le dernier	08	<i>Wala 15 iġerdan ifazan yef usaru aneggaru n Fellin</i>	08
Lui allait au but et pas le temps de respirer	09	<i>Netta d win ittruħun srid yer yiswi ulac akud yak i unefes</i>	08

Le calque syntaxique

Le plus grand sociologue les de tout les temps	10	<i>Amusnaw ameqqran n tmetti n umezruy irkeli.</i>	09
Ecris l'article toi, même	11	<i>Aru amagrad, kečč s yiman-ik</i>	10
Fait un article de fond	11	<i>Exdem ay-d yiwen yiwen umagrad lqayen</i>	11
Vous n'aurez pas le temps	11	<i>Ur tesseuđ ara akkud akken ad tayređ</i>	11
Dit-il avant de sortir	11	<i>I s-yenna meqbel ad yeffey</i>	11
Je sais, dit Mourad	11	<i>Zriy, i s-yenna Murad</i>	11
Si vous êtes occupé, nous pouvons revenir une autre fois	11	<i>Ma yella tceyleđ, nezmer ad d-nuyal tikelt nniđen</i>	12
Le problème n'est pas là	11	<i>Aybel-nney mačči dagi i yelle</i>	12
Le problème c'est le travail	12	<i>Aybel-nney d ixeddim</i>	12
Qu'est ce que vous faites ? demanda Mourad	12	<i>Acu i la txedmem ? i t-yesteqsa Murad</i>	12
Moi, j'ai un diplôme de chimie	12	<i>Nekk, sei y agerdal di tekrura</i>	12
Il est un mécanicien, dit prince, et puis, il bricole bien tous les engins...vous comprenez ?	12	<i>Netta d amikanisyan, i d-yenna prince, u yerna issen ad iseggem yark tinaeurin...tfehmed ?</i>	12
Je comprends, dit Mourad		<i>Fehmey, i s-yenna Murad</i>	12
Dans un pays sous développé il ya toujours plus de travailleurs que de travail, vous savez, ce n'est pas le Canada	12	<i>Deg yiwet n tmurt yeggunzen dima ttilin ixeddamen ugar ixeddim yellan, tezram daki mači d Kanada</i>	12
Au Canada il y a du travail, mais nous ne pouvons pas rester parceque nous attendait	12	<i>Di Kanada, yella yixddim acu kan ur nezmir ara ad neqqimen din, imi nezra i y- yettrağun</i>	12
La voix de Longval était triste	12	<i>-tayect n Longval d tuħzint</i>	13
Oui, continua P rince, nous avons pensé qu'il y avait peut être une solution	13	<i>Ih, i d-ikemmel prince nxemem belli ahat tezmer ad tili yiwet n tifrat</i>	13
Si nous demandions un statut de réfugié politique	13	<i>Lemmer ad nsuter azayer n wezraza y aserti</i>	13
Quel âge avait vous ?	13	<i>Ačal di laemar-nwen ?</i>	13
Le premier secrétaire a dit qu'il allait contacter le Havane	14	<i>Amalay amenzu yenna-d ad isiwel yer Havana</i>	14
Il faut un timber de cinquante dinars, dit Longval	15	<i>Ilaq ay ttamber n 50 idinaren id-yenna Longval</i>	15
Et vous ne les aves pas ?	15	<i>I kunwi ur ten-teseim ara ?</i>	15
Ce n'est pas cher, mais le patron demande à être payé	16	<i>Ur ylay ara acu kan bab-is la d-yessutur lexlis-is</i>	17
Vous pouvez y-rester un mois	16	<i>Tzemrem ad tqimem agur</i>	17

Le calque syntaxique

Si on n'a pas trouvé de travail on ne peu pas vous les rendre	16	<i>Ma yella ur nufa yara ixeddim ur nettazmar ara ad ak-tent-id-nar</i>	17
Comment leur expliquer que c'est la même chose, qu'entre les banquises pilaires et eux « il ya longtemps que je t'aime » et puis quoi ?	17	<i>Amek ara sen d tesfehmed belli kifkif-iten, ger inurar n tegrisk akked nitni « Atas ayagi ik- hemley » i umbaed acu ?</i>	18
Hydra ou Bab el-oued ? demander le chauffeur	18	<i>Hidra ney bab lwad ? i t-id yesseqsa unehhar</i>	19
Hydra c'était Christine et les enfants	18	<i>Hidra d Christine akked warrac</i>	19
Bab el-oued c'était Zineb, que Kamel avait épousée récemment à l'insu de Christine	18	<i>Bablwad d Zineb, tin akken yuy Kamel melmi kan, s tufra n Christine</i>	19
Elle laissait les enfants à Kamel	19	<i>Tettağa arrac i Kamel</i>	20
Qu'est ce que tu va faire Lyon ?	19	<i>Acu ara txedmed di Lyon ?</i>	20
Sa femme et ses quatre enfants faisaient partie de la rigueur et de l'immobilité des murs	20	<i>Tameftut-is akked kuz n warraw-is ddan-d di tazayt akked waddud n lehuyd</i>	21
Boualem se mit à hurler : Aux musulmans	21	<i>Buelam yebda yettsuyu i yinselmen ! i yinselmen</i>	22
Suis-je aveugle ou est-ce vous qui n'y voyez pas ?	21	<i>D nekk i yeddreylen, ney d kunwi ur nettwali ara ?</i>	22
La voix de métal du disque qui appelait à la dernière prière du jour, coupa la parole de maître	21	<i>Tayect n wuzzal n tnaert i d-yessawlen yer tzalit taneggarut n wass, tegzem-as awal-is i ccix</i>	23
Rallumez les chandelles, dit le maître	23	<i>Ssiyet ticemmaein, i d-yenna ccix</i>	24
La pureté va laver le souiller	23	<i>Tezdeg ad tsired ammus</i>	25
Par le feu, la poison, la prison, la violence et la mort	23	<i>S tmes, s ssem, s lhebs, s tekriř akked tmenyiwt</i>	25
Les moutons s'accrochent à la vie jusqu'à la dernière goutte de sang	26	<i>Akarem, ckentiden yer tudert alamma d taquddirt taneggarut idamen</i>	28
Qui ? demanda Mourad	31	<i>Anta ? i yesteqsa Murad</i>	33
Ce n'est pas mon problème	32	<i>Wagi maci d aybel-inu</i>	34
Elle regarda les dates	33	<i>Tmuqel yer yizmzen</i>	36
Dans la voiture, qui les ramenait dans la fraîcheur saturée d'humidité des premières heures du jour	36	<i>Di tkarust-nni i-ten-id yewwi deg yiwen ubeħri yeččuren d nnda n swayee timezwura n wass</i>	39
Car Mourad, c'était clair, n'avait pas changé, sauf peut être en pire	36	<i>Imi Murad, d ayen ibanen, ur ibeddel ara, hala ahat deg ayen n diri</i>	39
Les hommes allaient et venaient	37	<i>Irgazen ttruhun ttuyalen</i>	40
Véronique cette fois n'avait plus peur	38	<i>Véronique tikelt-agi ur tugad ara</i>	41

Le calque syntaxique

Votre bon Dieu vous demanda de soigner des assassins ?	41	<i>Rebbi-yagi-n kent, d netta i kent-ed-yessuturen ad tdawimt iqettalen ?</i>	44
Ce n'est pas la mort qui m'attend	41	<i>Mačči d tamrttant iyi ttrağun</i>	45
C'est là il rencontra Amalya	42	<i>Dima dya i d-yemlal Amalya</i>	45
Moi je n'ai pas du temps	42	<i>Nekk ur seiγ ara akud</i>	46
Toi comme les autres	43	<i>Kečč am wiyad</i>	46
Il pointa sur Mourad le bont de son bâton	43	<i>Iwehha ar Murad ixuf n uekkaz-ines</i>	47
Regardez-moi ! je suis Mourad, fils d'If tem	44	<i>Muqlet-iyi-d !nekk d Murad mmi-s n Iftem</i>	48
Mon père était l'un de vous, et mon grand père, et moi	44	<i>Baba yella d yiwen seg-wen, jeddi, wala nekkini</i>	48
C'est ici que j'ai appris le soleil, la faim, les chemins creux, et galette d'argue, les fontaines	44	<i>Daki i lemdey iγij, laz, iberdan ikeflen, tamtunt n temzin akked tiliwa</i>	48
Vous m'avez envoyé à l'école	44	<i>Tceggeam-iyi γer likul</i>	48
Je ne peux pas vous oublier	44	<i>Nekk ur zmireγ ad aken-ttuy</i>	48
J'ai pris les armes pour vous arracher à la misère et à l'indignité	44	<i>Refdey imrigen akken ad ken id-kksey si lmiziriya d leħcayem</i>	48
Ils avaient accepté la faim, les prisons, la torture, puis on les avait oubliés là	45	<i>Qeblen laz, leħbas, asufri, syin uyalen ttun-ten din</i>	49
Si tu as faim, je vais appeler Tama, elle va te faire une galette, dit la mère	46	<i>Ma yella telluzeđ, ad siwley i Tama, ad ak-ed-teg tametunt i s-ed tena yemma-s</i>	49
Je n'ai pas faim dit Mourad	46	<i>Ur lluzey ara, i d-yenna Murad</i>	49
Le nom dont on l'appelait durant la guerre	46	<i>Isem-nni i as –ssawalen di lgira</i>	49
Quoi ? tu es passé devant le poste de garde ?	46	<i>Amek ? tēddađ-ed zdat n targit n iēssasen</i>	50
Confiance ? à une femme ? les cheveux longs, les idées courtes	47	<i>Laman i tmeγtut ? imezran iyezfanen, tikta tiwezlanin</i>	50
La maison de Mourad devint le pc du capitaine Zoubir	47	<i>Axxam n Murad i yuyalen d (pc) n uqebtan Zubir</i>	51
La lettre était de Chabane, son beau-fils, il n'y avait pas de mandat dedans	47	<i>Tabratt syur caēban, ađeggāl-is ulac lmanda zdaxel-is</i>	51
Parceque ce que je vais te dire n'a pas besoin de beaucoup de paroles	47	<i>Imi aye riγ am t-id iniγ ur yeħwağ ara aγas umeslay</i>	51
Et danse devant des hommes qu'elle ne connaît pas	48	<i>U ad tceγtaħ zdat yirgazen ur tessin ara</i>	51
La justice est entre les mains des musulmans	48	<i>Lħeq ha-t-an gar ifassen n inselmen</i>	51

Le calque syntaxique

Il faut obliger cet homme à reprendre sa femme	48	<i>Ilaq ad t̥ettemem argaz-agi akken ad yarr tamt̥tut-is</i>	51
Ton beau-fils est en France dit Zoubir	48	<i>Aḍeggal-im ha-t-an di Fransa, i s-yenna Zubir</i>	51
Personne ne voudra l'épouser	48	<i>Ulaq win yebyan ad tt-yay</i>	52
Elle reviendra vite, qu'est ce que tu vas faire maintenant ?	48	<i>Ad d-tuyal s tyawla, acu ara txedmeḍ tura ?</i>	52
Mon Mari va revenir de France	49	<i>Argaz-iw ad d-yuyal si Fransa</i>	52
Des filles riaient « Tama ! tu n'a pas vu Tama ! »	49	<i>Tillas yettaḍsan, « Tama ! ur twalamt ara Tama ! »</i>	53
Elle lui t'en dit la tasse de café qui tremblait entre les doigts	49	<i>Tmuddas-as afenḡal n lqahwa yettargigin gar ifasen-is</i>	53
Ils t'appellent pour la danse	49	<i>Ad am-ed ssawlen ar cḍeḥ</i>	53
Je vais leur dire que tu as un message à porté	49	<i>Ad as-en-iniy belli tesseiḍ izem ara tawiḍ</i>	53
Je ne sais pas, je vis d'abord à Alger	50	<i>Ur zriy ara, ad ruḥey meqbel ar lezzayer</i>	
Elle ouvrit les mains, son regard était brian et froid	50	<i>Telli-d ifassen-is, tamuyli-s tettemcebarriq u d tasemat</i>	
Qu'est ce que tu veux dire ? demanda Tama	50	<i>Acu tebyid ad d-inniḍ ? i tt-tseqsa Tama ?</i>	
La troisième, ne me la dit pas je n'ai pas besoin de la savoir	50	<i>Tis krad uyi-tt-id qqar ara, ur byiy ara ad tt-zrey</i>	
Je ne pouvais pas te laisser	51	<i>Ur zmirey ara ad kem- ḡḡey weḥdem yid-s</i>	
Ce n'est pas Zoubir que tu veux épouser, ni Chabane	51	<i>Mačči d Zubir i tebyid ad tayiḍ, wala caeban</i>	
Je ne veux pas être entrnée comme une mondiane	51	<i>Ur byiy ara ad ttwanṭley am t eṭṭart</i>	
Tu as raison de fuir comme une mondiane	52	<i>Teseiḍ lḥeq imi ad trewleḍ seg-ney tafrara am umakar</i>	
Allez-monte, prends ta place là, juste à coté de moi	52	<i>Ali, t̥tef amkan ar yuri, dagi ar tama-inu</i>	
Je vous enverrai dz l'argent	53	<i>Ad aken d-cegg̃ey iderimen</i>	
Le rire de werwer reveilla Mourad	53	<i>Taḍsa n werwer tessaki-d Murad</i>	
Inutile de compter sur Mourad	53	<i>Fiḥel attkal yef Murad</i>	
Il reste quelques vieillards, qui attendent d'y mourir	55	<i>Mazal deg-s kra n yemyaren yettraḡun melmi ara mten</i>	
Je suis passé au milieu d'eux	55	<i>Ḗedday di tlemast-nsen</i>	
Qu'est ce que tu leur as fait ?	55	<i>Acu i sen-txedmeḍ ?</i>	
J'ai vu tous ce que je devrais voir	55	<i>Walay akk ayen ilaqen ad ittwali</i>	
Et où peut être ils ne reviendraient pas de si tôt	56	<i>U ansi ahat ur d-ttuyalen ara di zik lḥal</i>	

Le calque syntaxique

J'ai demandé qu'on nous réveille à 3 heures demain	57	<i>Ssutrey-asen ad ay-ed-ssakin yef krad d sbaḥ azekka</i>	
Qu'est ce que tu dirais d'aller voir Ghardaïa	57	<i>Acu ara tiniḍ ma nruḥ ad d-nzer tayerdayt</i>	
Il écoutait les susurrements de l'eau dans la vasque	57	<i>Isel i webecbec n waman deg umduc</i>	
Le land vint s'arrêter devant l'hôte	57	<i>Landrubir mi d teḥbes zdat usensu</i>	
Le Chef de base les invita à diner à la cantine	59	<i>Ccif uzadur iereḍ-iten ad ččen imensi deg usečču-nsen</i>	64
Il faut combien de temps pour y'aller ?	59	<i>Ačal n wakud ilaqen akken ad naweḍ ?</i>	64
On y va à pied	59	<i>Ad nruḥ yef uḍar</i>	64
Souad devait compléter le journal e route	60	<i>Suead ilaq ad tkemmel aymis n yinig</i>	65
Les grands chefs sont sur le soutier de la guerre	60	<i>Cyufa imeqqranen, ha-ten-id di tebḥirt n traḍ</i>	65
Je ne peux pas le traduire	61	<i>Ur zmirey ara ad t-id ssuqley</i>	
Boualem prit serge par le bras	62	<i>Bueḥlam yetṭef-ed serg seg srg iyil</i>	
Mais le pouvoir est entre les mains des travailleurs	62	<i>Acu kan adabu ha-t-an gar ifasen ixeddamen</i>	
Il faut des croyants, comme toi est moi	64	<i>Ilaq widak yumnen, am kečč akked nek</i>	
Nous pouvons faire quelque chose	65	<i>Nezmer ad nexdem kra</i>	
Je n'ai pas écrit une ligne du journal	65	<i>Ur uriy ara ula d yiwen ujerrid deg uḡernan</i>	
Il connaît la région dune par dune	66	<i>Isen tamnaḍts, igidi, igidi</i>	
Nous vous raconterons tous cela demain en cours de route	66	<i>Ad aken-d-neḥku yark anrcya azeka deg ubrid</i>	
Nous avons ramené de la musique, des amis d'Amayas, voila lekbir... et lui ba hamou maintenant, allons dormir un peu	66	<i>Newi-awen-d lmuziga, imdukul n umayas, wagi d lekbir...u wagi d Ba ḥemmu tura, yyayut ad negnet cwiya</i>	
La voix douce de la flute luttaib contre le vent	66	<i>Šsut ḥninen n tjewwaqt yettnay akked waḍu</i>	
Lekbir continuait de sourire	66	<i>Lekbir yettkemmil acmmumeḥ</i>	
Boualem dansait devant Amalia	67	<i>Buelem iceṭṭaḥ zdat n Amalya</i>	
Lekbir enleva son burnos pour en courir Ba Hamou	68	<i>Lekbir yekkes-ed abernus-is</i>	
Ses doigts tremblaient	68	<i>Iḍuḍan-is ttargigin</i>	
Tu as vu il est loin de la terre	69	<i>Twalaḍ-ten baeden yef akal</i>	
La musique leur faisait oublier leurs soucis, leurs maladies	69	<i>Lmuzga tessettu-asen iyeblan-sen akked waṭṭan-nsen</i>	
Amayas laissait ses chameaux à Lekbir et à Ba hamou	69	<i>Amayas yeḡḡa-d ileyman-is i lekbir akked ba ḥamu</i>	

Le calque syntaxique

De la folie de désert		<i>Si tiselbi unezruf</i>	
Ici, dit le sous-préfet, c'est la daïra des Ajjers		<i>Dagi, i d-yenna usuprifi, d tadayratt n At yajjer</i>	
La porte ouverte par un jeune noir, qui leur apparaît des cafés		<i>Tawwurt i d-yelli yiwen ilemzi aberkan, i sen-d-yewwin</i>	
Les touaregs ont leur chameaux leurs désert et leurs amulettes et ils sont heureux		<i>Itargiyen sean ileyman-nsen imzaden-nsen, d anezruf-nsen akked lehruz-nsen</i>	
Peut être pouvons-nous voir l'école, dit Mourad		<i>Ahat nezmer ad nzer likul, i s-yenna Murad</i>	
Ce que je voulais dire, c'est que l'état moderne que nous voulons construire à ses lois		<i>Ayen byiy ad iniy, d akken awamak atrar i nebya ad nebnu yesa leqwanen-is</i>	
Dés que les enfants retournaient aux campements, ils ne revenaient plus		<i>Akken aka ara yuyalen warrac s igiren-nsen, ur d-ttuyalen ara</i>	
D'une façon générale ils n'aiment pas l'école		<i>Sumata ur hmilen ara likul</i>	
Ils enterraient leurs filles à leurs naissances		<i>Neñlen tullas akken kan ara d-lalent</i>	
Puis le Koran est venu, apportait la bénédiction, la science, la civilisation		<i>Syin yusa-d Leqran, yewwi-d lbaraka, tamusni, tayerma</i>	
Si vous restez comme vos parents		<i>U lammer ad teqqimem am amwlan-nwen</i>	
Vous ne pouvez pas répondre ?		<i>Ur tezmirem ara ad d-arem ?</i>	
S'ils veulent manger		<i>Mayla byan ad ččen</i>	
Qu'est ce que tu veux faire plus tard ?		<i>Dacu i tebyiđ ad txedmeđ ar zdat ?</i>	
Pour être chauffeur, tu n'as pas besoin d'aller à l'école ?		<i>Akken ad tafyeđ d annhar ur teħwağeđ ara ad truħeđ s aymbaz</i>	
Et voila, dit Boualem en français pour être compris d'Amalia		<i>Ha-t-an ihi, id yenna Bualem s trumit akken ad tefhem Amalya</i>	
Pour les en guérir il faudrait les écorcher		<i>Iwakken ad ten-tesselħuđ seg-s ilaq kan ad ten-tazuđ</i>	
Il a voulu donner des exemples		<i>Yebya asen-d-yefk imedyaten</i>	
Nous ne leur avons pas demandé pourquoi ils pleuraient ?		<i>Ur asen-tessutred ara yef acuyer i ttrun</i>	
Parceque pour moi liberté c'est bien		<i>Imi yur-i tilelli d'ayen ilhan</i>	
La liberté c'est bien, mais l'homme est imparfait		<i>Tilelli telha, acu kan amdan ixus</i>	
Celle des chauffeurs sur les routes, ajouta la maitre en riant		<i>D tin inehharen deg iberdan i d-yerna uselmad s teđsa</i>	

Le calque syntaxique

Tu ne voudrais pas être infirmier, facteur, secrétaire de mairie, instituteur comme ton maître ? tu ne voudrais pas être gendarme		<i>Ur byiy d afremli, d afatur, anemlay n tyiwant, d aselmad am ccix-ik ? ur tebyid ara ad tefyed d aḡadarmi ?</i>	
A cause de sa mère		<i>Yef lḡal n yemma-s</i>	
Et alors ? on ne peut pas être gendarme quand on des Ifoghad ?		<i>I umbaed ? ur nezmir ara ad nili d aḡadarmi ma nella seg At Ifuya ?</i>	
Tu mélange tout, dit Boualem, il peut être gendarme en Mali		<i>La tsexladed kullec, i d yenna Buēlam, izmer ad yili di lmali</i>	
Tu peux dire pourquoi ? demande Amalia		<i>Tzemred ad tiniḍ acuyer ? i t-testeqsa Amalya</i>	
Son père ? dit où était ton père, Ahitaghel ?		<i>Baba-s ? ina-sen-d anida i yella baba-k, ay Ahitayel ?</i>	
Et voila ! cria Boualem, et qu'est ce qu'il faisait dans la montagne, avec son fusil et ses javelots, le père d'Ahitaghel ?		<i>Ihi akka ! id-usiy Buēlam u d acu i la ixeddem deg udrar s tmegħelt akked keffuten-ines, baba-s n Ahityel ?</i>	
La mère d'Ahitaghel dit qu'elle n'en savait rien		<i>Yemma-s n Ahitayel tenna-asen ur tezri ara</i>	
Ils ne connaissent que la révolte et la m'argue		<i>Ssnen ḡala tanekra s am ennuy akked inesred</i>	
Boualem et le maître précèdent le groupe des élèves dans la cour, Mourad sortit le dernière derrière Amalya		<i>Buēlam akked ccix zwaren tarbaet n warrac yer temraḥt unerreh, d Murad i d-yeffyen d aneggaru deffir Amalya</i>	
Il avait l'impression qu'Amalia l'entendait mentir		<i>Iḡulfa amzun Amalya tessel-aas li la yesskerkis</i>	
Je veux dire que ta traversée du désert		<i>Byiy ad-d iniy belli tazegrawt-ik unezruf</i>	
Qu'est ce que tu diras quand tu verras de la palmeraie de Timimoune		<i>Ba Salem yesēa tibḡirt akksse n tnezdayt n Timimun</i>	
C'est-à-dire de l'aube au coucher de soleil		<i>Yaeni si lefjer ar uyelluy n yiṭij</i>	
Mais Ba Salem ne pouvait pas vivre sans eux		<i>Acu kan Ba Salem ur yezmir ara ad yedder mebla yessen</i>	
Et il s'en va sans attendre la réponse		<i>U netta ad isahel mebla ma yerḡa tiririt</i>	
Il parlait doucement		<i>Yettmeslay s laeqel</i>	
Il disait « Dieu pourvoit à ses créateurs, n'oublie pas d'arroser les tournesols		<i>Yeqqar-as « d Rebbi i d ittreziqen imexluqen-is, ur tetti ara ssew imageriteniṭij</i>	
Son regard brillait dans sa peau noire		<i>Izri-s la d-ttemyecbarriq di teglimt-is taberkant</i>	
Je ne veux pas mourir à l'hôpital, je veux mourir à la maison		<i>Ur byiy ara ad mtey di sbiṭar, byiy ad mtey deg uxxam</i>	

Le calque syntaxique

Et elle doit mourir l'enfant qu'elle porte dans son ventre		<i>Arnu ilaq ad tesseč agrud yellan deg uæddis-is</i>	
Il y'avait des jours de visite		<i>Llan wussan n tmezriwt</i>	
Mais elle a eue six enfants avant celui là		<i>Acu kan tesæa-d seddis n warrac meqbel wagi</i>	
Ba Salem comprit qu'Ouda allait mourir		<i>Ba Salem yefhem belli Huda ad temmet</i>	
Il allait dire quelque chose, le geste sec des doigts d'écharnés d'Ouda l'arrêta		<i>Iruh akken ad d-yini kra awwahi n iḍudan ikkawen n Huda ḥebesen-t-id</i>	
Toi tu n'as pas de temps avec l'ahellil et les tournesols		<i>Kečč ur tesseḍ ara lwaqt seg uhellil akked imagrenṭij</i>	
Les femmes de ksar, tu les connais mieux que moi, dit moi qui je dois prendre		<i>Tilawin n leqser, tesneḍ-tent ugar-inu, im yi-d anta ara ad d-awiy</i>	
Prends la forte et pas trop jeune, qu'elle n'aime pas trop l'ahellil, parce que c'est vous êtes deux		<i>Awi-d tin iḡehden, u mači aṭas i mezziyet, ur ilaq ara ad tḥemmel aṭas ahellil, imi ma yella d sin yid-wen</i>	
Une femme qui n'aime pas d'ahellil		<i>Yiwet n temeṭṭut ur neḥmil ara ahellil</i>	
Prends-la quand tu voudras		<i>Awi-tt melmi i k-yehwa</i>	
J'ai quitté Timimoune le lendemain de la fête		<i>Ġġiyen Timimun azekka-nni n tmeyra</i>	
C'était l'écriture du maître		<i>D tira n ccix</i>	95
Boualem essayait de calmer les battements de son cœur		<i>Buelem yettaeraḍ amek ara yessenyes atenṭen-nni n wul-is</i>	95
Ses doigts tremblaient		<i>Iḍudan-is ttragigin</i>	96
Après les salutations : « et puis après, disait le maître »		<i>Umbaēd asellem « u syin umbaēd » i d-yenna ccix</i>	96
La parole de Dieu		<i>D awal n Rebbi</i>	96
S'ils l'ont oublié, rappelle-le-leur		<i>U ma ttun-t smekti-asen-t-id</i>	96
La lame, prendre la peau lisse d'Amalia		<i>Tafrut, ad tettḥfed taglimt taleqqaqat n Amalya</i>	97
Tu es comme l'ange exterminateur qu'est ce que tu lis ?		<i>Aql-ak am qebbaḍ lerwaḥ acu akka i teqqareḍ ?</i>	97
Il ne l'avait pas entendue entrer et il ne comprenait pas		<i>Ur as-yesli mi d-tekcem, ur tt-yefhim ara</i>	97
La voix d'Amalia chantait comme la flute de lekbir		<i>Tayect n Amalia tcennu am tjewwaqt-nni n lekbir</i>	97
La lettre tremblait entre ses doigts		<i>Tabratt tettargigi gar iḍudan-is</i>	97
Il ne la regardait pas		<i>Ur la tt-yettmuqul ara</i>	98

Le calque syntaxique

La colère de l'austaz, les silences d'Ahitaghel, le velours de la flute puis la voix du maître, couvrait toutes les autres : comme la vipère et le feu !		<i>Refu n ccix, tisuusmin n Ahitayel, telwey n tjewwaqt, syin tayeç n ccix tyum-iten irkelli: am tlaḥsa akked d tmes</i>	98
Va-t'en, je te dis, pars, va t'en tout de suite		<i>Ruḥ nniy-am, ruḥ ad truḥeḍ, ruḥ tura kan</i>	98
Elle leva lentement		<i>Teker-d s laeqel</i>	98
Amayas était occupé avec la meneuse du groupe de femme qui frappaient sur les tambourins avec le bout de baguettes		<i>Amayas yella yeccyel d tcennayt n tarbaet n tilawin yekkatn yef tteblat s teqwiyn ijilewḥen</i>	
Un harratin, jeune encore, était accroché aux voiles noirs de Fendou		<i>Yiwen usmeng mazal-en meẓẓi, ickenṭeḍ deg ijalalen iberkanen n Fendu</i>	
Les bras en croix il s'interposait entre les deux rangs de combattants		<i>U s ifassen yemkarwazin ikeččen gar imeyan</i>	
Il l'a vendue pour acheter des bijoux à sa femme		<i>Yezzenz-it akken ad d-yay isuyen i tmeṭṭut-is</i>	
Il va dormir dans la palmeraie		<i>Yettruḥu ad yettes di tnezdayt</i>	
Je ne sais pas, Messaoud c'est Messaoud, heureusement il a le kif et Dieu		<i>Ur zriy ara, Mesεud d Mesεud, xeršum netta yesεa lkif akked rebbi</i>	
La vieille sorcière fourrait le kif et Dieu dans la même balançoire		<i>Taderwict tawessurt tessexleḍ lkif akked Rebbi</i>	
Mais elle ne me payait pas		<i>Acu kan ur d iyi-tettxelliş ara</i>	
Les saints m'entendaient toujours		<i>Lawliyat sellen-iyi-dima</i>	
Entre musulmans il faut s'aider		<i>Gar yinslmen ilaq ad nettemεawan</i>	
Moi, j'aide surtout les jeunes parce qu'ils ne s'avent pas		<i>Nekk, tteawanay ladya ilmeẓiyen, imi ur ssinen ara</i>	
Le patron de l'hôtel de Hoggar connaissait toute l'histoire de la ville		<i>Amεellem n usensu n Uheggar yessen akk amezruy n temdint</i>	
Les nomades n'avaient pas l'habitude de ces pièges feutres		<i>Ireḥḥalen ur uyen ara tanumid imerday-agi uḥricen</i>	
Du matin au soir ils promenaient d'un coin à l'autre de la ville		<i>Si tafrara ar tmeddit i ttmentaren si tama yer tayeḍ n temdint</i>	
Les caravanes de sel, l'ahal, les rezzous, la guerre		<i>Tiylamin n tisent, ahal, irezzu, ttraḍ</i>	
Ils a avait vu la mère d'Ahitaghel		<i>Yezra-d yemma-s n Ahitayel</i>	
Elle veut le voir mais elle a peur		<i>Tebya ad t-tzer, acu kan tugad</i>	
Parce que c'elle que j'ai visé la première		<i>Imi d nett-t i qesdey d tamezwarut</i>	

Le calque syntaxique

Un morceau de lune rouge écorcha l'horizon		<i>Ihder n waggur azeggay igzem iri</i>	
Il répétait comme une litanie		<i>Yetteawad am tšurett</i>	
Puis, dans une cuvette bleue, le lac étala sa surface lisse		<i>Syin deg yiwet n tehnact tajanjarit, agelmi n yezzel ijufar-is iædlen</i>	
Au-dessus se balançait le morceau de fer rouillé de la lune		<i>Snnig-es yeddelwiḥ yeḥder n wuzzal iseddeden n waggur</i>	
La fatigue amollissait ses pas		<i>Æeggu ismecteh-as imeccaqen-is</i>	
Il planta à terre le bâton dont il s'aidait jusque-là		<i>Yessenta deg wakal æekkaz-nni s waccui d-iawen iman-is ar tura</i>	
La lune penchait un peu vers le bas de ciel		<i>Aggur imal cwiya yer tama n wadda n igenni</i>	
Mourad s'assit, il se rappela la vieille recommandation des sahariens		<i>Murad yeqqim, yemmekta-d aweṣṣi aqbur n isehrawiyen</i>	
Il enleva ses chaussures, s'étendit par terre dans un coin		<i>Yekkes isebbadden-is; izzel di tiyeryert deg yiwet n tehnact</i>	
Ses oreilles bourdonnaient		<i>Imezzay-is la zzezunen</i>	
Il tenta longtemps pour garder ces yeux ouverts		<i>Yeereḍ aḥal akken ara yettef allen-is barḥent</i>	
Il demanda à Meriem, qui revenait de la palmeraie, du lui donner à boire		<i>Yssuter di Meryem i d-yuyalen si tnezdayt, ad as-tefk ad isew</i>	
Ba Salem et les autres menaient à côté un Ahellil alangu		<i>Ba Salem d wiyaḍ, tturaren di tama-nni yiwen uhellil imcewweq</i>	
Mourad y entra avec Meriem		<i>Murad yekcem akked Meryem</i>	
Se leva la mère d'Ahitaghel pour danser		<i>Tekker-d yemma-s n Ahitayel akken ad tceḍeh</i>	
Elle dit : Berzekou, je vends la joie, dit moi combien veux-tu ?		<i>Tenna-d: Berzekku, znuzuy zhu, imi-yi-d aḥal i tebyiḍ</i>	
Le maître d'école approcha d'elle avec les ongles effilés de ses mains velues		<i>Aselmad uyerbaz yuḍa-d yur-s s waccaren inejren n ifassen-nni-ines yeččuren d inḍen</i>	
Mourad ne savait pas pourquoi il devait se lever		<i>Murad ur yezri ayyer ilaq ad yekker</i>	
Pour dansé avec elle		<i>Akken ad yecceḍeh yid-es</i>	
La soif brûla ces lèvres		<i>Fad yessery-as icenfurenis</i>	
Mourad posa la gourde		<i>Murad isres tablwat</i>	
Où ils arrivèrent le lendemain		<i>Sani i wwḍen azekka-nni</i>	
Mourad et Amalia ont partie d'abord à la maison de Ba Salem		<i>Murad akked Amalya ruḥen qbel yer uxxam n Ba salem</i>	

Le calque syntaxique

Il ne rentre pas à la maison		<i>Ur a d-ikeččem ara s axxam</i>	
Je voudrais le voir, tu peux venir avec nous ?		<i>byiy ad t-zrey, tzemred ad teddud yid-ney</i>	
Mon grand père monta sur son âme		<i>Jeddi yuli yef uyyul-is</i>	
Il n'eut pas besoin de pénétrer dans le ksar		<i>Ur yehwağ ara ad yekcem yer leqser</i>	
Sans même prendre le thé		<i>Mebla ma yeswa latay</i>	
La piste traversé une mer de fleurs bleutées		<i>Tabriđt tædda deg yiwet n temda ijeğğigen ijanjariyen</i>	
Le grand père descendit jusqu'au creux de la sebkha		<i>Jeddi işubb armi d talemast n ssebxa</i>	
D'autre encore sont venus		<i>Wiyad-nni dayen usan-d</i>	
Ils ont les fleurs bleus ressemblent à celles du lin		<i>Sean ijeğğigen ijanjariyen yettcabin yer widak n tiffest</i>	
Il part de ksar en ksar sur son âme		<i>Iteruħu si leqser yer leqser yef uyul-is</i>	
Je vait continuer à voir mes amis dans les ksours		<i>Ad d kemmley timezriwt, imedduk-al-iw di leqsurat</i>	
Trouvé près de la coupole un tas de linge		<i>Tufa tama n tqubett yiwen uyemmus n ijarbuben</i>	
Avait soulevé un pan de la couverture brune		<i>Tarfed-d yiwen ujlal si tduli-nni taqehwit</i>	
Que Ba salem était couché au pied du tombeau de Sidi Otman		<i>Belli Ba salem yella yezzel s iri n tjebbant n sidi eutman</i>	
A couté il y a une écuelle de couscous avec des morceaux de galette		<i>Yer tama tella yiwet n tqqedduħt n seksu akked tedrin n temtunt yeqquren</i>	
Demain c'est la fête de sidi hadj Belkacem et Ba salem n'y sers pas		<i>Azekka d tameyra n sidi Lħağ Blqasem, u Ba salem ur yettili ara</i>	
Une nuit Ba salem parle à Ouda avec une voix tranquille		<i>Yiwen yiđ Ba salem yettmeslay i Huda s tayect-is taedlant</i>	
Elle scrutait tous les coins pour voir où la fonctionne d'Ouda était dissimulé		<i>Tessenqed yakk tiħnacın akken ad tmuqel anda lexyal n Huda yella yeffer</i>	
Etait venu l'inviter au mariage de sa fille		<i>Yusa-d iæerđ-it yer zzwag n yelli-s</i>	
Le beau-père vin le voir		<i>Ađegg-al-is yusa-d ad t-izer</i>	
Quelque fois il ouvre ces yeux		<i>Tikwal itelli-d allen-is</i>	
Si tu ne te lève pas, les plantes vont mourir		<i>Mayla d-tettnekkared ara imyan-nni ad mmten</i>	
Ba salem tourna son visage vers le mur		<i>Ba salem yezi udem-is yer lħiđ</i>	
Le soir ni l'infirmier ni le médecin ne réussirent à le faire parler		<i>Tameddit la afermli wala amejjay ur rrbihen ad t-id snetqen</i>	
Il s'appuyait d'une main su le mur pour ne pas tomber		<i>Yetekkay s ufus yef lħiđ akken ur iyelli ara</i>	

Le calque syntaxique

Toute la maison tournait de lui		<i>Akk axxam itezzi fell-as</i>	
Il tachait de ne pas faire le bruit		<i>yettaerad ur ixeddem ara lhess</i>	
Bientôt les appels des muezzines tissèrent		<i>Ticki asiwel n lmundat zzant-ed</i>	
Meriem, attends-moi, tu n'aspas vu mon père		<i>Meryem, arġu-yi, ur twalad ara baba</i>	
Il a sorti de la maison et il n'est pas dans le jardin		<i>Iffey-ed seg uxxam, u ulac-it di tebħirt</i>	
Cherche où il y a un ahellil		<i>Nadi anida yella uhellil</i>	
Les enfants qui allaient à la mosquée pour la leçon de la journée		<i>Arrac yettruħun yer tmesgida i temsirt n wass</i>	
Les harratines détournaient les yeux et avalaient leurs salives		<i>Ismenggen zzin allen-nsen, u rran imetman-nsen</i>	
Elle le regarde comme quelqu'un qui ne comprend pas		<i>Tmuqul-it am tin ur nefhim ara</i>	
C'est celui qui vit au désert		<i>D win yettidiren deg unezruf</i>	
Comme deux Oueds dans le désert		<i>Am sin iffasen deg unezruf</i>	
Qui parle dans le vent ?		<i>Anwa iheddren deg aħu</i>	
Je ne sais pas, c'était bleu		<i>Ur zriy ara, yella d ajenjari</i>	
Sa femme là quitté, ses enfants ne viennent pas		<i>Tameħtut-is teġġa-t, arraw-is ur d-ttruħu ara</i>	
Je veux sentir l'odeur de menthe		<i>Byiy ad sriħey tafenda n nneenee</i>	
Ses doigts gercés caressaient le bouquet ébouriffé		<i>Iduan-is ifezqen sselfen-as i tmeqqunt-nni ixneħwen</i>	
Les deux jeunes gens l'aidèrent à se relever		<i>Sin-nni yelmizyen eawnen-t-id akken ad d-yekker</i>	
Les choristes attendirent un peu pour voir Ba salem		<i>Iceennayen rġan cwiya akken ad muqlen Ba salem</i>	
Viens voir les tournesols de mon jardin		<i>Yyay-d twalid amagerħij n tebħirt-iw</i>	
A la porte du Nord, répéta Ba salem		<i>Yer twwurt ugafa, id-yuli Ba salem</i>	
Amalia ne voulait pas partir		<i>Amalya ur teby ara ad d- truħ</i>	
Les tribus portent dans leur âme les stigmates des massacres anciens		<i>Tiqbilin ttawint deg ziyer-nsent ccawami n ifernasen iqburen</i>	
Un vent fort souleva des nuées de sable		<i>Yiwen n waħu ageemir i d-iskren tiemmucin n yejdi</i>	
La chaîne distendue des pèlerins commença de progresser en dansant vers la cuvette sacrée		<i>Snesla yettnejbaden n yemżuren tebda la tettaż, s ccdeħ metwal taħdunt ylayen</i>	
Les deux troupes, qui se voyaient de loin		<i>Snat-nni n trebbuyae i la yettmesmuqalen si lebeid</i>	

Le calque syntaxique

Comme si son but n'était pas la victoire mais sa préparation		<i>Amzun akken iswi-nsent mačči d timermit, acu kan d aheggi-ines</i>	
Ils s'éveillèrent avant la fin de la nuit		<i>Ukin-d uqbel tggara n yiḍ</i>	
Mourad n'avait pas bu le punch des amis		<i>Murad ur yeswa tisit-ni n imeddukal</i>	
Ficha son regard froid dans les yeux de Mourad		<i>Tessenta tamuyl-is tasemmaḍ deg wallen n Murad</i>	
Je suis une femme dans histoire et toi comme les hommes sans histoire		<i>Nekk tameṭṭut bela timucuha, kečč am yergazen mebla timucuha</i>	
Ils pouvaient aider à la révolution		<i>Zemren ad eiwnen di tegrawla</i>	
L'un des chauffeurs se mit au volant du land arrêté		<i>Yiwen seg icifuren yeqqim yer uberram n landrubir iḥbsen</i>	
La boîte est grillée, dit le chauffeur		<i>Tabwwaṭ tarya, id-yenna ucifur</i>	
Les chefs rentrent dans leur tente		<i>Cyufa ad kecmen deg uqiḍun-nsen</i>	
Pouvez-vous prendre deux d'entre nous jusqu'à Ghardaia ?		<i>Tzemreḍ ad tawiḍ sin seg-ney alamma d Taghardayt ?</i>	
Le garagiste avait une boîte neuve		<i>Amikanisyan, yesṣa yiwet n tbewwaṭ tamaynut</i>	
Le chauffeur se frotta ces yeux		<i>Anehhar-nni isfeḍ allen-is</i>	
Je peux conduire si tu veux		<i>Zemrey ad nehrey ma tebyiḍ</i>	
Quelques fois je dis la vérité		<i>Tikwal qqarey-ed tidett</i>	
Il rameutait dans l'appartement tous les enfants du quartier		<i>Yettawyi-d s axxam akk warrac n tzeniqt</i>	
Quand je rentrais et que je criais, ils m'injuriaient en arabe		<i>Mara ad-kecmey u mara t-nnayey reggmen-iyi s taṛabt</i>	
Kamel ne faisait rien pour m'aider		<i>Kamel ur ixeddem acemak akken ad iyi-iḥwen</i>	
C'est maintenant que je comprends		<i>Armi d tura i fehmay</i>	
Je voulais d'abord m'assurer que c'était vrai		<i>Byiy tazwara ad theqqey ma yella d tidett</i>	
Ce n'est pas beau, je sais		<i>Mačči d ayen ilhan, zriy</i>	
C'est lui qui est venu ouvrir		<i>D netta id-yusan ad yeldi</i>	
Quand je dis sa femme, elle pouvait être sa fille		<i>Mara d-iniy tameṭṭut-is, tezmzr ad tili d yilli-s</i>	
Les larmes coulaient sur sa peau brune		<i>Imeṭṭawen la d-ttmirin yef teglimt-is taxemrit</i>	
Ce qui l'effrayait plus c'était une sorte d'épouvante		<i>Ayen i t-yesxelḥen ugar d yiwet n tagdi iqebren</i>	
Jadis la parole di Go le prenait comme une vague de la mer		<i>Niqal ameslay n Buti yettawi-t amzun d tayyudt n yillel</i>	
Lui, Boualem, savait que le verbe triomphant prêchait dans le désert		<i>Netta, Buḥlam, yezra belli awal-nni irebḥen la iḥekku deg unezruf</i>	
Vite il chercha une raison plausible		<i>S uyiwel i d-inuda yiwet n sseba imeḥnen</i>	

Le calque syntaxique

Kheira était pressé de retourner à la lessive		<i>Xira tella tħar ad tıyal yer tarda</i>	
Les bruits de la ville s'estompaient		<i>Ssuyat n temdint la xettsint</i>	
Excuse-moi, dit-il, je ne te voyais pas		<i>Surf-iyi, i s-yenna, ur k-walay</i>	
Mais Amalia n'était pas rentrée de la nuit		<i>Acu kan Amalya ur d-tekcim ara deg yid</i>	
Je ne veux pas de taxi, je veux le chauffeur de la vieille Anglaise		<i>Ur byiy ara aħaksi, byiy anehhar-nni n temyart taglizit</i>	
Dehors, la brise de la mer de plaqua sur son visage comme une serviette mouillée		<i>Di berra, abeħri n yillel inteħ-ed yef udem-is am tsarbiħ illexsen</i>	
Mourad perçut le rire chasseur		<i>Murad iwala taħsa useggad</i>	
Quelques fois l'eau de la mer approchait avec un bruit de soie froissée		<i>Tikwal aman n yillel ttazen-d s ššut-nni n leħrir ikrefzen</i>	
Cette fois le rire était juste devant ses pieds		<i>Tikelt-agi taħsa tella swaswa zdat iħarn-is</i>	
Mourad essayait de se relever		<i>Murad yetta eraħ ad yekker</i>	
La vie est belle, dit la femme en rient		<i>Ddunit tecbeħ, i d-tenna tmeħħut-nni s teħsa</i>	
En même temps, il sentait ses pieds s'enfoncer dans le sable		<i>Di tiremt-nni, yett ħulfu i yidarren-is, tezzren deg ijdi alqqaq</i>	
Non, Monsieur, pour s'amuser, ceux qui vont en France pour travailler ne prennent pas le taxi		<i>Ala, a Mesyu, i zzehwan, widak yettru ħun yer Fransa i wakken ad xedmen ur ttaħħafen ara aħaksi</i>	
Ils croisèrent le car vert, qui descendait de Tasga		<i>Mlalen-ed lkar-nni azegzaw id-isubben si Tesga</i>	
Mourad prit sa valise		<i>Murad yeddem-ed tabalizt-is</i>	
La misère et les lois des hommes pouvaient écraser les os		<i>Lmiziriya akked leqwanen xedmen yergazen zemren ad as-hudden iysan-is</i>	
A la maison, sa mère était seule avec Tamazouzt		<i>Deg uxxam, yemma-s tella weħd-s akked tamaezuzt</i>	
Il fallait échapper à l'étouffement de la maison basse		<i>Ilaq-as ad yerwel seg uqmaħ n yewwamen iwezlanen</i>	
Un glapissement de chacal déchira l'air vers Taasast		<i>Yiwen uskeewew n wuccanen icerreg tagnitt yer Teessast</i>	
De l'autre côté, des masses de nuit embuaient les collines		<i>Si tama-nniħen, d tiemmucin n yid i iyummen tiyaltin</i>	
Les dormeurs du village en étaient encore aux songes moelleux, dans leurs couvertures de laine bariolée		<i>Imuħħisen n taddart mazal-iten di tirga-nni tileggayin, di tduliyin-nsen n taħuħ ireqmen</i>	
Mourad tendit ces bras vers le haut de colline		<i>Murad yezzel ifassen-is yer tqacuct n tiyilt</i>	
Peu après la voix du muezzin surgit de l'ombre		<i>Cwit umbaeħ, tayect n ladan teħmameħ-ed si tillas</i>	

Le calque syntaxique

La nuit je reve qu'il me serre dans ses bras		<i>Deg id ttarguy-t yettḥebbi-yi gar iyallen-is</i>	
Et puis, avant de partir, il a empoisonné tous les fruits		<i>Yernu meqbel akken ad iruḥ, iga ḥellejyer yakk i igumma</i>	
Après, son départ, la montagne de Chéa s'est figée dans les teintes neutres		<i>Syin umbæd, rrwaḥ-is, adrar-nni n Ccriæa yuyal yeqqur deg ini-nni acenneltaḥ</i>	
Le Salaud !il a emporté la beauté de la terre avec lui		<i>Amcum ! yewwi ccbaḥa n ddunit yid-s</i>	
Il nous a tués avant de mourir		<i>Yenya-ay meqbel ad yemmet</i>	

***Biographie des
deux auteurs***

Biographie de mouloud MAMMERI :

Mouloud MAMMERI est un écrivain algérien d'origine kabyle. En kabyle Mulud AT Meammar, née le 28 décembre 1917 dans le village de Taourirt- mimoun, dans la commune actuelle de Benni Yenni. Mobilisé en 1939 et libéré en octobre 1940. Il est décédé le 26 février 1989 à Ain Defla.

Voici quelques travaux de MAMMERI qui a écrit en kabyle et en français :

La colline oubliée (1952).

Les isefra .

Poèmes kabyle anciens (1955).

La traversée .

Le sommeil du juste (1955).

L'opium et le bâton (1965).

Biographie de Mouhamed Arab AIT KACI :

Est un écrivain algérien d'origine kabyle (Ouacif), ancien étudiant à l'université de Mouloud Mammeri. Il a commencé à traduire vers le kabyle depuis qu'il a été à l'université. Son premier travail était (taṭabaṭaṭa) en 2011. Il a traduit du français et même du l'anglais quelques œuvres vers le kabyle :

Quelques travaux qu'il a réalisés :

Aberṛani (l'étranger) d'Albert Camus en 2015.

Tezegrawt (la traversée) de Mouloud Mammeri en 2017.

Amyer d yillel d'Ernest Hemingway.

taṭabaṭaṭa en 2011.

Tidyanin n Tom sawyer de Mark Twain.

Idyaḡen n tefsut.

Bibliographie

Références bibliographiques :

- ACHAB. R., La néologie lexicale berbère (1945-1995), Peeters, Paris-Louvrain, 1996.
- AZIRI.B., Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, HCA, 2000-2001.
- AZIRI.B., Néologismes et calques dans les médias amazighs, HCA.
- AZIRI.B., Néologismes et emprunts dans les médias amazighs, HCA, 2009.
- ACHOUR.R., Structures phrastiques et fonctions syntaxiques en kabyle, thèse de doctorat, université de Tizi Ouzou.
- BERKAI. A.A., La terminologie de la linguistique en tamaziyt. Université Bejaïa, 2001.
- CHAKER.S., Manuel de linguistique berbère, Louvain, Paris.
- GUILBERT.L., La créativité lexicale, Larousse (Herrissey), Paris, 1989.
- HADDADOU.M., Le vocabulaire berbère commun. Thèse de doctorat d'état linguistique, Tizi Ouzou, 2003.
- IMARAZEN.M., Manuel de grammaire (syntaxe) berbère. HCA.
- KAHLOUCHE.R., L'emprunt linguistique et son incidence sur les structures de la langue. Corti, 1993.(article)
- Lantri.E., Traductologie : littérature comparée, Casbah, Alger, 2006.
- MOUNIN.G., Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris, 1963.
- MARCELLESI., Grammaire et linguistique, université de Hte Normandie Rouen, 1984.
- MEHRAZI.M., Stratégies de traduction, Batna, 2014.

- TIGZIRI.N., Le passage de l'oral à l'écrit. Problème de calque linguistique, emprunt et néologie, 2004.
- VINAY et DARBELENET., Stylistique comparée du français et de l'anglais, Marcel Didier, Paris, 1958.
- MERKITOU.K., Mémoire de magister, Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle, Tizi Ouzou, 2013.

Dictionnaires :

- BERKAIA.A., Lexique de la linguistique ; français-anglais-tamaziyt, Ed. Achab, Tizi Ouzou, 2009.
- DUBOIS.J, et autres. Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, Larousse-Bordas, Paris, 1989.
- Le Petit Robert, Ed, Robert, 1990.
- MAMMERI.M., Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne), 3ème édition, ACT. Bgayet, 1990.

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	(pp. 05-07)
------------------------------	--------------------

CHAPITRE I

Les procédés de traduction dans l'œuvre

Introduction.....	09
1. Qu'est ce que la traduction	09
2. Les types des procédés de la traduction	09
2.1. L'emprunt.....	09
2.2. Le calque	10
2.3. La traduction littérale.....	10
2.4. La transposition.....	11
2.5. La modulation.....	12
2.6. L'équivalence	13
2.7. L'adaptation	14
Conclusion.....	14

CHAPITRE II

La néologie lexicale

Introduction.....	16
1. Les diverses définitions de la néologie.....	16
2. Définition du néologisme.....	17
3. Les différents types de la néologie	17

Table des matières

3.1. La néologie dérivationnelle.....	17
3.2. La néologie par emprunt interne.....	20
3.3. La néologie sémantique.....	20
3.4. La néologie syntagmatique.....	22

CHAPITRE III

L'emprunt linguistique

Introduction.....	24
1. Les diverses définitions de l'emprunt linguistique.....	24
2. Essai de définition du Xénisme	26
3. Les type d'emprunts	26
3.1. Les emprunts à l'arabe	26
3.2. Les emprunts au français	30
4. Les types d'intégrations des emprunts	32
4.1. Intégration sémantique	32
4.2. Intégration phonétique.....	32
4.3. Intégration morphologique.....	33
5. Les conséquences de l'emprunt sur le berbère.....	35

CHAPITRE IV

Le calque

Introduction.....	37
1. Les diverses définitions du calque.....	37
2. Les type du calque linguistique.....	39

Table des matières

2.1. Le calque morphologie.....	39
2.2. Le calque d'expression.....	42
2.3. Le calque sémantique	43
2.4. Le calque syntaxique	44
 Conclusion générale (p.46)	
Annexes	(pp. 48-117)
Annexe 1 : Résumé en tamazight (pp. 48-54)	
Annexe 2 : Corpus (pp.56-117)	
La biographie	(119-120)
La bibliographie	(122-123)
Table des matières	(125-127)